

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет»

**МОЛОДАЯ НАУКА
В КЛАССИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

*Тезисы докладов научных конференций фестиваля студентов,
аспирантов и молодых ученых*

Иваново, 20–24 апреля 2015 г.

Часть VII

Научная конференция

«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ В XXI ВЕКЕ»

Иваново
Издательство «Ивановский государственный университет»
2015

ББК 72+76.01
М 754

Молодая наука в классическом университете : тезисы докладов научных конференций фестиваля студентов, аспирантов и молодых ученых, Иваново, 20–24 апреля 2015 г. : в 7 ч. – Иваново : Иван. гос. ун-т, 2015. – Ч. 7 : Научная конференция «Актуальные проблемы филологии в XXI веке». – 112 с.

Представлены тезисы докладов участников научных конференций, проходивших в Ивановском государственном университете в рамках фестиваля студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодая наука в классическом университете». В седьмой части сборника опубликованы тезисы выступлений по проблемам романо-германской филологии. Адресовано ученым, преподавателям, студентам и всем, кто интересуется данными проблемами.

*Печатается по решению редакционно-издательского совета
Ивановского государственного университета*

Редакционная коллегия:

д-р хим. наук **С. А. Сырбу** (ответственный редактор),
д-р филол. наук **А. А. Григорян**, д-р филол. наук **Ф. И. Карташкова**,
д-р филол. наук **Г. М. Вишневецкая**, д-р филол. наук **А. Н. Таганов**,
д-р филол. наук **Е. А. Комарова**, д-р филол. наук **Ю. Л. Цветков**,
д-р филол. наук **О. М. Карпова**, д-р филол. наук **О. Ю. Анцыферова**,
д-р филол. наук **Р. И. Бабаева**, д-р филол. наук **Н. Д. Миловская**,
канд. филол. наук **Л. И. Иванова**, канд. филол. наук **Е. А. Полякова**,
канд. филол. наук **К. М. Денисов**, канд. филол. наук **Е. А. Филатова**,
канд. филол. наук **М. В. Баламакова**, канд. филол. наук **М. В. Ополовникова**,
канд. филол. наук **Е. А. Якимова**, канд. филол. наук **С. И. Москалёва**,
канд. филол. наук **Н. Ю. Хорецкая**, канд. филол. наук **И. В. Кокурина**,
канд. филол. наук **М. В. Зими́на**, канд. филол. наук **В. М. Дебов**,
канд. филол. наук **И. С. Киселёва**, канд. филол. наук **М. Н. Павлова**,
канд. филол. наук **Н. Г. Лаврентьева**, канд. филол. наук **Т. А. Таганова**,
канд. филол. наук **И. В. Куликова**, канд. филол. наук **С. А. Маник**

Издается в авторской редакции

ISBN 978-5-7807-1108-3

© ФГБОУ ВПО «Ивановский
государственный университет», 2015

Научная конференция
«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ В XXI ВЕКЕ»
Секция
«ЗРУБЕЖНАЯ ЛИТЕРАТУРА XIX – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА»

Т. А. БОБИНА

Ивановский государственный университет

ОБРАЗ РАССКАЗЧИКА
В НОВЕЛЛЕ СТЕФАНА ЦВЕЙГА «ЖЕНЩИНА И ПРИРОДА»

Стефан Цвейг (1881–1942) – известный австрийский писатель, автор множества новелл и беллетризованных биографий. В ранней новелле «Женщина и природа» границы реального мира предстают размытыми: нет четкого определения места и времени действия. Событийность в новелле сведена до минимума, так как ограничена любовными отношениями между мужчиной и женщиной. Важную роль в новелле играет предметность внешнего мира. С помощью описания героев, пейзажа и интерьера раскрывается образ героя-рассказчика. Природа является символом человеческих отношений, а конкретнее, чувств героя к незнакомке. В произведении представлены портреты-впечатления второстепенных персонажей, но нет портрета рассказчика. В новелле создаются два образа – героя-рассказчика и незнакомки. Рассказчик раскрывает свои душевные качества во внутреннем монологе, напоминающем исповедь или воспоминание. В нем представлен субстанциональный конфликт, который подразумевает создание тайны, оставшейся неразгаданной: незнакомка является воплощением тайны для рассказчика. Другой вид конфликта – коммуникационный: проблема рассказчика заключается в том, что ему практически невозможно найти родственную душу. Из чувства одиночества героя в мире возникает конфликт с обществом, а именно его нежелание быть причисленным к обывателям, что делает рассказчика изгоем. Рассказчик в новелле персонифицирован, он повествует о событии, произошедшем с ним, и делится своими чувствами и эмоциями. В новелле «Женщина и природа» сложно разделить личность рассказчика и автора, но и говорить о том, что рассказчик является достоверным отражением личности автора тоже нельзя. Герой-рассказчик придает своим органам чувств большое значение, так как по складу своего характера он не замкнут в себе, а находится в постоянном контакте с природой: различного рода звуки и запахи природы влияют на состояние его души. Стиль повествования новеллы зависит от эмоционального настроя рассказчика.

Монологичность новеллы свидетельствует о приеме психологического импрессионизма, то есть импрессионизма внутридушевного, внутреннего. Если рассматривать новеллу на лингвостилистическом уровне, то можно говорить о высокой метафоричности произведения.

М. А. ВОРОБЬЕВА

Ивановский государственный университет

ИНТЕРМЕДИАЛЬНОСТЬ В РОМАНЕ АНРИ БАРБЮСА «ОГОНЬ»

Основная направленность книги «Огонь» — создание правдивой картины войны, которая реализуется в форме «дневника одного взвода». Роман Анри Барбюса воспринимался критиками в основном как идеологический. Между тем он интересен и в художественном плане. Это произведение включает сложную систему образов, идей, значений.

Одной из особенностей романа «Огонь» является его интермедальность. Главная цель автора анализируемой книги — показать антигуманную природу войны, ее противоестественность. Наряду с рассказом о военных событиях в повествовательную структуру романа вводится показ происходящего, с использованием живописной техники портрета и пейзажа.

Обличение войны у Барбюса происходит на основе противопоставления естественного и противоестественного. Главные герои романа – простые люди, выхваченные из мирной жизни, превращенные в пушечное мясо. Часто у Барбюса описание живых людей соседствует с описанием убитых. В связи с этим при воспроизведении их внешнего облика возникает контраст, который можно передать терминами «портрет» и «антипортрет».

Тот же эффект возникает при воспроизведении картин мирной и опаленной войной природы, что дает повод говорить о сосуществовании в романе «пейзажа» и «антипейзажа».

Кроме того в данном произведении наблюдается явное влияние и такого вида искусства, как кинематография. Возникнув в конце XIX века, кино быстро занимает место среди других искусств. Вскоре этот молодой вид искусства начинает влиять на другие, в том числе на литературу. Весь роман построен как смена последовательно развивающихся планов, сменяющих друг друга по принципу монтажа.

К. А. ДОКЕТОВА

Ивановский государственный университет

ОБРАЗ ПОВЕСТВОВАТЕЛЯ В НОВЕЛЛЕ СТЕФАНА ЦВЕЙГА «ЗАКАТ ОДНОГО СЕРДЦА»

Стефан Цвейг – австрийский писатель XX века. В литературе он известен как романист и новеллист. Литературоведы в целом высоко оценивали творчество Цвейга, но анализа новеллы "Закат одного сердца" с точки зрения повествовательных особенностей не было представлено. В этом заключается литературная новизна исследования. В новелле образ повествователя достаточно сложен и интересен. Образ повествователя не персонифицирован. Он складывается в общем контексте произведения. У него есть свой писательский талант. Повествователя больше интересует внутренняя жизнь своих героев, чем внешняя. Повествователь противопоставляет миру главного героя окружающий мир. Психологические переживания героя повествователь показывает через открытые внутренние монологи–исповеди. Пространство и время в новелле вполне конкретны, что делает сюжет правдоподобным. Но всё же создаётся впечатление условности происходящего. Повествователь, будучи достаточно близким к герою, рассказывает его историю, как одну из многих, рисует нам не конкретного героя, а человека вообще. Герой постоянно прибегает к самоанализу, пытаясь разрешить психологический конфликт новеллы. Но в финале он остаётся неразрешённым – субстанциональным. Рассказ повествователя очень драматичен. Трагическая концовка и нарастающее напряжение проявляют драматический характер произведения, хотя по родовой принадлежности оно относится к эпосу. Не смотря на это, композиционно повествователь делит свою новеллу на две части: «жизнь» сердца героя и его «закат». Через всю новеллу проходит лейтмотивом образ сердца, который на протяжении повествования развивается, меняется и медленно гаснет. Лексика в основном чувственного, интимного характера. Повествователь хотя и прячется за спинами своих героев, он всё же находится в гуще событий. Повествователь симпатизирует несчастному герою. «Образ автора» и «образ повествователя» в новелле в некотором роде сливаются. Повествование нельзя назвать нейтральным, так как можно проследить тесную внутреннюю связь между главным героем новеллы и повествователем. Благодаря этому история, рассказанная повествователем, становится читателю ближе.

И. Н. ЗОЛОТАРЕВА

Ивановский государственный университет

ОБРАЗ ПОВЕСТВОВАТЕЛЯ В НОВЕЛЛЕ СТЕФАНА ЦВЕЙГА «ГУВЕРНАНТКА»

Стефан Цвейг (28.11.1881 — 23.02.1942) – известный австрийский писатель. Он успешно проявил себя почти во всех литературных жанрах, создавая многочисленные очерки, статьи, стихотворения, романы и новеллы. В новелле «Гувернантка» (1911) присутствует нейтральный тип повествования, так как повествователь не персонифицирован. Повествователь создает два вида портрета: портрет-впечатление и психологический портрет. С их помощью мы можем понять характеры персонажей, прочувствовать переживания героев и ощутить их изменения. В новелле нет подробного описания места действия, названы только некоторые общие факты. Пейзаж в новелле представлен как состояние души юных героинь. В целом новелла имеет трагическое звучание. Преобладает ощущение таинственности бытия девочек-подростков. В новелле нет внутренних монологов или «потока сознания» персонажей. Внутренний мир героев передается повествователем. К яркому проявлению внутреннего мира повествователя относится в первую очередь, восприятие слёз подопечных гувернантки. Однако в новелле плачут почти все персонажи. В новелле сюжет совпадает с фабулой, то есть все события передаются повествователем в хронологическом порядке. Повествователь рассказывает две сюжетные линии. Первая – это переживания двух девочек: речь идёт о смене их взглядов на жизнь и перемене характеров после увольнения гувернантки. Вторая сюжетная линия рассказывает о любви гувернантки и взрослого кузена девочек. Повествователь погружает читателя в несколько психологических конфликтов: внутренний конфликт – душевная борьба маленьких героинь с жестоким миром взрослых и внешний конфликт, который включает в себя конфликт гувернантки с обществом бездушных хозяев. В новелле повествователь чётко выделяет экспозицию действия, его завязку, развитие, кульминацию и развязку, в которой повествователь фиксирует окончательную смену характеров юных героинь. В новелле преобладает разговорная лексика, в диалогах отсутствуют описания и сравнения, однако в речи повествователя присутствует лексика психологического характера. Повествователь имеет свою точку зрения заинтересованного друга семьи или соседа по поместью. Он сопереживает лишь гувернантке и её воспитанницам.

В. А. КОРЕГИНА

Ивановский государственный университет

СИСТЕМА ОБРАЗОВ В РОМАНЕ ЭРИХА МАРИИ РЕМАРКА «МАНСАРДА ГРЕЗ»

Актуальность нашего обращения к первому опубликованному роману немецкого писателя Э.М. Ремарка «Мансарда грез» («Die Traumbude», 1920) обусловлена интересом к неизученным романам знаменитого писателя, которые в нашей стране и в Германии остались малоисследованными. Изучение раннего творчества и романа «Мансарда грез» были выбраны неслучайно. Известно, что немецкий писатель оторвался от самого раннего романа и своим первым литературным опытом считал «На Западном фронте без перемен» (1928). Многие критики не принимали «Мансарду грез» за серьезное творческое произведение Ремарка. Например, Т.С. Николаева в книге «Творчество Ремарка-антифашиста» писала, что ранние литературные опыты Ремарка прошли незамеченными, это были слабые и неоригинальные произведения с сильным налетом эстетизма и галантерейного изящества. Об одном из них (роман «Мансарда грез») Ремарк впоследствии говорил: «Если бы я позже не написал более ценного, эта книга могла бы послужить поводом к самоубийству». Как стало известно в ходе научного исследования, «Мансарду грез» Ремарк не придумал. Прототипом «мансарды» стало общество молодежи «Der Traumbudekreis», существовавшее в Оснабрюке в период с 1915 по 1917 год. Из посвящения к роману мы узнаем о некоем Фрице Херстенмайере и Лючии Дитрих. В реальной биографии основателем кружка был некий Фриц Хёрстемайер, который сплотил вокруг себя творческое общество молодежи. Лючия Дитрих была его возлюбленная, которая умерла. Как и в романе, Фриц звал ее уменьшительно-ласкательным именем «Лу». Как впоследствии выяснилось, эти лица стали главными героями романа, только Ремарк изменил, разве что, имена. Но прототипы реальных людей в романе – не только дань Ремарка своей юности. Каждый персонаж – воплощение духовных и естественных начал человеческого общества. Каждый персонаж пропущен через личное отношение Ремарка к конкретным лицам. Автор строго распределяет персонажей по линии разграничения добра (души) и зла (плоти). Добро в человеке, у которого есть душа, должно перевесить все разумные и плотские развлечения. Эта концепция духовности, концепция добра, одна из главных нитей к познанию и толкованию юношеского романа Ремарка.

В. Д. КРОМ

Ивановский государственный университет

СИСТЕМА ПЕРСОНАЖЕЙ В РОМАНЕ Э. М. РЕМАРКА «ТРИ ТОВАРИЩА»

Система персонажей в романе Эриха Марии Ремарка «Три товарища» интересна и многогранна, она полностью раскрывает замысел автора и помогает глубже проникнуть в действительность, изображаемую Ремарком. Все герои в романе делятся на главных и второстепенных. Персонажи объединены взаимными симпатиями и антипатиями, совпадением идейных устремлений и антагонизмом, родственными связями, любовными и дружескими отношениями. Вместе герои романа образуют единую систему персонажей. Характер каждого из главных героев индивидуален. Все они так или иначе взаимодействуют друг с другом, что является важным условием в системе персонажей. Немаловажное значение в романе имеет образ героя-рассказчика. Этот художественный образ носит автобиографический характер. Взаимоотношения героев романа между собой можно разделить на категории: любовные взаимоотношения, дружеские взаимоотношения и взаимоотношения героев с обществом. Благодаря этому мы получаем возможность глубоко изучить систему персонажей в романе «Три товарища».

Исследуя взаимосвязь персонажей в образной системе романа, можно сказать о том, что прежде всего автор хотел показать высокую ценность дружбы и любви в период всеобщего кризиса и всеохватного распада в послевоенной Германии, воплощение этой идеи мы видим в образах главных героев Роберта Локампа, Готфрида Ленца, Отто Кестера. Отношения героев даются на фоне предвоенного общества, в котором живут главные герои. Благодаря присутствию в романе второстепенных персонажей, автору удаётся очень точно обличить атмосферу «большого» общества и раскрыть этот значимый образ. Сам же Ремарк через образ героя-рассказчика (Роберта Локампа) предстает перед читателем и как историк, и как философ, и как простой человек, который делится своим жизненным опытом и мировоззрением.

О. Ю. ЛИСТОПАДОВА
Ивановский государственный университет

ОБРАЗ СТАМБУЛА В РОМАНТИЧЕСКОМ ТРАВЕЛОГЕ ГЕРМАНА МЕЛВИЛЛА

В отечественном и зарубежном литературоведении достаточно широко исследуются художественная проза и стихи Г. Мелвилла (1819-1891), однако практически не уделяется внимания его путевым заметкам, или травелогам, которые он вёл во время своих многочисленных морских путешествий. В частности, в октябре 1856 года писатель на полгода отправляется в так называемый Гран-Тур (поездку, совершаемую в образовательных целях по странам Европы и изредка – Святым местам). В ходе своего путешествия Мелвилл ведёт «Дневник путешествия в Европу и Левант, 11 октября 1856-6 мая 1857 г.» (*Journal of a Visit to Europe and the Levant, October 11, 1856-May 6, 1857*), некоторые страницы которого посвящены путешествию в Стамбул. Во многом рецепция Мелвилла отражает его романтическое мировосприятие, отдельные черты которого (романтическое двоемирие, эмоциональная насыщенность, тяга к экзотике) можно обнаружить в его травелоге. Так, природа и сам город являются своеобразным воплощением романтического двоемирия – это место зачарованное, экзотичное, волшебное. Описывая приближение к Стамбулу, Мелвилл использует сравнение «as in enchantment», включающее в себя сему околдованности, замороженности: «We found ourselves lying, as in enchantment, among the Prince Islands...» Говоря о красоте Стамбула, писатель использует эмоциональные обращения, а также гиперболы: «...my God, what a view! Surpasses everything». Необычные метафоры используются в описании Стамбула. Стамбул для Мелвилла – гендерно окрашенный образ: город скрыт в тумане, словно царственная султанша в парандже, интригующая и оболстительная одновременно. Для описания прелестных восточных девушек, живущих в бедных районах Стамбула в старых лачугах, писатель использует оригинальную метафору, сравнивая девушек с красивыми цветами в разбитых цветочных горшках: «Out of old shanties peep lovely girls like lilies & roses growing in cracked flower-pots».

Несмотря на то, что в целом специфика жанра обуславливает некую лаконичность, в записях Мелвилла (скорее документальных, чем художественных), посвящённых Стамбулу, можно обнаружить несомненные черты романтического стиля.

А. А ПОЛЯКОВА

Ивановский государственный университет

ОБРАЗ РАССКАЗЧИКА В НОВЕЛЛЕ СТЕФАНА ЦВЕЙГА «УЛИЦА В ЛУННОМ СВЕТЕ»

Стефан Цвейг – австрийский писатель, прославившийся, главным образом, как автор новелл и художественных биографий. В новелле «Улица в лунном свете» (1914) предстает перед нами картина мира, созданная рассказчиком. В новелле рассказчик четко выстраивает сюжет, исходя из которого, можно понять, в чем смысл новеллы. Самой важной её особенностью является мастерство повествования. Образ рассказчика – это особый образ в структуре персонажей произведения. Повествование ведется от первого лица, повествователь персонафицирован и принимает участие в действии, но не является главным героем. На первый взгляд рассказчик ничем не отличается от других персонажей. Рассказчик приезжает в город, вечером он прогуливается по незнакомой улице и наблюдает, как мужчину прогоняет бывшая жена. Рассказчик знакомится с этой женщиной и узнает о его несчастье. В новелле о рассказчике ничего не известно. Единственное, что сказано: у него задержался пароход, и ему предстояло провести ночь в чужом городе. Рассказчик рисует читателю людей опустившихся, живущих извращенными чувствами, жалкой любовью, унижительной и омерзительной ненавистью друг к другу. Рассказчик, наблюдая драматическую историю, хотел остаться незамеченным и только издали наблюдать за тайным мирком людей, скрывающихся за окнами домов. Рассказчик невольно стал свидетелем человеческого горя, которое заставило его задуматься о жизни в целом. Рассказчик боялся ввязаться в чужое несчастье и стать соучастником печальной истории. Рассказчику не хватило храбрости, которая, на наш взгляд, помогла бы преодолеть отчужденность героев. Причиной конфликта супругов было социальное неравенство: мужчина был богат, а жена совершенно бедна. Мужчина любил свою жену, но ещё больше он любил её унижать и заставлял просить деньги. Потеряв жену, муж понял, как дорога она была ему. Он упустил счастье из-за своей жадности. Жена сбежала от мужа, для нее свобода была превыше всего. Теперь мужчина мучается и терзает себя за то, что не ценил свою жену и свое счастье. Сопереживание рассказчика свидетельствует о его тонко организованной душе, способной близко воспринять горе чужого человека и точно рассказать об этом. Этим качеством рассказчик близок автору новеллы – писателю.

Д. А. РОЛЬШУД
Ивановский государственный университет

МИРОВОЗЗРЕНИЕ ПУРИТАН И РОМАН Н. ГОТОРНА «АЛАЯ БУКВА»

В романе Н. Готорна «Алая буква» (The Scarlet Letter, 1850) раскрывается облик предков автора - пуритан: их строгость, религиозность и ригоризм. Сам автор относится к пуританизму неоднозначно. Он смотрит на XVII-й век глазами века XIX. Осознавая недостатки прошлого (жестокость, фанатизм, ханжество), отчасти сохранившиеся во времена жизни Н. Готорна, он также отмечает такие достоинства как стойкость, неподкупность и простота, которые утратили его современники. В романе писатель рисует непрерывную борьбу между требованиями морали и свойствами человеческой природы. На примере героев романа, автор выражает мнение о том, что существует 3 категории грешников: Гестер - избалованная грешница, Димсдейл - свершивший грех, но не избалованный, некоторые горожане - умыслившие, но не совершившие. Для пуритан же действовал единый моральный принцип, разграничивавший людей лишь на грешных и безгрешных в деяниях (А. Левинтон)

Размышляя о своих религиозных предках, Н. Готорн переносит акцент на этическую составляющую человеческих поступков. Он разделяет веру в греховную поврежденность человека, однако в отличие от пуритан, для которых был важен факт преступления и наказания, для писателя интерес представляли мотивы и последствия грехопадения.

В соответствии с представлениями пуритан, верующих в некую высшую силу, которая посылает знаки, предупреждает и направляет, писатель представляет символические сцены, которые каждый герой толкует в соответствии со своим внутренним мироощущением, жизненным положением, текущими событиями и даже с помыслами и деяниями. Так, например, сцена у позорного столба ночью, когда на небе появилось изображение большой красной буквы «А». Для пастора этот небесный знак был очевидным напоминанием о дне Страшного Суда, в то время как горожане растолковали его как «Ангел», в связи с кончиной бывшего губернатора и перехода его души в рай, т.е как знак чего-то светлого и чистого.

Итак, Готорн судит о XVII веке с позиций XIX, причем современники представляются ему таким же «братством во грехе», как и его пуританские предки.

КОНФЛИКТ В ПЬЕСЕ Ф. ШИЛЛЕРА «РАЗБОЙНИКИ»

Конфликт в драме Ф. Шиллера «Разбойники» сложный и многоуровневый. Мы рассматриваем его с разных позиций, так как он тесно связан с семейными, социальными, философскими проблемами. Почвой для конфликта является историческая обстановка в драме. Действие происходит в современной Шиллеру Германии, раздробленной на множество мелких государств. Писатель выступает ярким борцом против феодального деспотизма. В основе сюжета лежит семейная трагедия – конфликт между двумя братьями. Младший брат Франц завидует своему брату Карлу, потому что тот красив, его очень любит отец и его невеста Амалия, и он является первым наследником после отца. Все это вызывает во Франце зависть, которая пожирает и отравляет даже самые лучшие отношения между близкими людьми, она легко приводит к злобе, провоцирующей его на ужасные поступки. Преданный братом и проклятый при его подстрекательстве родным отцом, Карл Моор становится предводителем отряда разбойников, чтобы с оружием в руках стоять на страже справедливости. Карл со своими разбойниками борется против феодального произвола и угнетения простых людей. Пьеса по-настоящему пропитана духом протеста, главные герои отстаивают равные права между сословиями, они требуют решений, которые ведут к неизбежным социальным переменам. Социальная проблематика в пьесе является лишь основой для раскрытия философского конфликта. Карл, столкнувшись с действительностью, видит, что все, за что он так ярко боролся, не соответствует его ожиданиям. Герой, который верил, что насилие поможет ему творить добро и помогать бедным людям, разочаровывается в таком способе достижения идеала и впервые сталкивается с суровой реальностью. Конфликт героя с действительностью отражает противоречивость его характера. Карл понимает, что ошибался – он не может решать судьбы других людей, а насилие в ответ на несправедливость властей ни к чему хорошему не приводит. Внутренний конфликт заводит героя в тупик, и он ничего уже не может сделать, кроме того как добровольно сдаться властям.

И. В. КУРАСОВА

Ивановский государственный университет

СИСТЕМА ПЕРСОНАЖЕЙ РОМАНА КРИСТИАНА КРАХТА «FASERLAND»

Роман современного швейцарского писателя Кристиана Крахта (род. 1966) “Faserland” (1995) соединяет в себе приметы социально-исторической реальности конца XX века, современной поп-культуры, постмодернизма, а также сохраняет жанровую память немецкого романа воспитания и романа-исповеди. Дебютный роман молодого автора широко вошел в литературоведческий и читательский обиход. В литературной критике спектр мнений и оценок этого романа достаточно пестрый – от явного неприятия до восхищения. В исследуемом тексте – рассказчик – молодой человек, рафинированный представитель «золотой молодёжи», совершает развлекательное путешествие по Германии и Швейцарии. Отправной точкой его странствий является остров Зилт, конечным пунктом – город Цюрих. Путешествие безмянного героя не является «познавательным», скорее, это перемещение из одного места развлечений к другому, вынужденное общение с другими духовно неустроенными молодыми людьми, обреченными на бездуховное существование. Рассказчик начинает свою путевую хронику, одновременно это и путь духовного осмысления мира и себя в этом мире. Наличие у рассказчика трех друзей (двойников героя) предполагает три вероятных варианта его личностного развития: стать законченным наркоманом, как Нигель, превратиться в показного интеллектуала, как Александр, или покончить с собой от скуки и безделья, как Ролло. Жестокий и бесчеловечный мир потребления отбирает у рассказчика близких людей, а в новую пору жизни безмянный герой вступает один. В современном литературном процессе роман Крахта может быть прочитан с использованием разных культурно-исторических и литературных кодов. В романе легко обнаруживаются литературные традиции романтизма, реализма и постмодернизма. Роман можно отнести к жанру романа-пародии на современный западный мир потребления. Главная особенность произведения – ирония (скрытая насмешка). Крахт является непревзойденным мастером иронии наподобие Томаса Манна. Крахт ничего не воспринимает серьезно, но

при этом он не впадает и в полную смехотворность. Каждое его высказывание и каждый пассаж, как и система персонажей, дублируется, повторяется и имеет несколько уровней своего толкования.

Т. Е. МАКЛАКОВА

Ивановский государственный университет

АНТИУТОПИЗМ И ДЕПРЕССИОНИЗМ В РОМАНЕ М. УЭЛЬБЕКА «ПЛАТФОРМА»

В настоящее время творчество скандально известного французского писателя Мишеля Уэльбека изучено довольно мало. Скандальность его творчества состоит в остросатирической направленности, в критическом изображении современного потребительского общества, которое в своем утопическом стремлении, доведенном до абсурда, разрушает себя изнутри. Видение писателя представляется многим настолько циничным и мрачным, что французская пресса обозначила его творчество термином «депресссионизм».

В романе в качестве центральной утопической идеи, определяющей горизонты устремлений его главных героев, выступает план развития индустрии сексуального туризма, с которым связывается будущее планеты, создания таким способом своеобразной «платформы» для устройства на ней «благого места», искусственного рая, где плотские утехы и разврат – это дешевый товар, доступный всем.

Вполне понятно, что по законам жанра автор подвергает представленную утопическую модель антиутопической критике. Для антиутопии, как известно, характерны стремления рассмотреть потенциальные возможности развития общества, как правило — в сторону нарастания негативных тенденций, что может привести к кризису и обвалу существующих социальных структур.

Со стилистической точки зрения, текст романа Уэльбека практически лишен фигур речи и яркой образности. Повествование ведется от первого лица, сухо, монотонно, равнодушно. Именно главный персонаж рассматриваемого произведения является самым важным объектом для анализа, поскольку описанная в романе-антиутопии действительность воспринимается через призму его мироощущения, а его речь становится своеобразным показателем языкового и культурного уровня развития изображаемого антиутопического общества. При всей условности возникающего в

книге мира, в нем узнаются черты современного социума. За счет этого созданная Уэльбеком картина безрадостной виртуальной действительности представляется читателю не менее вероятной, чем та реальность, которая его окружает.

К. С. МАКСИМОВА

Ивановский государственный университет

ДИККЕНСОВСКИЕ АЛЛЮЗИИ В РОМАНАХ ДЖ. К. РОУЛИНГ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ

Аллюзия (от лат. *allusio* – намек, шутка) – отсылка к другому художественному тексту, историческому, биографическому или литературному факту, хорошо известному, по мнению автора, читателю. Серия из семи романов Дж.К. Роулинг о Гарри Поттере содержит множество аллюзий на произведения Ч. Диккенса – в частности, на романы «Оливер Твист», «Дэвид Копперфильд», «Холодный дом» и «Большие надежды». К числу аллюзий, по нашему мнению, можно отнести образ замка Хогвартс, представляющий собой отсылку к Холодному дому из одноименной книги Диккенса. Подобно поместью Джарндисов, замок отличается замысловатым внутренним устройством, а внешняя мрачность скрывает за собой уют и добродушие хозяев. Как и Холодный дом для Эстер, Хогвартс стал родным для Гарри. Важная аллюзия – образ дома на площади Гриммо, 12 («Гарри Поттер и Орден Феникса»), несущего в себе черты Сатисхауса, дома мисс Хэвишем из «Больших надежд». Подобно Сатисхаусу по отношению к Пипу, дом Сириуса Блэка воплотил для Гарри все несбывшиеся надежды о семье, уюте и покое, которые он искал с детства. Еще одной аллюзией является образ лесника Хагрида, сходство с которым имеет кузнец Джо Гарджери из того же романа Диккенса. Как и Джо, лесник фактически заменяет главному герою отца и одновременно является его другом, приходя на помощь в совершенно безвыходных ситуациях. И кузнец, и Хагрид – простые люди, не умеющие даже грамотно писать, но при этом обладающие ценнейшими человеческими качествами. В числе менее очевидных аллюзий можно выделить: образ Альбуса Дамблдора, защитника слабых и поборника справедливости, похожего на диккенсовских мистера Браунлоу и Джона Джарндиса; образ лицемерного и жестокого Вернона Дурсля, имеющего много общего с мистером Памблчуком; образ Австралии как «земли обетованной», где каждый может найти убежище и покой, и другие аллюзии. Таким образом,

отдельные элементы хронотопа и системы образов в произведениях Дж.К. Роулинг обнаруживают свою аллюзивную природу, восходящую к Ч. Диккенсу, что позволяет говорить о многогранном влиянии последнего на современную писательницу. Еще одним обстоятельством, сближающим Роулинг с Диккенсом, является их необыкновенно широкая популярность среди современников.

М. Д. ПУХОВА

Ивановский государственный университет

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ РОМАНА ГЕРБЕРТА ВЕРНЕРА ФРАНКЕ «ИГРЕК МИНУС»

Актуальность обращения к произведению современного немецкого писателя Г. В. Франке (род. 1927) «Игрек минус» («Υpsilonminus», 1976) обусловлена необходимостью анализа интертекстуальности романа. Этот вопрос еще не изучен в современном литературоведении, хотя книга представляет собой интересный пример немецкоязычной технической антиутопии и содержит достаточное количество реминисценций. Анализ зарубежной и отечественной литературы жанра научной фантастики позволил прийти к следующим выводам: роман перекликается с такими известными произведениями как «О дивный новый мир» («Bravenewworld») О. Хаксли и «1984» Дж. Оруэлла. Как и западные фантасты, Франке рассматривает явления современности через призму времени. Они являются враждебными человеку, опасными для самой человеческой сущности и всей цивилизации в целом. Автор описывает технократическую систему, доведенную до своего абсолюта, при которой становится лишней индивидуальность человека, нивелируется личность, а гуманные стимулы исчезают полностью. Подобное развитие цивилизации может привести человечество к духовной и физической деградации, если прежде оно само себя не уничтожит в тотальной ядерной войне. Роман Франке содержит в себе яркие детали указанных произведений, отсылки к ним, ссылки на теорию и идеи, высказанные ранее Хаксли и Оруэллом. Так, из «1984» была заимствована идея двойной жизни человека, который собирается бороться против существующей системы. «О дивный новый мир» подсказал Франке идею каст в обществе. Люди разделяются на касты соответственно их способностям – от альфы до эпсилона, низшей черты. Сама идея существования в далеком будущем тоталитарного общества, строго контролирующего инакомыслие, так же не является

новой. По выражению польского парадоксалиста Станислава Ежи Леца: "Обо всем уже сказано. К счастью, не обо всем подумано". Франке вносит совершенно новые детали в свое произведение. Прежде всего, это финал, оставляющий у читателя надежду на светлое будущее. Несмотря на то, что главный герой так же будет казнен (или же ему сотрут память, роман умалчивает об этом), его дело продолжит жить, так как начало антигуманным изменениям уже положено.

О. М. СМЕРНОВА

Ивановский государственный университет

СМЫСЛ НАЗВАНИЯ РОМАНА ХАРПЕР ЛИ «УБИТЬ ПЕРЕСМЕШНИКА»

Харпер Ли – американская писательница, получившая в 1961 году Пулитцеровскую премию за свой единственный роман «Убить пересмешника», который до сих пор популярен как в США, так и за рубежом.

Исследователи творчества Х. Ли, анализируя ее книгу с различных точек зрения, редко уделяют внимание названию этого романа, а между тем оно играет важную роль в художественной структуре произведения. Смысл его становится доступным лишь в контексте всего романа.

Фраза «убить пересмешника» является метафорой. Пересмешник – это, по словам главного героя, «самая безобидная птица». На основе данного высказывания автор создает особый тип персонажа — образ человека, несправедливо ставшего жертвой общества. На основе данного образа формируются две основные сюжетные линии книги, «взрослая» и «детская», через которые реализуется авторский замысел.

Кроме того, с помощью названия автор высвечивает специфику основного конфликта произведения. Создавая образ «пересмешника», Харпер Ли делит систему персонажей на две группы: на тех людей, которые могут «убить пересмешника», то есть обвинить невинного и беззащитного человека, и на тех, чьи моральные принципы не дают совершить подобное преступление. В связи с этим на первый план выдвигается конфликт, сутью которого является противостояние главного героя, защищающего истину, и общества, полного предрассудков.

Отмечая ярко выраженную социальную направленность романа, следует сказать, что жанр данного произведения часто определяется

как «роман воспитания». Слова «убить пересмешника» становятся в книге Х. Ли своего рода нравственной доминантой, позволяющей определить способность каждого человека оставаться верным общечеловеческим гуманистическим заветам.

О. О. ТЕРЕШОНОК

Ивановский государственный университет

СМЫСЛ НАЗВАНИЯ РОМАНА АЙРИС МЕРДОК «ЧЕРНЫЙ ПРИНЦ»

Название (или заглавие), несомненно, является одним из важнейших элементов произведения, так как в нем может концентрироваться основное значение книги, её главный смысл, заданный всей художественной структурой текста.

Заглавие обладает рядом функций: рекламной, номинативной, информативной, разделительной, экспрессивно-апеллятивной. Обычно заголовок соотносится с ведущей мыслью, или темой произведения. На основе названий читатель создает первичное представление о содержании текста.

Что касается заголовка романа Айрис Мёрдок «Чёрный принц», очевидно, он призван и формировать «горизонт ожидания» читателей, и отсылать их к неким историческим или литературным параллелям, и отчасти интриговать, то есть выполнять рекламную функцию.

Название романа «Черный принц» метафорично. Прежде всего, при обращении к нему возникает аллюзия, касающаяся исторического контекста. Одним из прообразов главного героя Бредли Пирсона, по наиболее распространенной версии, был сын английского короля Эдуарда III Эдуард Вудсток, который носил прозвище Черного принца. Более очевидна аллюзия на трагедию Шекспира «Гамлет». Шекспировской пьесе в романе уделено особое внимание: в повествование вплетены реминисценции из «Гамлета»; роман выстроен как вариация на тему шекспировской трагедии.

Ещё один пласт значений заголовка романа находится в плоскости мифологии. Автор указывает на образ Черного Эроса, некоего «князя тьмы», рока, который руководит судьбами героев, играет ими и неподвластен человеческому пониманию и поэтому не может быть преодолен.

Неоднозначное и символичное название романа А. Мердок «Черный принц» реализует замысел автора, вовлекая читателя в

сложную игру аллюзий, ассоциаций, мнений, которые порождены художественной структурой произведения.

Н. А. УРУСОВА

Ивановский государственный университет

РЕЦЕПЦИЯ ПОЭМЫ ЭДГАРА ПО «ВОРОН» В РОССИИ

Освоение творчества гениального американского писателя Эдгара Аллана По в России началось с переводов посвященных ему статей Шарля Бодлера в середине XIX в. Популярностью во Франции и в России Эдгар По был обязан, в первую очередь, символистам, которые увидели в его стихах и идеях истоки собственной эстетики. В конце 1880-х гг. творчеством Эдгара По начинает интересоваться поэт-символист и переводчик К. Д. Бальмонт, который публикует свой перевод поэмы «Ворон» в 1894 г. Интерес к творчеству Э. По передается другому поэту-символисту и литературному критику В. Я. Брюсову. В 1905 г. появляется его перевод «Ворона» и статья «Фиалки в тигеле». В советское время идеологические сдвиги приводят к изменению отношения и интерпретаций Э. По (статьи С. С. Динамова и С. Кржижановского). В 1968 г. появляется монография А. Н. Николукина «Американский романтизм и современность», которая стала отправной точкой для развития научно-исследовательских работ, рассматривающих жанровое своеобразие творчества писателя. Затем, в 1984 г. появляется фундаментальная монография Ю. В. Ковалева «Эдгар Аллан По. Новеллист и поэт». В поэме «Ворон» Ю. В. Ковалев анализирует символику заглавного образа, мотивы Смерти и Прошлого и фонетическую организацию стиха. В 1998 г. выходит русский перевод монографии американки Дж. Гроссман, где поэтапно рассматривается рецепция личности и творчества Эдгара По в России до 1970-х гг. Самые известные переводы поэмы «Ворон» сделаны такими переводчиками, как С. А. Андреевский (1886), Л. И. Пальмин (1878), Д. С. Мережковский (1890), К. Д. Бальмонт (1894), В. Я. Брюсов (1905), М. А. Зенкевич (1946). В 2004 г. появляется книга Э. Ф. Осиповой, в которой анализируются ирония и сатира в «Вороне». В 2009 г. публикуется монография А. П. Ураковой «Поэтика тела в рассказах Эдгара По», где исследуется невербальная семиотика и анализируется роль звуков и цветов в поэме. В 2009 г. В. И. Чердниченко посвятил специальное исследование русским переводам «Ворона», предложив их собственную периодизацию. В начале XXI века можно отметить

неугасающий интерес к творчеству американского писателя. Русские переводы «Ворона» могут стать предметом сравнительного анализа в контексте развития российской переводческой школы.

А. А. ХОЛОША

Ивановский государственный университет

МОТИВ СНА В ПОВЕСТИ ДЖЕЙМСА БАРРИ «ПИТЕР ПЭН И ВЕНДИ»

Повесть «Питер Пэн и Венди» является философским произведением, интересным для анализа и непростым для понимания. Один из центральных мотивов в произведении – это мотив сна. Текстуальный анализ произведения показывает, что мотив сна – это амбивалентный мотив, содержащий в себе различные значения, порой даже несовместимые. Некоторые эпизоды, которые кажутся сначала взаимоисключающими, нелогичными, в конце концов становятся доступными для понимания. Мы осознаем, что Питер Пэн словно находится в другом измерении, в котором на него не влияет сон. Ведь сон – это символ взросления. А мы знаем, что Питер не становится старше, хотя спит. При прочтении и анализе текста повести нам встретились мотивы полета, материнства, смерти, времени и некоторые другие. С помощью них мотив сна в полной мере раскрывается в произведении. Мотив сна, мотив полета и мотив взросления наиболее широко взаимодействуют друг с другом. Восприятие сна как способа очищения, погружения в домашнюю уютную обстановку тесно переплетается с забвением, которое приносит сон. Два контрастных восприятия сна существуют в одном произведении, помогая понять всю глубину философии Джеймса Барри.

Автор, создавая свои произведения о мальчике, который не хотел взрослеть, словно заглянул в будущее, в наши дни. Сейчас существует множество людей, которые страдают синдромом Питера Пэна. Но равняясь на Питера Пэна, они не до конца поняли замысел автора. Ведь на самом деле Джеймс Барри хотел показать своим читателям, насколько несчастен и одинок был Питер. Таким образом, мотив сна в повести «Питер Пэн и Венди» является центральным. Он раскрывается в произведении с помощью ряда других мотивов, переплетаясь с ними и взаимодействуя.

А. С. ЧЕРНИКОВА

Ивановский государственный университет

ХРОНОТОП В ФИЛОСОФСКОЙ СКАЗКЕ АНТУАНА ДЕ СЕНТ-ЭКЗЮПЕРИ «МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ»

В художественной системе книги «Маленький принц» известного французского писателя начала XX века Антуана де Сент-Экзюпери главную роль играют два хронотопа: реальный и сказочный. Эта особенность обусловлена жанровой природой произведения, которая может быть определена как философская сказка.

Известно, что по законам жанра в подобного рода произведениях возникает совершенно особая художественная условность. Одной из ее особенностей является появление специфического сказочного хронотопа, который в произведении Сент-Экзюпери представлен миром Маленького принца. Он универсален, не имеет ни временных, ни пространственных границ.

Вместе с тем в книге присутствует и реальные художественные время и пространство, имеющие вполне конкретные приметы и очертания. Оба хронотопа сосуществуют в тексте сказки как оппозиция мира детства и мира взрослых. Рассказчик в произведении выступает в роли соединяющего начала между ними.

Таким образом, в произведении Сент-Экзюпери возникает сложная динамичная структура, объединяющая абсолютное (сказочное) и конкретно-историческое время и пространство.

Элементы сказочного жанра служат автору для постановки и решения важных проблем, касающихся универсальных основ человеческого существования, вопросов морали и определения истинной шкалы жизненных ценностей. Так сказочная поэтика у Сент-Экзюпери насыщается философским содержанием.

Y. A. VESELOVA, V. S. KOZLENKO, A. A. LISEKOK
Ivanovo State University

CRYSTALS IN CHEMISTRY: DIAMONDS

Diamond is known as a material with superlative physical qualities, most of which originate from the strong covalent bonding between its atoms. The rigid lattice can be contaminated by many types of impurities. Small amounts of impurities colour the diamond: blue (boron), yellow (nitrogen), brown (lattice defects), green (radiation exposure), etc.

History. The name diamond is derived from the ancient Greek, meaning "proper", "unalterable", "unbreakable", etc. Diamonds are thought to have been first recognized and mined in India (for at least 3,000 years ago but most likely 6,000 years ago). Four characteristics are used as the basic descriptors of diamonds. These are carat (its weight), cut (quality of the cut that graded according to proportions, symmetry and polish), colour (how close it is to white or colourless), and clarity (how free it is from inclusions).

Industry. The diamond industry can be separated into two categories: one dealing with gem-grade diamonds and another for industrial-grade diamonds. Diamonds are hard, but also brittle and can be split up by a single blow. Diamond cutting is a delicate procedure requiring skills, scientific knowledge, tools and experience. After initial cutting, the diamond is polished. Cutting is a quick operation, polishing is a slow operation. Synthetic diamonds are manufactured in a laboratory.

Identification. The Laboratories use techniques such as spectroscopy, microscopy and luminescence to determine a diamond's origin.

Surface properties. Diamonds are naturally lipophilic and hydrophobic, which means that the diamonds' surface cannot be wet by water but it can be easily wet by oil. Diamonds are not very reactive.

Space diamonds. Simple interstellar meteorites contain carbon in the form of diamond (Lewis et al., 1987). Popigai crater in Russia may be one of the largest deposits of diamonds formed by an asteroid impact.

Organogenic crystals. Crystallization is the process of forming a crystalline structure from a fluid or from materials dissolved in a fluid. Crystals can also be formed by biological processes. Many living organisms are able to produce crystals.

SOCIAL MEDIA MARKETING AS AN IMPORTANT TOOL OF MODERN MARKETING

With the development of technologies the Internet became an important part of people's life. Nowadays, almost everyone uses the Internet at least once a day to check e-mail, chat with friends, watch videos or listen to music, do shopping, read and search for necessary information.

Marketing specialists couldn't ignore this fact, because they use all possible platforms and ways of attracting consumers' attention and carrying out market research in their work. The Internet made it possible to expand product markets, provide customer feedback, attract new consumers and make advertising much cheaper increasing its scope.

As is known, all new things often require applying new methods and working practices, which is why Social Media Marketing (SMM) appeared. SMM is a set of activities to attract attention to a brand, product, service and even people using the opportunities provided by social media (websites, blogs, social networks, etc.). Internet users spread information by means of retweets or reposts, for example. This is the main difference of SMM from advertizing, besides the decrease of expenses. The information that people disseminate themselves is considered more reliable.

The main SMM techniques in various networks and visiting statistics with due account for users' age are of special interest. For example, in 2014 social network *Vkontakte* was the most popular with Russian-speaking users and, thus, one of the main platforms for SMM. The average duration of visits of users of different age groups in each social network should also be considered. Depending on age, users spend from 21 to 63 minutes a day in *Vkontakte*.

There are a lot of illustrative examples of SMM. *Chitai-gorod*, a bookstore, held a competition in its *Vkontakte* group. According to competition terms, one was to make a photo with a hashtag *#читайгород_доставляет* and send it to one of the social networks with the same hashtag. Another example of drawing attention to a brand is the *Dove* campaign. During the 87th Academy Awards ceremony (the 2015 Oscars), psychologists working with *Dove* were replying to tweets of women criticizing their own appearance.

Thus, SMM is an important tool of modern marketing which includes both classical marketing methods and absolutely new ones motivated by the expansion of the Internet.

N. M. GORSHKOVA, J. V. KUZNETSOVA
Ivanovo State University

THE UNKNOWN WORLD OF WILD ORCHIDS

There are many different theories about the origin of orchids. Some scientists believe that the first species of orchids existed 15-20 million years ago. Others believe that the orchids lived 76-84 million years ago in the Cretaceous period. In other words, they may have coexisted with dinosaurs. According to Mark W. Chase, the overall biogeography and phylogenetic patterns of Orchidaceae show they appeared roughly 100 million years ago.

It is known that one of the species of this genus is "Orchis". The genus name comes from the Ancient Greek, meaning "testicle", because of the shape of the twin tubers in some species of Orchids. The term "orchid" was introduced in 1845 by John Lindley, as a shortened form of Orchidaceae.

Orchidaceae are cosmopolitan, i.e occurring in almost every habitat except glaciers. The world's richest diversity of orchid genera and species is found in tropics, but they are also found in the Arctic regions.

The following list gives a rough overview of their distribution:

Tropical America: 212 to 250 genera;

Tropical Asia: 260 to 300 genera;

Tropical Africa: 230 to 270 genera.

The life forms of orchids can be classified into three main groups: epiphytes, terrestrial plants and curly flowers. An interesting fact is that the majority of orchids in the botanical gardens belongs to the epiphytes (81%).

As it was mentioned above, the majority of orchids are perennial epiphytes, which grow anchored to trees or shrubs in tropics and subtropics. Species such as *Angraecum sororium* are lithophytes, growing on rocks or very rocky soil. Other orchids (including the majority of temperate Orchidaceae) are terrestrial and can be found in grasslands or forest.

Some orchids are widely used in: perfumery, horticulture, food industry and in medicine.

Thus, in this paper we described the world of wild orchids: their various species and their habitats.

ANTI-INFLATIONARY POLICY IN RUSSIA

This study focuses on anti-inflationary policy of the Russian Federation. Usually, the term "inflation" means higher prices for goods and services, but people do not always understand the causes and consequences of this process. In order to understand what makes the state to regulate this process and what measures the government should take one should understand the concept of inflation and its causes.

Inflation is a complex socio-economic phenomena distorting the reproduction in different areas of the market economy and is one of the most pressing challenges of the modern economy in many countries around the world. Manifestation of inflation is the increase in general price level in the country which arises in connection with long-term disequilibrium in most markets in favor of demand and implies imbalance between aggregate demand and aggregate supply.

Regulation of monetary factors of inflation in Russia today is implemented due to a number of problems: the prevalence of foreign currency component of the money supply in the formation of the Bank of Russia; weak influence of classical instruments of monetary regulation; direction of monetary policy CBR to regulate emissions and issue of private money by financial institutions, essentially carried out uncontrollably.

At present the problem of inflation in Russia is updated with the introduction of models of economic development aimed at enhancing innovation factors of economic growth. In this regard, macroeconomic conditions to curb inflation are: proportional, balanced economic growth; revival of national production, restructuring of the economy and its innovative modernization; increasing investments in manufacturing technology, human capital, infrastructure development; concentration of investments in priority in non-primary sectors; active opposition to the informal economy; improving the efficiency of Russia's integration into the world economy with the priorities of the formation of the national innovation system.

Now inflation is one of the most painful and dangerous processes in the economy and its negative impact on the finances, monetary and economic system as a whole is clearly felt. Inflation means not only the loss of purchasing power of money, but also undermines the ability of economic regulation.

THE HISTORY OF ACCOUNTING

The history of any science is a reflection of long-term development of human cognitive activity. It allows people to see the process of formation of the problems and their solutions. With the help of it people can learn how to assess new problems objectively. Studying the history of accounting, a bookkeeper can't change it, but he can make certain conclusions.

Accounting originated along with human civilization about 6,000 years ago. The needs of economic life caused the development of accounting, which, in turn, stimulated the growth of civilization, especially such parts of it as writing and mathematics. First there was the economic accounting, which was what we'd call the operational accounting. Its progressive and all-round development created the necessary conditions for the emergence of accounting. First, the accounting system was most clear in Egypt, Greece and Rome, where the record of facts of economic life was provided by economic accounting. Initially control was carried out by means of inventory, which brought out the real situation, and documentation, which acted as its written justification.

Direct regulation of economic operations by means of accounting began with the Middle Ages. At the same time three main systems of the accounting appeared: the unigraphic, where existence and movement of values acted as the object of the accounting; the cameral, where the implementation of the estimates of income and expenditure was accounted; the digraphic, where all facts of economic life were fixed twice in the identical sum. All these three systems have retained ever since. "The treatise about accounts and records" by Luka Pacholi was the first description of double-entry bookkeeping. For over five hundred years the idea of Luka Pacholi influenced and still influences the development of the science of accounting.

Thus, it is possible to draw a conclusion that the history of accounting is a history of live manifestation of economy. It shows that the current state of accounting is the result of work of scientists and practitioners of several centuries. Having become an integral part of management of economy, accounting turned into the system facilitating control both behind safety of values, and behind implementation of management processes.

E. S. KSHUKINA
Ivanovo State University

LINKS OF THE FINANCIAL SYSTEM: CHARACTERISTICS AND DEVELOPMENT PROSPECTS

This study is focused on the finance making an integral part of social production at all levels of management. It is impossible to provide individual and community productive assets circuit, adjust the economic structure, stimulate the introduction of scientific and technological achievements and meet many other needs of society without finance.

This study is rather topical nowadays due to the fact that state financial system presents the direct mapping of specific forms and methods of using finance in the economy.

The composition of financial system is dynamic. Some links of the financial system may wither away, while others occur or complement each other. One may consider this statement on the example of the Russian Federation.

The development of the financial system of the Russian Federation is based on using of foreign experience at the present stage. For example there are a lot of off-budget and budget trust funds, such as those funds that exist in other countries. At the same time, there are specific features that reflect traditions and priorities established in the Russian Federation.

V. Y. MALEEV
Ivanovo State University

THE DESCENDING HIGMAN, B. H. NEUMANN AND HANNA NEUMANN EXTENSIONS OF GROUPS

The notion of a group is a key notion in algebra and HNN extension is a basic construction of combinatorial group theory.

Let G be a group generated by elements a_1, a_2, \dots and defined by a set of relations R . Let ϕ be an injective endomorphism of the group G . Then the group $G(\phi) = \langle a_1, a_2, \dots, t; R, t^{-1}a_1t = a_1\phi, t^{-1}a_2t = a_2\phi, \dots \rangle$ is said to be the descending HNN-extension of G corresponding to endomorphism ϕ .

Theorem 1: A group $G(\phi)$ is residually finite if and only if the intersection of all normal ϕ -compatible subgroups of finite index in the group G is the identity subgroup. Theorem 2: A descending HNN-extension of an almost polycyclic (polycyclic-by-finite) group is a residually finite group. Theorem 3: Any descending HNN-extension of a finitely generated

linear group is a residually finite group. Theorem 4: Every HNN-extension of a reduced almost solvable minimal group is a residually finite group. Theorem 5: Let G be a group of finite generic rank, and let ϕ be an injective endomorphism of G .

Let the index of the subgroup $G\phi$ in G be finite and equal to n . If, for some set π of primes coprime to n , the group G is almost residually π -finite, then the group $G(\phi)$ is residually finite. In particular, if the group G is almost residually p -finite for all sufficiently large primes p , then the group $G(\phi)$ is residually finite.

Let us also consider the following auxiliary assertion. Let G be a group of finite generic rank, and let ϕ be an isomorphism of G onto a subgroup H of G , and let the index of the subgroup H in G be finite and equal to n . Let the group G be almost residually π -finite for some set π of primes coprime to n . Then, for every nonidentity element $a \in G$, the group G contains a normal subgroup V of finite index which does not contain the element a and is such that $V\phi = V \cap H$.

Theorem 5 can be proved in the following way. Let G be a group of finite generic rank and ϕ an isomorphism of G onto a subgroup H of G , where the index of the subgroup H in G is finite and equal to n . Let the group G be almost residually π -finite for some set π of primes coprime to n . In this case, by the auxiliary assertion, the intersection of all normal ϕ -compatible subgroups of finite index of G coincides with the identity subgroup and, therefore, by Theorem 1, the group $G(\phi)$ is residually finite. This completes the proof of Theorem 5.

E. N. OREKHOVA
Ivanovo State University

CONVERTIBILITY OF THE NATIONAL CURRENCY

This study is focused on the convertibility of the national currency. This problem is rather actual at the moment, because stability of the financial system as well as proper functioning of monetary and credit country turnover depends on currency convertibility. Convertible currencies are currencies freely exchanged for other national currencies, goods and services. The existing world monetary system has its roots in the early postwar years. Then the United States and several other countries committed themselves to support the convertibility of their currencies.

Currency convertibility can be classified as freely convertible, partially convertible and non-convertible. Freely convertible currency is a currency that can be unrestrictedly exchanged for other foreign currencies.

In countries with partially convertible currency government uses foreign exchange restrictions that may not apply to certain transactions of foreign trade. Nonconvertible currency is the currency used as currency within the country. Soviet ruble to the middle of 1992 was an example of such currency.

The reversibility of the national monetary unit provides country with free choice of the producer and the consumer within the country and abroad attracting foreign investment and investing abroad. At the same convertibility requires market-oriented economy. For the introduction of currency convertibility regime necessary conditions and prerequisites, such as, stabilization of the economy and transition to market relations should be created.

L. M. REUTOVA
Ivanovo State University

ELECTRONIC MONEY IN RUSSIA

Our study focuses on the electronic money in Russia. Emergence of Internet shops, various kinds of pay services on the Internet led to the establishment of payment systems using Internet-money or e-money intended for payment for goods and services in the Internet environment. Until nowadays there was no definition of electronic money in Russian Law. Electronic money is money used only on the Internet. With the help of e-money one can pay for goods in shops, mobile communications and utilities, make transfers, exchange money for other forms of cash. As usual electronic money is stored in the "wallet" which can be opened after registration in one or another payment system.

The most important advantage of e-money is that almost all financial transactions are virtual, bypassing cash transactions. Transactions can be done in any place and time convenient for you. The other advantage is the speed of transfers between wallets. Besides saving time, it has the lowest fee for the transfer of money, and sometimes absolutely free. Mobility is also a plus. Electronic money has a number of disadvantages. In particular, most countries do not have well-established and time-tested legal regulations concerning electronic money. Despite its portability, electronic money cannot exist without a special information technology and technical tools, including high-tech tools of storage and handling.

Russia gradually gives way to virtual money. More and more people prefer to save funds on credit cards and electronic purses, considering that it's more convenient and safe. The growth of the market of electronic money

is higher and higher every day and projected for the next few years its dynamic will only increase.

V. V. RUTKOVSKAYA, D. K. SMIRNOVA
Ivanovo State University

THE ROLE OF LEADERSHIP IN AN ORGANIZATION

In the modern world *leadership* is one of the most popular concepts. For example, in business leaders are considered the key success factor of a company. The president of British Aerospace believes that “leadership is the art of getting from people more than they think they can give.” There are many different definitions of leadership as it is a multifaceted concept and each person can assign his/her own meaning to it.

At present a leadership structure consists of five key elements: a leader, followers, a task, a situation and a group. A *leader* is the first and the main part of leadership who possesses certain personality traits, skills and potential focused on the target. There is no leadership without *followers* because they have their own skills and potential for achieving the goals. *Tasks* specify the group's activities. A *situation* is an external environment where a process of interaction takes place; it also includes current tasks, work flows and team members. All interpersonal interaction acts, which reveal leadership skills of team members, actually happen in the *group*.

The role of a leader can be considered from the perspective of its specific functions analysis. A leader can act as a manager, planner, politician, expert, group representative in the external environment, regulator of relationships within a group, source of rewards and penalties, arbitrator and peacemaker, role model, symbol of the group, person who gives outlook, etc. Many functions are within the scope of formal leaders' duties both in primary groups and large organizations. Thus, there is formal and informal leadership. Formal leadership is the process of influencing people through authority; informal leadership is the process of influencing people through one's capabilities, skills and other resources. But a large body of research has clearly shown that, first of all, team members evaluate the leader's personal traits that characterize him/her as a human being and only after that the ones that help him be a competent manager.

No organization can exist without managers, but only persistent and enthusiastic leaders with good management skills can develop it. The difference between the terms *manager* and *leader* is perfectly illustrated by the phrase: “Managers do things right and leaders do the right thing.” Thus, the most effective management is the one based on leadership.

K. A. ANOKHINA
Ivanovo State University

TO THE PROBLEM OF DRUG ADDICTION

Drug abuse is a serious public health problem that affects communities and families all over the world. What is more terrifying, a great per cent of drug takers are youngsters who can't yet understand the risk they are involved in. Each year drug abuse results in millions of illnesses and injuries among people.

Major social problems take place due to drug taking. Here we can talk about violence, stress and child abuse. The problem also leads to homelessness and crime. Drugs harm unborn babies and destroy families.

A drug is considered to be any chemical that is not food though affects your body. They cause irreversible changes in a person's brain and very often lead to losing the feeling of self-control and the ability to understand anything. It's an absurd that nowadays people invent drugs in huge quantities especially for human consumption.

It's hard to say why people start taking drugs. One of the main reasons, probably, is the desire to escape the reality. They try to change the way they feel, think or behave. However, everything that happens after taking drugs is just a miracle. There aren't any factors that are able to predict whether a person will become addicted but very often the risk is influenced by a person's biology, social environment and stage of development.

There are different types of treatment for drug abuse but the best is to prevent drug addiction in the first place. One of the ways to do it is to implement prevention programs into our everyday life which would involve schools, families and the media. But the most important thing is to be aware of the consequences of drug taking.

HAPPINESS AS A SOCIOCULTURAL PHENOMENON

Each ancient philosopher had his own point of view on the way the phenomenon of happiness should be understood. Nowadays happiness is the subject of many sciences, such as philosophy, psychology and sociology. The main specific feature of sociological research on happiness is practical studying of this category, i.e. considering happiness in everyday people's life, in certain situations or certain groups and institutions.

Values characteristic for certain periods in different cultures underpin the way people understand happiness. According to this, they develop their life strategies. The main happiness indicators are life satisfaction, income level, marital status, leisure activities, work/studies, friendly relationships and health condition.

In 2006 the United Nations General Assembly proposed to assess the level of national development not only through measuring GDP, but also through taking *happiness index* into account. Later, new indices appeared, such as *Better Life Index* and *Prosperity Index*.

Many sociologists think that increasing the level of happiness nationwide will help the government to combat many social problems in the country. At the moment Bhutan is the only state, which applies the methods of improving *public health* focusing on *happiness index*.

British research center New Economic Foundation proposed measuring *happiness index* worldwide. It is a composite indicator that shows the level of people's welfare and the state of environment in different countries. In 2012 the "happiest" nations were Costa Rica, Vietnam and Columbia; the most "unhappy" ones were Austria, Madagascar and France.

Sociologists measure not only indices. Sociological research on happiness as a social resource requires combining index methods that already exist with qualitative methods, which are more flexible and sensitive. Through in-depth interviews it is possible to find out the ways happiness concepts are formed, see which events of people's social life affect these concepts and why individuals make certain decisions when structuring their life and following the wish to be happy.

Nowadays there is a powerful intellectual movement in the world associated with attempts to study happiness using scientific methods. Studying happiness and searching for methods of measuring and understanding this phenomenon as an individual's social status are becoming an increasingly popular scientific trend.

K. I. VIDNOVA
Ivanovo State University

DARK AND LIGHT BLUE IN SLAVONIC LANGUAGES

Names of colors are important elements of lexical culture. The importance of color nominations is confirmed by the language material of Slavonic languages.

Adjective *dark blue* has the following lexical meaning: a primary color of the spectrum - between purple and green. This lexeme has wide compatibility; it is included in various phraseological units. Adjective *dark blue* is a part of the words' structure and phrases, which designate plants, fabrics, animals, objects of everyday life, phenomena of nature. This word is used in the literary language and colloquial speech. This adjective was firstly found in the written records of the XI century. The evolution of the meaning of the adjective continued until the XX century. This adjective exists in Russian and related Slavonic languages: Ukrainian *sinij*, Serbo-Croat *sinji*, Slovene *sinji*, Czech *siný*. Russian lexeme meaning *dark blue* corresponds with Polish lexeme *siny*. They ascend to the common Slavonic root **sinje*, which is found only in the Western Slavonic languages. Its meanings are *to shine; grey*. In the Polish language there is also a lexeme *modry*, which designates a dark blue color.

Adjective *light blue* is a color nomination, which designates a tint of blue. This color was firstly found in the Eastern Slavonic languages. The adjective appeared in the Russian language later. In the early period this word designated just the name of the color of the horsehide. In the XVIII century the adjective *light blue* had three main meanings: the name of the color of the horsehide, the color of animals and the color of fabrics. In the XIX century the derivatives appeared. In the XX century the semantics of this color increased, as the sphere of its functioning expanded. This word was used in both the literary language and colloquial speech. Historically adjective *light blue* has lost its original limited nature meaning just the color. Polish word *niebieski* comes from the word *niebo* (sky). There is an association between the concept of color and the concept of sky. Adjective *niebieski* means light or medium blue color, but not dark blue.

There are many words meaning different shades of light blue and dark blue colors in the Russian and Polish languages: Russian lexemes meaning *indigo, sapphire, turquoise, azure, heaven, ultramarine, cobalt*; and Polish lexemes *chabrowy, indygowy, ultramarynowy, lazurowy, szafirowy*.

SOCIALIZATION AS A SOCIAL PROCESS

Studying the process of socialization is a rather traditional phenomenon in sociology. Socialization as a social process is especially important for any society. The problem of socialization belongs to the category of those social development issues which will never lose their significance as they reflect the essence, patterns and features of the mechanism existing within a society.

The relevance of this subject is also caused by the changes in socialization process contents in modern society. Socialization as a social process is one of the main social mechanisms providing reproduction, preservation and development of any society. Each individual goes through the process of socialization during his or her life. The problems arising in the process of socialization require immediate solution.

Each condition of a social object is characterized by certain structural, time and, in many cases, spatial parameters. The structure of a social process in its “static” and “active” manifestations is characterized by a stable interconnection of its significant aspects and elements caused by inner and outer influencing factors.

A social process is a consecutive change in the states of a society or its separate systems. Social processes are rather different in their essence and structure. The examples of social processes are globalization, emotional family disputes, aging, progress and regress, urbanization, presidential elections and others.

Socialization is a process of social acquisition, i.e. a process which results in inclusion of the social into personality structure. Socialization is a two-sided process. On the one hand, they emphasize the importance of socialization for an individual within a society and, on the other hand, they pay attention to socialization significance for the whole society. An individual cannot socialize him/herself. Therefore, his/her formation is affected by socialization agents and institutions, such as parents, teachers, friends, school, mass media and others.

To sum up, it is a fair assumption to say that the problem of socialization as a social process will always remain important as this process occurred, is occurring and will occur during the whole period of human societal existence.

V. A. MARENIN
Ivanovo State University

ALCOHOLISM AS A SOCIAL PROBLEM

Alcoholism is a word which many people use to mean alcohol dependence (alcohol addiction). In Russia rates of alcohol consumption and homicide are among the highest in the world and it's one of the main social problems not only in our country but in the whole world.

There are roughly four levels of alcohol drinking - social, heavy, problem and dependent. As a rule, each level increases the risk to your health and safety.

Heavy drinking may cause lots of problems such as liver disease, digestive problems, heart problems, diabetes complications, erectile dysfunction in men, eye problems etc. Most people drink some alcohol. However, even a small amount of alcohol can be dangerous if you drive, operate machinery or take some types of medication.

Problem (harmful) drinking may cause harmful effect or some health problems in individuals, family or society.

And all this became very serious when alcohol takes a high priority in your life. So what can help people to stop drinking alcohol? No one can make you stop or cut down drinking. You have to be committed and determined to do this yourself. However, it can be difficult, and one or more of the following may help. There are several ways to help yourself: self-help, talking treatments, treating other illnesses, detoxification.

It should be noted that many people who successfully detox go back to drinking heavily again at some point. If you do go back to heavy drinking you can always try again to stop or cut down. Some people take several attempts before they stop drinking or keep within the safe limits for good.

Everything mentioned above proves the importance of the problem concerning alcohol in our society and especially among youngsters who sometimes forget about its dangerous consequences.

V. A. FEDINA
Ivanovo State University

SPORT IN IVANOVO-VOZNESENSK IN THE LATE XIX–EARLY XX CENTURIES

At the end of the XIX century the first sports clubs were established. The representatives of social movement – progressively-minded public had a significant impact on their appearance. The aim of such clubs was to improve physical development and education as well as to strengthen the health of the younger generation and the population as a whole. At that time the country had all sorts of sports organizations, associations of "temperance", clubs which wore the class character though not all of these clubs were available to common people.

In the early XX century in some towns including Ivanovo-Voznesensk several recreational centers appeared that managed to enlarge the number of people participating in sport activities. One of such associations was the public club "Ascension" created by Smirnov. It was a low-cost, open one to be attended by various categories of population. Due to the availability of the club a large number of people became its members.

As far as sports organizations are concerned it should be noted that the "Ivanovo-Voznesensky public club" had a special gym for gymnastic exercises. More than that, competitions were held between bike-racers. Ice-skating and boxing were also included into the programme of the club. The activities of this club became available for various groups of the population. So it contributed to the development of different kinds of sport such as skating and cycling, gymnastics and chess as well as made a significant contribution to the development of sport in the province.

P. A. BATYR
Ivanovo State University

THE CONCEPT OF DEMOCRACY WAVES IN THE 21st CENTURY

In the view of political scientist Samuel P. Huntington, the history of democracy is not a slow steady advance, but a succession of waves that have advanced, receded, then rolled in and crested again. Since the beginning of the 19th century until the end of the 20th century, Samuel Huntington identifies three long waves of democratization and the same number of ebbs. Nowadays, after more than twenty years since the writing of Huntington's work, the picture of the world has undergone significant changes.

Some political scientists suppose that in the 21st century we observe the third ebb, which extend to a significant part of the world in different ways. Huntington states that the ebb of the third wave of authoritarianism can take a unique form. In this regard, the third ebb is considered not within the framework of the destruction of democratic institutions, but as reduction of the quality of their operation, as well as the removal of people from politics.

At the same time, due to the sufficient flexibility of Huntington's theory, there is a viewpoint of the fourth wave of democratization rise. Some political scientists believed that the fall of the Milosevic regime in the former Yugoslavia, the colour revolutions in Georgia, Ukraine and Kyrgyzstan were the signs of the new wave. However, today most prominently the Arab Awakening or Arab Spring, and also regime changes in Myanmar have been hailed by some analysts as the start of a fourth wave.

Meanwhile, it is also believed that the Arab Spring is not the fourth wave but only the third, "catching up" one. This point of view is explained by the fact that many Arab countries were not affected by the general democratization in the late twentieth century. Thus, nowadays they are going through other countries' experience.

Worthy of attention is a viewpoint that the set of revolutions and demonstrations in the Arab world indicates the fifth wave of democratization. The author of this concept takes the democratic transitions in the Eastern Europe that followed the collapse of the Soviet Union as the signs of the fourth wave.

Samuel Huntington's theory of democratization is versatile enough that makes it possible to review and select features of democratization process of political regimes in the context of the world order. Nevertheless, this quality has a major drawback of this concept. Finally, Huntington recognizes that his theory is rather conditional.

A. M. BELALOV
Ivanovo State University

«SEX-JIHAD» IN THE ISLAMIC STATE CONTEXT: RELIGIOUS EXCUSE, CRITICISM, SCALE

The current geopolitical situation in the Middle East is extremely unstable. At the heart of the conflict there is a new powerful force called the Islamic state. Its militants forcedly spread fundamental Sunni Islam, getting popularity and support among radical Sunnis. The majority of members are Sunnis.

Since 2013, its members urge Sunni women around the world to sex jihad. The essence of this notion is to marry a militant, bear his children and teach them the fundamental Islam. It is based on the «temporary marriage» rule of the Koran and can last from 1 hour till 99 years. According to the rule, parents must support a child even after a divorce.

Initially the existence of sexual jihad was called into question. Soon, several confirmations caused a negative reaction among political and religious leaders for several reasons. Firstly, according to the Sunni understanding of the Koran, the «temporary marriage» is a sin, which prejudices the main goal of the Islamic state. Secondly, many women are forced to «sex-jihad» and, thus, become slaves. This is a violation of human rights. Also pregnant women have no choice but to support a child alone. A number of religious leaders call the phenomenon «legalized prostitution», which is forbidden by the Koran.

Nevertheless, thousands of women deliberately participate in sex jihad. There are woman from the United Kingdom, France, Australia, Austria, Kazakhstan, Tunis, Syria, Egypt, Lebanon, Iraq, Iran, Pakistan and even Russia. The majority of women are Sunnis, but there are representatives of other religions as well. Some women search for an adventure, others are tired of family's control and the others desire to protect Islamists ideology. Islamic State's members use online magazines, Skype, personal acquaintances and social networks to attract possible participants.

The expansion of the Islamic State's radical ideology based on fundamental Islam is a significant threat to world security. But it has a great number of followers.

V. A. BLINICHEVA
Ivanovo State University

INFORMAL CRITERIA FOR MEMBERSHIP IN BRICS

The collapse of the bipolar world, embracing globalization and new challenges of world politics led not only to the restructuring of the entire system, but also the emergence of new "players" in the global arena.

Club models of interactions are becoming such "players" more and more frequently. It is assumed that a club format has no formal criteria for membership due to its specific features. In case of BRICS we will consider whether such a community has informal membership criteria.

A state cannot enter or quit the club officially, so it is more plausible to look for a general idea due to which states unite in this non-formal grouping. Perhaps, the Report of the Goldman Sachs Investment Bank by Jim O'Neill and his colleagues in 2001 became the impetus for such unification. Subsequently the acronym and the idea of BRIC arose precisely because of this financial report.

Common indicators of BRICS are: GDP per capita, high population and a status of a developing country. However, GDP and population of its fifth member – the Republic of South Africa – are lower than other members' indicators. We can assume, that the main criteria for membership in BRICS are a status of a developing country, as well as a large number of important resources for the global economy: agricultural products for Brazil, mineral resources for Russia, cheap intellectual resources for India, a powerful industrial base for China, natural resources for South Africa.

Thus, each of the five countries has resources and a rapidly developing resource-based economy. From this viewpoint, South Africa is an equal member of the group. Speaking about the political criteria for BRICS membership we need to consider hard power indicators. Here, unlike the others, the rankings of South Africa in such hard power categories as "people" and "economy" are low. The territory is the only category of hard power, in which South Africa is equivalent to other countries-participants.

Another fact is that each BRICS country has the status of a regional power, meaning its significant percentage in the regional or global

economy. Thus, we can explain the high importance of South Africa due to its leading position as the largest economy in Africa.

To sum up, we can identify three criteria of membership, which will satisfy all BRICS states, namely the status of a rapidly developing country, the status of a regional power and the availability of certain resources for development.

T. A. KOSTYAKOVA
Ivanovo State University

EXTERNAL AND INTERNAL PREMISES OF THE SYRIAN CRISIS (2011–2013)

Syrian Arab Republic (SAR) as one of the most significant states of the Near East, where nowadays numerous conflicts and confrontations take place, influences the ambiguous situation in the region. There are internal premises of the Syrian crisis.

First of all, it is the peculiarity of the social and economic development of Syria. In spite of numerous transformations, initiated by B. Assad, the major part of population live in relative poverty, 10 %-below the poverty line.

Political situation in SAR has a great influence on the political climate in the Near East. The policy of openness, declared by the president Assad, played a bad trick with the country. Permissiveness in opportunity to express position on the development of Syria led to chaos and disturbances, which began in 2011.

Moreover, the interdenominational situation plays a great role. Though the Constitution SAR proclaims Syria as a secular state, people living in the outlying districts want to make the government more related to religion. Especially this non-central part of Syrian population is dissatisfied with Assad's reforms.

The main reason for the crisis is in the external aspect. SAR possesses reserves of oil. This fact makes most states interested in destabilization of the region in order to take oil resources under control. The main reason is to control the currency of oil, which is now a dollar. India and China have already started to export oil from Syria not using dollars, which makes this currency less stable. Moreover, Saudi Arabia and Qatar plan to build tubing, connecting states of the Persian Gulf and Turkey.

The USA also strives to weaken SAR as an active player in world politics to deprive Iran of his main partner.

Thus, the external actors of the crisis play on the dissatisfaction of people in Syria in order to reach their own aims.

D. A. KRUPINA
Ivanovo State University

CHANGES IN THE RUSSIAN FOREIGN POLICY DISCOURSE AND THE CONCEPT OF «THE RUSSIAN WORLD»

The present paper is the analysis of the conception of the Russian world as an instrument of new Russian political strategy in foreign and domestic policy.

The important part of Russian foreign policy and public diplomacy is concerned with some specific things about Russian mentality and nationality. The term “the Russian World” is generally understood as the Russian Diaspora itself and as an ideological concept of Russia as one of the political and civilization centres of the world. Diaspora can often be considered as an important resource. The concept “the Russian world” is an instrument for popularizing the Russian language, culture and its mission in the world.

Thus the goal of Russian foreign policy is to unite the Russian nation and to include ex-countrymen in its sphere of influence using the concept of “the Russian world”.

Another idea is the existence of a united Orthodox Eastern Slavic civilization with its messianic role in the modern world.

Most of all, Russia’s decisions in February and March 2014 were prompted by a specific worldview and major ideological conceptions rather than simple geopolitical considerations of territorial expansion. In this context it is worth recollecting the shifts that have taken place in the balance between the main schools of Russian foreign policy thought over the past few years. All these events could be reviewed from the positions of “the Russian World”.

However, the concept may create problems on a political level. After applying the concept of “the Russian compatriots abroad” to citizens of several neighbouring countries who have close connections with Russian culture, language and traditions, Russia has announced its wish to protect these compatriots’ rights and interests. Russia has declared a fight for the “hearts and minds” of the citizens of these independent countries, and promised legal assistance to Russian compatriots who appeal to international organizations.

Russian foreign policy makers and ideologists still speak in the categories of “the sphere of influence”. Thus, the concept of “the Russian World” is a resource or an instrument for popularizing the Russian language and culture in the former Soviet Union and in the whole world.

E. S. MANANNIKOVA
Ivanovo State University

ISLAMISM AS A SECURITY THREAT IN THE MIDDLE EASTERN REGION AT THE BEGINNING OF XXI CENTURY

Islamism is one of the most dangerous security threats in the XXI century. It is a relatively new phenomenon which appeared in the Middle East as a reaction to secularization of Middle Eastern countries. Islamism is an ideological and practical activity, aimed at resolving any issues in Muslim societies, resorting solely to sharia norms. Islamism is an ideology of non-traditional actors which appeared in Iran, Iraq, Saudi Arabia, Libya, Syria, and other Middle Eastern countries. Islamists conduct their activity all over the Middle Eastern region against the states which carry out a policy of rapprochement with Euro Atlantic states.

Among the most famous Islamic movements are Muslim Brotherhood, Hezbollah, ISIS and some others. Their main objective is an overthrow of secular regimes in Middle Eastern countries and their replacement with theocracies. The ideological basis of such movements is constituted of researches and instructions of honored conservative religious scholars who interpret Quran, the most important religious book for any Muslim. These scholars call on true Muslims to fight for the “purity” of Islam in the form which it was initially given to people, and do not let any modification happen to the religion under the influence of westernization.

The main paradox of Islam is that globalization is both the main object of struggle and the most critical conductor of Islamists’ ideas and activities. Islamist movements do not possess powerful state structures; they create their bases in different countries, which makes them almost non-vulnerable towards the powers fighting with them. More than that, Islamists get financial support from sources based in different countries. Finally, large-scale migration of Muslims to Europe and the USA gives Islamists a good opportunity to expand the territorial sphere of their activity to new regions. This holds new threats not only to the Middle Eastern region, but to the entire world as well.

A. A. MOROZOVA
Ivanovo State University

EFFECTIVENESS OF RELATIONS BETWEEN THE RUSSIAN FEDERATION AND LATIN AMERICA IN THE MODERN WORLD CONTEXT

Relations between Russia and countries of Latin America are developing at an ever-increasing rate that can be reflected in broadening of political ties, trade and investment expansion, increase of cultural contacts.

The middle of 1990 was a “benchmark” when cooperation between Russia and Latin America was livened up. The big role played the fact that most of Latin America states reached a stage of economic development and were revealing more political activity. In turn, Russia made some corrections in its foreign policy thanks to a new Minister of Foreign Affairs, E. Primakov, and turned to diversified involvement in international relations.

At the beginning of XXI century intensity of political dialogue, including official visits (for example, regular contacts with president of Venezuela – Ugo Chaves), was increasing. Moreover, enlarging of Russian ties with Latin American countries in trade and economic and humanitarian spheres makes it possible to talk about building of partnership with some of the states. Besides bilateral contacts, Russia cooperate with Latin American in the UNO and in other international organizations (BRICS, G-20, etc.).

It is well known that Latin America is becoming a new, powerful center of forming multipolar world; that is why it is really important for the Russian Federation to build strong and reliable relations with this region especially now when ties with the West leave much to be desired. Most of Latin American states support the position of Russia towards crises in Syria and Ukraine that indicates their unwillingness to follow the lead of the West and their readiness to stand for their own point of view. These countries strongly believe that western states have provoked critical situations and acts of violence in Syria and Ukraine.

Latin American countries defend principles of territorial integrity, sovereign equality and policy of non-interference in other states, adherence to international law, observance of non-use of force and use of instruments to resolve conflicts peacefully that are really close to the Russian position.

M. A. ORLOVA
Ivanovo State University

SUSTAINABLE ENERGY COMMUNITIES IN THE EU

For a couple of last decades reducing energy consumption and eliminating energy wastage have been among the main goals of the European Union (EU). Nowadays energy efficiency policy is one of the top priorities as well. The key concept is that by using energy more efficiently, Europeans can lower their energy bills, reduce their reliance on external suppliers of oil and gas and help protect the environment. In this regard the EU elaborates and implements a number of projects aimed at energy saving. One of such projects – Sustainable Energy Communities (SEC) Programme.

The SEC is a community, which develops a sustainable energy system by means of intelligent consumption and renewable energy usage. The main goal here is to achieve greater energy autonomy. Members of the SEC establish sustainable energy targets, which imply integration and collaborative actions within different levels: municipalities, urban and industrial areas, rural zones, towns, etc. In other words, the public, private and community sectors of one region support mutual initiatives and influence positive changes in energy consumption.

The concept of SEC has already shown significant results in the EU. Such cities as Malmö, Dublin, Hillerød and Tallinn are good examples of such communities. There, innovative local actions have resulted in efficient energy management. It is reflected in energy independence, environmental, economic and social benefits such as job creation, CO₂ reduction, new energy saving technologies, building standards, etc. Moreover, the network of SEC provides opportunities for positive experience and information exchange throughout Europe.

Thus, European SECs prove that such an integrated approach helps to achieve much more than could be done on an individual basis. The idea of these communities is closely linked to the common EU sustainable development and energy efficiency strategy, where the SEC areas play a role of successful and innovative measure.

V. U. RYLSKAYA
Ivanovo State University

THE EU-IRAN ECONOMIC RELATIONS IN THE XXI CENTURY: THE MAIN FEATURES

The year of 1995 was marked as the renewal of the relations between the EU and Iran after the 1979 Islamic Revolution in Iran, but a closer collaboration took place only on the election of the new Iranian President Mohammad Khatami in 1997. The emergence of the dialogue between the parties led to the intensification of economic relations in a number of areas.

One of the main realms of the EU-Iran relations is trade. As for the products exported from the EU, machinery and transport equipment, products of light industry and technologies should be mentioned. The European Union imports natural resources, especially oil and gas, as well as products of chemical and allied industries. The EU used to be the major trading partner of Iran but due to the sanctions regime, China, the UAE and Turkey are therefore Iran's main trade partners nowadays.

Another important aspect of the economic relations between the EU and Iran is investing in Iranian economy. It is based on the mutual interest in developing of the energy sector in Iran. According to the 2001-2012 data, the EU member states spent between €891 million and €4 billion annually on investment in Iranian industries, mining and infrastructure.

However, nowadays the level of cooperation between the parties is lower as a result of the restrictive measures introduced by the EU in 2012 to stop the Iran's nuclear programme. The sanctions consist of a ban on the import of Iranian crude oil and a freeze on the assets of Iran's central bank. Moreover, the EU outlawed imports of Iranian petrochemical products into the EU and the export of key equipment and technology for this sector to Iran. They also prohibited European investment in the Iranian oil and gas sector and it led to a slowdown in the development of Iranian economy.

Further evolution of the EU-Iran relations is therefore depending on the nature of the Iranian nuclear programme as well as on the activities of the newly elected President of the Islamic Republic of Iran – Hassan Rouhani.

А. В. БАБАЕВА

Ивановский государственный университет

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ МОДЫ В СПЕЦИАЛЬНЫХ СЛОВАРЯХ

Стремительное развитие лексикографии на рубеже XX-XXI вв., произошедшее благодаря социально-политическим и культурным изменениям в стране, повлекло за собой смещение интересов пользователя на частные сферы жизни, такие как искусство, экономика, музыка и т.д. Наблюдается также интерес к моде, поскольку за последние десятилетия данная сфера стремительно развивается и расширяет свои границы, создаются совместные международные проекты, что приводит к необходимости профессионального лексикографического общения.

В этой связи представляет интерес словарь *The Little Dictionary of Fashion by Christian Dior* (V&A Publishing, 2008). Следует отметить, что данный справочник является словарем нового типа и представляет собой своеобразный дневник размышлений о дизайне, одежде и моде, знаменитого кутюрье Кристиана Диора.

Мегаструктура словаря является нетрадиционной для современной лексикографии, а именно состоит всего из двух частей: краткого введения (с объяснением концепции справочника) и словника лексики моды.

Все входные единицы данного справочника (всего 132 термина), можно разделить на несколько больших групп: отделка (*piping, embroidery flowers, trimming, buttons*), предметы одежды (*aprons, ball gown, bows, blouses, lingerie, waistcoat*), аксессуары (*umbrellas, ear-rings, belt, hats*), цвета (*black, green, neutral shades, purple*) и материалы (*chiffon, linen, silk, mink, fox*).

Микроструктура типична для LSP словаря, каждая входная единица снабжается толково-энциклопедической дефиницией, которая раскрывает не только значение слова, но и само описываемое понятие.

Приведем пример словарной статьи: *Princess Line - Because of its long lines the Princess Line is slimming if you are plump and it gives you height if you are small. So no wonder it is popular!*

Данный словарь может выполнять функцию настольной книги моды и стиля, а также быть полезен в качестве получения интересного культурологического материала.

А. А. КАПУСТКИН
Ивановский государственный университет

СОВРЕМЕННЫЕ СПРАВОЧНИКИ К КОМПЬЮТЕРНЫМ ИГРАМ КАК НОВОЕ НАПРАВЛЕНИЕ ВОЛОНТЕРСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Стремительное развитие информационных технологий привело к появлению новых способов развлечений, например, к созданию MMORPG (massively multiplayer online role-playing game).

Объектом нашего исследования являются справочники к популярной игре *World of Warcraft*, которая имеет собственный подязык, не понятный обычному обывателю. Поскольку официальные версии толкования терминов представлены в ограниченном количестве, заинтересованные пользователи начали создание собственных открытых онлайн справочников, где они размещают различные игровые термины и дают пояснения к ним. Данная отрасль лексикографии, так называемая волонтерская лексикография (user-generated lexicography), является новым продуктивным направлением, интересным для изучения.

Нами был проведен анализ двух справочников «WOWPRO» и «WOWSLANG», размещенных в сети Интернет. Оба волонтерских справочника имеют свои достоинства и недостатки. С точки зрения качественных и количественных характеристик, наиболее выгодно отличается «WOWPRO». В данном справочнике представлено большее количество входных единиц, метаязык словарной статьи привычен большинству пользователей. Тем не менее, в словаре отсутствует орфоэпическая пометка, что существенно сказывается на утилитарности справочника. «WOWSLANG» представляется недоработанным проектом, либо проектом, имеющим открытую структуру. Словник организован в алфавитном порядке, а также на сайте присутствует функция внутреннего поиска. Существенным минусом является наличие рекламы на каждой странице справочника. Однако словарь обладает интересным приложением, позволяющим игроку перевести скопированное им предложение непосредственно во время игры, что будет весьма полезно при использовании онлайн версии *World of Warcraft*.

Таким образом, подобные онлайн справочники возникли в результате отсутствия профессиональных изданий. Так, непрофессиональные справочники к компьютерным играм, расширившие область LSP, обладают потенциалом для изучения, а подобные волонтерские справочники в целом способствуют развитию практической лексикографии и изучению перспективы пользователя.

Е. А. КОСОЛЮКИНА
Ивановский государственный университет

К ВОПРОСУ СОСТАВЛЕНИЯ КОРПУСА ТЕРМИНОЛОГИИ МО (НА ПРИМЕРЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ ТЕРМИНА «ANNEXATION» В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ)

Лингвистический корпус (linguistic corpus) - это собрание отрывков текстов в электронной форме, отобранных в соответствии с внешними критериями, чтобы наиболее полно представлять язык или вариацию языка. Настоящее исследование посвящено составлению корпуса терминологии международных отношений на основе отобранных статей из различных англоязычных СМИ. В данной работе внимание акцентируется на термине «annexation», который, в связи с возникшей на международной арене ситуацией, стал очень часто употребляться в СМИ.

Источниками исследования являются следующие издания: «Russia Today» (Россия), «BBC» и «Telegraph» (Великобритания), CNN (США), Kyiv Post (Украина) и Euronews (Евросоюз). Данные источники были выбраны нами в соответствии со странами, принимающими участие в разрешении Украинского кризиса, чтобы иметь возможность рассмотреть различные идеологически-обусловленные употребления термина «annexation» в рамках различных культур. Временной промежуток выборки охватывает период с 24 февраля 2014(начало конфликта, первое появление термина «annexation» в СМИ) по 28 февраля 2015(момент исследования). Общий корпус – более 300 статей.

Далее примеры были разбиты на смысловые группы. Так, например, из общего корпуса статей «Russia Today» возможно выделить 4 группы на основе способов употребления термина: глагол («to **annex** their eastern regions»), существительное («Russia's **annexation** of Crimea»), термин + прилагательное («subsequent **annexation**») и замена термина синонимом («**dirty trick**»). В связи с Украинским кризисом, значение термина «annexation» различно интерпретируется в СМИ в рамках идеологических воззрений и представлений каждой из стран, принимающих участие в данном конфликте.

Таким образом, данное исследование имеет теоретическую и практическую направленность, т.к. знание точного значения термина «annexation» и всех связанных с ним понятий в конкретном контексте поможет исключить ошибки в их понимании и употреблении.

Т. С. РУМЯНЦЕВА

Ивановский государственный университет

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ В LSP СЛОВАРЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ «SAFIRE'S POLITICAL DICTIONARY»)

Хорошо известно, что культурологический комментарий (КК) необходим для словарной статьи, поскольку он позволяет читателю приблизиться к более точному пониманию культуры и нравов определенного общества. Именно в нем зарегистрирована информация, которая имеет отношение к носителю языка (функции предмета не в природе, а по отношению к человеку, использование человеком, применение в человеческой практике и т.д., т.е. роль предмета в культурной жизни).

Культурологический комментарий является необходимым элементом в словарях общественно-политической жизни, так как именно он позволяет раскрыть глубину феномена общественно-политической жизни. В зависимости от того или иного отношения общества к общественно-политическим реалиям многие слова могут быть определены с позиций разных идеологических, политических или моральных устоев (например, дефиниции *abortion*, *pro-life*, *pro-choice* и т.д.). Следовательно, КК является важным компонентом лексического значения общественно-политической терминологии.

На материале известного словаря *Safire's Political Dictionary* рассмотрим пример:

Sleeper - an amendment slipped into a bill to nullify or alter its intent; The political derivation is from both horse racing. In racing, a *sleeper* is a horse that had been held back in previous races to build up its odds, and then allowed to go full speed in a race on which its owner had bet heavily.

Интересно отметить, что автор описывает историю возникновения данного явления и проводит параллель с конными скачками. Вместе с тем, другие лексикографические справочники (АВВУЛingvo, OxfordDictionary) регистрируют иное значение: “агент разведки, создавший себе легальное положение в другой стране (в порядке подготовки к выполнению важного задания)”. Таким образом, в других сферах деятельности, и, соответственно, других странах, оно может означать: *коварная поправка, спящий человек; тот, кто спит, соня, спальное место; нечто, неожиданно получившее широкое признание* и т.д. Итак, можно сделать вывод о том, что КК, безусловно, необходим как средство лексикографирования национальной специфики в LSP словарях.

Н. А. ШАМОВА

Ивановский государственный университет

К ВОПРОСУ РАЗРАБОТКИ КОНЦЕПЦИИ УЧЕБНОГО ГЛОССАРИЯ НОВОГО ТИПА «СINEMA»

Проанализировав тенденции развития учебных глоссариев от древних до современных, изучив богатый репертуар существующих справочников, а также изучив потребности студентов факультета РГФ, мы пришли к выводу о необходимости разработки англо-русского учебного глоссария «Сinema». Согласно полученным результатам анкетирования, словарная статья предлагаемого глоссария должна включать следующие составляющие:

- 1) Транскрипцию;
- 2) Дефиницию на английском языке;
- 3) Переводной эквивалент на русском языке;
- 4) Пример употребления в контексте;
- 5) Иллюстрацию (если возможно).

Транскрипция поможет избежать орфоэпической ошибки. Дефиниция установит смысл незнакомого термина. Переводной эквивалент позволит найти соответствия слова в родном языке. Пример употребления покажет использование лексической единицы в контексте. Иллюстрация поможет создать визуальный образ.

В перспективе целесообразно добавить в глоссарий раздел «Приложение», который будет включать разработанные лексические упражнения по данной теме, позволяющие проверять знания студентов. Функция глоссария – помочь в учебном процессе (по аспекту Практика речи) и обогатить словарный запас пользователей. Макрокомпозиция – тематико-алфавитное расположение входных единиц. Формат глоссария – электронный, так как данная форма преодолевает многие препятствия, обусловленные ограниченным объемом и возможностями бумажных носителей. Преимущество данного глоссария в том, что вышеизложенные компоненты используются в совокупности. По нашему мнению, лишь комплексное использование данных составляющих способствует систематизации знаний по данной теме.

Следовательно, правильно составленный глоссарий – это необходимый помощник в обучении. На наш взгляд, наличие и создание учебных глоссариев по разделам различных областей знаний будет служить отличным подспорьем к совершенствованию иностранного языка у широкого круга пользователей.

Секция
**«СОВРЕМЕННАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ КАРТИНА
ВЕЛИКОБРИТАНИИ И США»**
(аспиранты и магистранты)

З. Р. АЛХАСТОВА

Ивановский государственный университет

**СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ
АНГЛИЙСКИХ СЛОВАРЕЙ ЦИТАТ**

Словари для специальных целей получили широкое распространение в английской лексикографии в нулевые годы XX столетия и с течением времени интенсивно развивались. Начинаясь с лингвистических и энциклопедических справочников к произведениям английских писателей, словари для специальных целей стали расширять целевую аудиторию в связи с изменением запросов пользователей, которые стали тяготеть в сторону культурного наследия английского этноса. Это вызвало необходимость появления большого количества толково-энциклопедических словарей, располагавших информацией культурного характера (словари пословиц, поговорок, веллеризмов и др.). Особое место в их ряду отводилось словарям цитат, современное состояние которых прослеживается в сборнике *International Bibliography of Paremiography* издательства Penguin, выпущенным Вольфгангом Мидером в 2011 году.

При составлении различных словарей цитат, стало прослеживаться выявление их тематической направленности и этой связи адресата. Наиболее распространенными тематиками стали политическая, духовно-нравственная, литературная и философская. В число других вошли семейная, развлекательная, спортивная, историческая, юридическая. Наблюдается варьирование адресата словаря: от литературных обозревателей, политиков и различных слоев населения, нуждающихся в советах просветительского характера до родителей, детей, спортсменов и т.д. Появление словарей, содержащих цитаты сразу нескольких тематических групп (*The Penguin Dictionary of twentieth-century quotations* by J. M. And M. J. Cohen) сделало возможным расширение адресата словаря, объекта его описания, а также ориентацию пользователя на использование золотого литературного фонда в общении.

Можно с уверенностью сказать, что словарь цитат, являющийся отражением пласта культурного наследия, располагает совокупностью представлений в определенной отрасли знаний, проверенных временем и опытом человечества, что позволяет им выполнять общепросветительскую функцию, являясь в определенном смысле духовно-нравственным ориентиром для человечества.

К. А. ГОРБАЧЕВ

Ивановский государственный университет

МОДЕЛЬ ОПИСАНИЯ ИСТОРИЧЕСКОГО ТЕРМИНА В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ

Терминологические словари имеют очевидное отличие от других типов словарей, заключающееся в совокупности факторов, требующих особого внимания. При моделировании словарной статьи в терминологическом словаре необходимо учитывать следующие моменты. Во-первых, не лишним будет указать рядом с приводимым термином его транскрипцию, поскольку для качественной профессиональной коммуникации важно правильно употреблять термины в устной речи. Для адекватного восприятия информации, заключенной в том или ином термине необходимо обладать прочными знаниями в своей профессиональной области.

Следующей деталью, которая относится к грамматическим маркерам – это указание части речи. При обзоре множества исторических терминов, в большинстве случаев они являются существительными. Это объясняется спецификой LSP данной дисциплины, где подавляющая часть терминов – это различные явления (*inflation*), процессы (*enclosure*), законодательные акты (*Act of Attainder*), должности (*alderman*), чины (*constable*), формы власти (*autocracy*) и собственности (*allotment*), политические институты (*parliament*) и ключевые исторические события (*The Great Rebellion*).

Далее, как правило, приводится дефиниция. Иногда их бывает несколько, что можно объяснить случаями употребления в других областях знаний. А историческая терминология вобрала в себя понятия таких смежных областей, как юриспруденция, экономика, а также общественно-политические науки и дисциплины технического профиля. В некоторых случаях можно указать оттенки значения, если они имеют место быть. Для эффективного восприятия после дефиниции стоит привести пример употребления термина. В статье также указать производные формы, конкурентные формы и синонимы.

В конце концов, особенно в случае с историческими терминами, необходимо указывать происхождение слова, его этимологию. В этом заключается важность диахронического подхода в исследовании исторических терминов. При анализе термина важно знать время его происхождения и обращения в языке, его первоначальные значения и процесс их преобразования.

А. Е. ЕВТУШЕВСКАЯ

Ивановский государственный университет

ДЕФИНИЦИИ ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЙ В ОДНОЯЗЫЧНЫХ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Одним из актуальных вопросов лексикографии является проблема составления словарных дефиниций, а также метаязыка толкований. Эти вопросы детально разрабатываются в работах отечественных и зарубежных ученых (Б. Т. Аткинс, М. Рандел, Б. Свенсен, В. В. Дубичинский, М. В. Моисеев и др.). В данном исследовании эта проблема рассматривается на примере одноязычных толковых учебных словарей английского языка (Longman Dictionary of English Language and Culture и Cambridge Advanced Learner's Dictionary) и анализируются словарные статьи, посвященные цветонаименованиям.

Словарная статья является основной структурной единицей словаря и состоит из заголовочной единицы (цветонаименования) и ее описания. Микроструктура включает следующие компоненты: заглавное слово, фонетическую транскрипцию, толкование, ДСФХ и вербальные иллюстрации.

Анализ способов толкования цветонаименований в статьях указанных выше словарей показал, что наиболее распространенными способами являются **дефиниция**, т.е. словарное определение, **парафраза**, а также **синонимы**. Наряду с этими способами раскрытия значения входной единицы часто применяется пояснение культурологического характера. В этом случае толкование наименований цвета производится с помощью **энциклопедических дефиниций**, которые предоставляют пользователю информацию экстралингвистического характера. В словаре Longman Dictionary of English Language and Culture толкование культурного компонента цветонаименований осуществляется с помощью **культурологической пометы** (CULTURALNOTE), позволяющей больше узнать о мировой культуре и избежать ошибок в процессе межкультурной

коммуникации. Для семантизации цветоименований используются **грамматические, стилистические, отсылочные пометы**, а также **вербальные иллюстрации**. В словаре имеет место **зрительная семантизация** наименований цвета в виде рисунков и фотографий, что способствует лучшему восприятию информации. Таким образом, возможны различные сочетания указанных выше типов толкования значения вокабулы в рамках одной словарной статьи.

Е. А. КРУПИНА

Ивановский Государственный Университет

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ГЛОССАРИЯ ДЖ. СЭДЖФИЛДА (1910) К ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОЙ ПОЭМЕ «БЕОВУЛЬФ»

Первое издание поэмы «Беовульф» под редакцией Уолтера Джона Сэдджфилда вышло в свет в 1910 году. Поэма занимает 98 страниц печатного текста, что составляет треть от общего объема издания, глоссарий занимает 100 страниц печатного текста. Это одноязычный словарь малого объема. Макроструктура глоссария представлена различными заголовочными единицами – это глаголы, существительные, прилагательные, наречия, служебные слова. Входные единицы представлены как каноническими (abelgan, freoburg, sculan), так и словоизменительными формами (geæfnan, læst). Среднее арифметическое входных единиц равно 35, большая часть – это имена существительные. Микроструктура словаря следующая: заголовочное слово – грамматическая помета (часть речи), этимологическая помета - толкование на современном английском языке, ссылки на строки, где встречается данное слово и его формы. Необходимо отметить, что глоссарий содержит не только статьи с традиционным толкованием слов, но и статьи с отсылочным толкованием. Автор использует систему помет, которая включает в себя орфографические, грамматические и этимологические пометы. Грамматические пометы в основном содержат информацию о части речи, спряжении глагола, рода существительных, иногда числа существительных при супплетивном образовании форм. С помощью этимологических помет автор уточняет языки, к которым восходят заголовочные единицы. Основную массу (90%) занимают слова, корни которых восходят к готскому языку. Также можно отметить небольшое количество слов (10%) из других языков. Порядок представления вокабул в глоссарии строго алфавитный.

С. Д. МОРОЗОВ
Ивановский государственный университет

ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЕ ПРОСТРАНСТВО ГОРОДА ФЛОРЕНЦИЯ И ЕГО ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА

Объектом исследования является энциклопедический мультимедийный словарь ассоциативного типа для туристов и гидов ‘Florence in The Works of European Writers and Artists: Encyclopedic Dictionary for Guides and Tourists’, а также город Флоренция с его богатым и насыщенным культурным окружением. Предметом исследования служит структура словарных статей, которая состоит из трёх частей (мегаструктуры, макроструктуры и микроструктуры), а также лингвокультурное пространство города Флоренция и его лексикографическая разработка. Целевая аудитория анализируемого справочного средства - экскурсоводы и туристы, посещающие Флоренцию. При составлении словаря культурного наследия используются такие источники, как словари цитат, пословиц, языка писателей; путеводители и книги о Флоренции, писательские толково – энциклопедические словари и др. Объектом описания является Флоренция, её достопримечательности, а также шедевры искусства, представленные в музеях и находящиеся непосредственно в самом городе (скульптуры, памятники архитектуры).

Словарная статья состоит из пяти основных отделов: Биография (Biography), Описание творческой деятельности (Creative Works), Влияние Флоренции на творчество писателя, поэта, художника или учёного (Florentine Influence), Дополнительная информация (Learn More), а также Ассоциации и впечатления студентов и преподавателей (Associations). Словник словаря содержит имена собственные (главным образом, антропонимы). В нём, например, представлены знаменитые русские деятели (писатели, поэты, живописцы, скульпторы, архитекторы, учёные и т.д.), такие как Фёдор Достоевский, Николай Ге, Андрей Тарковский, Марина Цветаева, Иван Айвазовский, Аполлон Григорьев, Осип Мандельштам, Фёдор Тютчев и другие. В словарных статьях с целью улучшения восприятия и осуществления быстрого поиска необходимой информации представлены графические иллюстрации, а также цветовое выделение значимых имён, названий и понятий.

В. Г. ПЕРЦЕВА
Ивановский государственный университет

**РЕЗУЛЬТАТЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО АНАЛИЗА
СЛОВАРЯ *THE PROVERBIAL HARRY S. TRUMAN. AN INDEX
TO PROVERBS IN THE WORKS OF HARRY S. TRUMAN*
BY W. MIEDER AND GEORGE B. BRYAN**

Словарь *The Proverbial Harry S. Truman. An Index to Proverbs in the Works of Harry S. Truman* В. Мидера и Дж. Брайана относится к самостоятельному направлению в английской лексикографии – словарям языка политиков, философов и общественных деятелей. Данный справочник ориентирован на широкий круг пользователей, начиная от студентов и заканчивая специалистами, изучающими стилистические особенности языка данного политика и политического дискурса в целом. Этот словарь наделён культурологической, образовательной и обучающей функциями, так как может быть полезен при написании различных видов письменных работ.

Мегаструктура словаря состоит из предисловия (*Preface*), раздела *How to Use this Book*, который является путеводителем по микроструктуре словаря, информационного эссе *Harry S. Truman and the Proverb*, библиографического списка источников, словника, приложения *Appendix: Frequency* и раздела *About the Compilers*.

Словник сформирован в алфавитном порядке от А до У. Структура словарной статьи представлена входной единицей, цитатой или перечнем цитат с этим ключевым словом и ссылками на источники. Авторы также предлагают ссылки на лексикографические справочники, в которых можно найти более подробную информацию исторического характера, тем самым обеспечивая пользователя возможностью изучить пословицу в более широком контексте её употребления. Источниками словаря являются официальные документы, переписка, речи и мемуары Г. Трумэна, а также словари цитат и пословиц.

Преимуществом словаря считаем то, что словарные статьи лаконичны, но дают пользователям возможность найти дополнительную информацию за счёт ссылок на другие справочники. Недостатком же является то, что информационное эссе размещено в начале справочника, что затрудняет поиск самого словника. В целом словарь отражает современные тенденции англоязычной лексикографии, которая стремится расширить свои границы до уровня *reference science* и отличается антропоцентрической направленностью.

З. А. СОХИКЯН

Ивановский государственный университет

УЧЕБНЫЕ СЛОВАРИ ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ

На фоне общей лексикографии выделяется учебная лексикография, чья популярность обусловлена расширением межкультурных контактов и возрастанием интереса к изучению иностранных языков. Она сочетает в себе черты различных типов словарей. Их составители чутко реагируют на все происходящие изменения, впитывая новые тенденции развития, главным образом, культурологические черты.

Объектом нашего исследования является учебный словарь Collins New Zealand School Thesaurus, 2009. Лексикографическая форма тезауруса все чаще используется для создания словарей, которые нельзя отнести к собственно идеографическим, либо относится к словарям, содержащим специализированную лексику. Частое составление тезаурусов также объясняется ее учебной направленностью. Так, Collins New Zealand School Thesaurus является большим одноязычным лингвистическим словарем, который сочетает в себе свойства как толкового словаря, так и идеографического. Это новозеландское справочное издание предназначено, в первую очередь, для школьников. Для его создания был проведен анализ многих словарей для новозеландских пользователей, чтоб выявить нужные характеристики, и все результаты были применены при составлении данного издания. Объем словаря довольно большой. Организация словника традиционна. Входные единицы сопровождаются грамматической пометой, но отсутствуют орфоэпические, стилистические, прагматические, культурологические и другие пометы. В связи с отсутствием культурологической пометы никаким образом не выделяются особенности новозеландского варианта английского языка, соответственно сложно сделать вывод о том, к какому варианту относится та или иная входная единица.

И. О. ФРОЛОВ
Ивановский государственный университет

ОПРЕДЕЛЕНИЕ КРУГА ИСТОЧНИКОВ ОТБОРА СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ ДЛЯ СОСТАВЛЕНИЯ УЧЕБНОГО ДУВЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГЕТИКЕ

Вопрос об отборе специальной лексики для составления учебного двуязычного словаря тесным образом связан с самыми спорными вопросами современного терминоведения – об отграничении термина от не термина, о границах термина и методике его выделения из научно-технических текстов. Выделение специальной лексики также связано с проблемами ее стратификации, то есть распределения по типам и определения целесообразности включения в словарь ее отдельных групп.

Для определения статуса тех или иных специальных лексических единиц необходимо их соотнесение с термином. Мы разделяем мнение о том, что термин – это специфический языковой знак, который является вербализованным результатом профессионального мышления, то есть материальным обозначением соответствующего понятийного элемента системы определенной области знания. Следовательно, основной функцией термина является обозначение профессиональных понятий, отражающее их взаимосвязь и взаимоотношения в соответствующей области знания.

Определение круга источников как части процесса отбора специальной лексики во многом зависит от методологической установки словаря – чем больше тематический охват и объем словаря, тем большее число источников необходимо обработать. Хронологические рамки источников обусловлены временной ориентацией словаря. Имея ввиду методологические особенности модели нашего учебного словаря, в качестве источников для отбора лексикографических единиц мы использовали: отечественные и иностранные терминологические издания, энциклопедии, учебные материалы, справочники, монографические источники, научные статьи, научно-популярные и общественно-политические журналы и газеты (в том числе электронные), а также специализированные сайты в сети Интернет, отражающие в той или иной степени вопросы мировой атомной энергетики.

В силу того, что область знания «атомная энергетика» в лингвистическом плане изучена крайне мало, а теоретическая база не

устоялась окончательно, круг источников для отбора специальной лексики определен нами максимально широко.

Э. Х. ЭЛЬЖЕРОКОВА

Ивановский государственный университет

ТОПОНИМИЧЕСКАЯ КАРТИНА ВЕЛИКОБРИТАНИИ В СЛОВАРЕ «COLLINS ENGLISH DICTIONARY COMPLETE AND UNABRIDGED NEW EDITION», SEVENTH EDITION, 2005

Анализируемый словарь, представляет собой одноязычный, терминологический словарь. **Мегаструктура** его традиционна для современного словаря английского языка и включает такие разделы как: ‘Using this Dictionary’, списка сокращений (Abbreviations), непосредственно словарь. **Макроструктура** данного словаря Collins English Dictionary организована в алфавитном порядке. Словник содержит историко-культурный и лингвистический комментарий 123000 словосочетаний и 200000 определений, сокращений и наиболее распространенных терминов, расположенные в алфавитном порядке и знание которых необходимо для понимания явлений и фактов. «*Collins English Dictionary Complete & Unabridged*» предлагает широкий охват мировых и региональных диалектов английского языка с примерами и пояснениями. Словарь имеет учебно-ориентированную направленность. Лексикографический анализ справочника показывает, что большую часть словаря занимают такие виды топонимов как – хоронимы, это около 77 % словаря - *London, Florida, Cotton State, Canberra Manchester*. Этот факт не случаен, поскольку зависит от того, что хороним обозначает название больших областей, стран, обширных пространств. В словник включены астионимы, обозначающие собственное имя города: *Oakland, Calgary, Norwich, Eastbourne, Calgary*; годонимы, обозначающие собственное имя улицы, шоссе, проезда - *Lombard Street, James Street, Fleet Street, Bay Street*; потамонимы, обозначающие название рек - *The Thames, The Severn, Tyne, Clyde, Tay, Force*; урбонимы, обозначающие названия внутригородских объектов – *Indiana, Brooklyn, Hollywood*. **Микроструктура** словника построена таким образом, чтобы всесторонне отразить включенные в словник топонимы как: заглавное слово, его фонетическую характеристику, дополнительно-функциональную характеристику, культурологическую помету и описательную дефиницию. В целом словарь отражает современное состояние английского языка и культуру.

Секция
**«СОВРЕМЕННЫЕ КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ»**

Н. Е. БЕЛОВА, А. А. БОРОВКОВА, О. А. ПОЛИКАНОВА
Финансовый университет при Правительстве РФ

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ
ЗНАЧЕНИЯ ТЕРМИНА «МЕНЕДЖЕР» В КОНТЕКСТЕ
СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ФОЛЬКЛОРА**

Целью данной работы является исследование и описание широко распространенного в социально-экономической сфере термина «менеджер» как предмета отечественной и зарубежной терминологии, субъекта профессиональной лексики, а также объекта социально-бытовой среды в контексте общенародного фольклорного творчества.

О высокой частотности употребления термина «менеджер» свидетельствуют данные «Частотного словаря современного русского языка» под редакцией О. Н. Ляшевской и С. А. Шарова.

Профессиональные особенности современных менеджеров внутри организации и в сферах ее деятельности позволяют проследить функционально-стилистическую трансформацию значения лексемы «менеджер» в контексте социально-бытового общенародного творчества, представленного разнообразными фольклорными жанрами.

В исследовании основное внимание уделяется сравнительно-сопоставительному анализу таких жанров фольклора в русском и английском языках, как пословицы, поговорки, анекдоты, палиндромы (перевертыши), стихи и загадки, в контексте которых содержится лексема «менеджер». Общее количество корпусных единиц в материале исследования составило 567 образцов: в русском языке - 400 примеров; в английском языке – 167 примеров.

Результаты исследования позволяют сделать вывод о том, что в русском фольклорном творчестве термин «менеджер» употребляют значительно чаще, чем в английском, а самым популярным жанром является анекдот (96,5% и 3,5% соответственно), в юмористическом контексте которого эвфемизм «менеджер» приобретает отрицательное коннотативное значение, функционируя как дисфемизм.

Следует отметить, что процесс проникновения англицизма «manager» в русскую фольклорную среду свидетельствует о непрерывном и всестороннем характере механизма заимствования, функционально-

стилистической и нравственно-ценностной ассимиляции данной лексемы в русском языке.

Н. О. ВЕЛИКАНОВ, Е. С. ПАРШУКОВ, Н. П. ПОНОМАРЕНКО
Финансовый университет при Правительстве РФ

СТИЛИСТИЧЕСКОЕ НАРУШЕНИЕ ЯЗЫКОВЫХ НОРМ В МАРКЕТИНГОВЫХ ПРИЕМАХ ПРОДВИЖЕНИЯ ТОВАРОВ НАРОДНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ НА РЫНКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

На рынке потребительских товаров и услуг наиболее эффективным видом продвижения является реклама, стимулирование сбыта и формирование общественного мнения. Рекламный текст как разновидность массовой коммуникации, основанной на использовании выразительных возможностей средств языка всех уровней, оказывает значительное влияние на формирование различных стереотипов потребителей, создание образа «идеального» товара и определение стратегии поведения и мировоззрения в данном ключе.

Актуальность темы вызвана развитием и формированием в России новой коммуникационной среды в последнее десятилетие XX столетия, мощное развитие рекламного бизнеса и, соответственно, необходимости анализа, описания и систематизации стилистических особенностей рекламного текста. Первоначальное использование достижений зарубежных разработок по маркетингу и креативному решению тех или иных рекламных кампаний в последнее время резко сменилось тенденцией к разработкам собственного, отечественного креатива.

Целью нашей работы является рассмотрение особенностей возможного нарушения языковых норм в рекламе и сопутствующих маркетинговых приемах как механизме привлечения потребительского спроса на рынке товаров народного пользования, и в частности, продуктов питания. Предметом исследования являются различные намеренные языковые ошибки в текстах современных реклам, рекламных слоганов и наименований продукции (например: Нямик, Кекс-пекс, Спелёнок, Восхрустительно вкусно; CrazyGlue Mac n' cheese, Miaow-Miaow, AlphaBits, Tree Top Treat).

Попытки классифицировать речевые стилистические ошибки в собственно языковых ярусах доказывают, что принципиальные и динамичные нарушения языковых норм происходят на самых подвижных и чувствительных уровнях – лексическом, семантическом и визуально-графическом, с помощью которых у реципиентов быстрее всего

формируется нужный образ, помогающий рекламодателям достичь желаемый эффект.

К. Д. КАЛАЧЕВА, М. О. КУЗЬМЕНКО
Финансовый университет при Правительстве РФ

НОМИНАТИВНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ БРЕНДА (НА ПРИМЕРЕ ИЗВЕСТНЫХ МАРОК ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ В ОБЛАСТИ ПИЩЕВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ)

Одним из наиболее важных аспектов, которые необходимо учитывать маркетологам в процессе продвижения товаров народного пользования на рынке, является создание и поддержание торгового бренда.

Маркетинговый дискурс не существует в «чистом виде», тесно переплетаясь с медийным дискурсом, наследуя его отличительные особенности. В нем содержатся эмоционально-прагматические и номинативно-стилистические компоненты, которые отображаются на лексико-семантическом, морфолого-фонетическом и структурно-графическом уровнях языка.

Согласно исследованиям Д.А. Аакера, А.Г. Андреевой, Т. Гэда, М. Дымшиц, К.Л. Келлера и др. технология брендинга включает в себя анализ производимого товара, конкурентной базы, потребительского сегмента, тестирование номинативных единиц экспертами и потребительскими группами, разработку идентификационных, ассоциативных и атрибутивных признаков бренда, концепции позиционирования, индивидуальности и ценности бренда.

В данном исследовании анализ языковых компонентов содержания бренда производится на примере идейно и исторически сложившихся марок производителей в области пищевой промышленности (Nestle, Milky Way, Напитки из Черноголовки, Вкуснотеево и др.). Основным критерием отбора в данном случае служило наличие предыстории создания бренда на сайте компании.

На основании опроса потребителей разных социальных уровней и возрастов в исследовательских целях был произведен сравнительно-сопоставительный анализ языковых компонентов бренда на предмет географической и потребительской «узнаваемости», покупательной способности, степени доверия к бренду, национальной специфики восприятия товаров бренда.

Секция
«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРАГМАЛИНГВИСТИКИ»
(аспиранты)

А. В. БЕЛОЗЕРОВА

Ивановский государственный университет

**АВТОРСКОЕ ИЗОБРАЖЕНИЕ ИНИЦИАТОРА КОНФЛИКТА
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ**

Автор художественного текста, являясь носителем идейно-эстетического потенциала, вкладывает в образы героев те или иные оттенки значения. Исходя из этого, можно говорить о том, что среди всех персонажей художественного произведения, опираясь лишь на их авторское изображение, возможно выделить тех, кто является инициатором конфликтной ситуации и имеет деструктивные коммуникативные намерения. Автор текста, имея некоторую установку, отображает её на всех уровнях текста (семантический, синтаксический, прагматический). Воплощением прагматической функции, заложенной автором, является художественный образ, который выступает носителем идеи и некоторого эмоционального коэффициента. Этот эмоциональный коэффициент, сливаясь с идеей, делает впечатление читателя более рельефным. Таким образом, можно утверждать, что и в героях, описываемых автором, можно различить тех, чьи намерения изначально деструктивны, то есть различить инициатора конфликта.

Для создания образа инициатора конфликта автор прибегает к косвенным номинациям, обладающим отрицательными коннотациями. Наш материал позволил выделить следующие категории: имена животных (snake, pig, bull); имена мифологических существ (vampire, imp, ogre); имена собственные, ранее использованные в художественной литературе и являющиеся определенным архетипом отрицательного поведения (Gollum, Dracula, Pippi Longstocking). Сюда также можно отнести конструкции Adjective+Noun, где прилагательное носит собственно отрицательное (venomous, evil, angry) или контекстуально отрицательное (old, wiry) значение.

Рассмотрение героев-инициаторов конфликта и лексических средств, используемых автором для создания их образа, является основополагающим для интерпретации текста и более комплексного понимания действий и мотиваций персонажей, а также для

последующей с работы с ними в рамках коммуникативно-прагматического анализа.

М. А. ГАТАЛОВА
ЧОУ Гармония

РОМАНТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС: НЕВЕРБАЛЬНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ)

С целью выявить специфику маскулинного и фемининного поведения в коммуникативно - прагматической ситуации признания в любви нами был проанализирован ряд англоязычных художественных фильмов. Главенствующую роль в рассмотренных коммуникативно - прагматических ситуациях играет невербальная составляющая.

Наиболее типичными видами НВК для мужчин являются мимические и пантомимические, а для женщин - мимические и тактильные. Особое значение имеет характер невербальных действий, исполняемых участниками рассматриваемых ситуаций. Результаты нашего исследования, основанные на материале художественных фильмов показали, что, как в маскулинной, так и в фемининной группе в коммуникативно-прагматической ситуации признания в любви доминирующими НВК являются мимические, пантомимические и тактильные.

Анализ взаимодействия вербальных и невербальных средств, используемых участниками данных ситуаций, позволил установить наиболее типичные тактики, осуществляемые коммуникантами.

Так, для мужчин наиболее типичными являются:

- тактика открытого признания, в которой коммуникант-мужчина открыто признается в любви;
- тактика «deskриптивного» описания своих чувств;
- тактика «напористого» признания;
- тактика признания в любви в шутливо-ироничной форме.

А для женщин наиболее типичными являются:

- тактика открытого признания;
- тактика доминирования, в которой коммуникант-женщина пытается заставить выслушать её и принять немедленное решение;
- тактика проявления ностальгии о прошлом;
- тактика отрицания собственного чувства.

А. В. КИСЕЛЕВА
Ивановский государственный университет

СОЦИАЛЬНАЯ МОБИЛЬНОСТЬ В НЕВЕРБАЛЬНОМ ПОВЕДЕНИИ ЛИЦ РАЗЛИЧНОГО СОЦИАЛЬНОГО СТАТУСА: ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ

Социальная мобильность в наше время представляет особый интерес для изучения, как с точки зрения социологии, так и лингвистики. Социальная мобильность является важным инструментом анализа динамики общества, изменения его социальных параметров.

Нашей задачей было проследить, какими невербальными видами коммуникации (НВК) и какими языковыми единицами сопровождается социальное перемещение индивида, его понижение или повышение социального статуса (восходящая вертикальная мобильность (социальный подъем) и нисходящая мобильность (социальное падение).

Эмоциональная реакция гнева\ярости в невербальном поведении коммуникантов-женщин низкого социального статуса наиболее часто выражена фонационным, респираторным и жестовым видами НВК.

Часто в качестве фонационного НВК для выражения эмоциональной реакции (ЭР) гнева встречается глаголы: *toask, togrowl*. В качестве респираторного НВК в невербальном поведении для выражения отрицательных ЭР используются глаголы: *tosnort, tosniff, tosnivel, tohowl, to sigh*. Для выражения отрицательной ЭР жестовых НВК чаще всего используется глагол *towag*, который приобретает отрицательную ЭР за счёт наречий.

Эмоциональная реакция гнева\ярости в невербальном поведении тех же коммуникантов-женщин, но уже, будучи представителями высокого социального статуса, наиболее часто выражена респираторным и тактильным видами НВК.

Для выражения отрицательных ЭР респираторного класса часто используются такие глаголы как: *tosob, tochoke, togrumble, towimper, toscreeam, towail, tow hine*. Отрицательная ЭР тактильного НВК выражается глаголами: *to touch, to bang, to crush, to fiddle with, to grab*.

Таким образом, данные проведенного анализа показали, что фемининное невербальное поведение при рассмотрении восходящей социальной мобильности имеет свои особенности.

А. А. КНЯЗЕВА

Ивановский государственный университет

ЯЗЫКОВЫЕ НОМИНАЦИИ, ОПИСЫВАЮЩИЕ ВИДЫ НВК МУЖЧИН-КОММУНИКАНТОВ В СИТУАЦИЯХ ФЛИРТА

При помощи языковых номинаций эксплицируются разнообразные поведенческие характеристики коммуникантов, свойственные им в поведении флирта. Языковые номинации представлены в тексте различными языковыми единицами, требующими определенной систематизации. Анализ невербального поведения коммуниканта – мужчины в ситуации флирта позволил установить следующие особенности. Мимические НВК в невербальном поведении мужчины представлены глаголами и адъективно-именными словосочетаниями. Фонационные НВК в невербальном поведении мужчины представлены глаголами говорения, модифицированными наречиями. Миремические НВК представлены глаголами с семантикой прямого контакта глаз. Наречия с положительной семантикой выражают восхищение, привязанность коммуниката: *to look admiringly*, *to look tenderly*. В состав адъективно-именных словосочетаний с существительным «глаза» (взгляд) входят прилагательные, имеющие положительную окраску и свидетельствующие о восприятии контакта коммуникантом-женщиной: *familiar eyes*, *warm look*. Проксемные НВК представлены в тексте глагольными словосочетаниями, связанными с изменениями в пространстве: *to approach*, *to come closer*. Проксемный НВК в невербальном поведении мужчины в ситуации флирта, как правило, сопровождается тактильным видом невербального поведения. Тактильные НВК представлены глагольными словосочетаниями, модифицированными наречиями: Неконтролируемые НВК представлены глаголами с семантикой изменения цвета лица - *to blush*, глаголами, описывающими вздрагивания - *to shudder*, глагольными словосочетаниями, описывающими деятельность вегетативной системы.

SAMI ALDHER

Ивановский государственный университет

LANGUAGE INTERFERENCE AND TRANSLATION HAZARDS

Studying a foreign language can sharpen one's appreciation of the deep layers of meaning beneath the words one is accustomed to use casually, without much thought. Conversely, using words casually in that unthinking way can lead to serious misunderstanding, making one keenly aware of the challenges and pitfalls of using a foreign language. Obviously, words can convey more than one meaning, and their meaning can change drastically depending not only on the context but also on the way we say them.

Language interference is one of the current problems in foreign language acquisition. It is also one of the popular research topics in sociolinguistics and contact linguistics. Interference refers to the arrangement of patterns that transfer from the introduction of foreign elements into the most highly structured domains of a language such as the phonemic system, the morphological system and some areas of the vocabulary. Interference is the effect of bilingualism or multilingualism. It is a linguistic situation whereby features of the first language are negatively transferred to the first.

Translation sphere is also very much concerned with language interference problems in the situation of artificial/ classroom bilingualism. Speakers generally tend to preserve the linguistic structures of their dominant language. Imposition tends to affect the grammar of the recipient language rather than just its vocabulary. The main aim of translation is to serve as a cross-cultural bilingual communication vehicle among people. Lots of interpretation pitfalls can occur in actual native versus non-native communication. For example, the Arabic word *malesh* is a perfect case in point. Among the Japanese, this is surely one of most misunderstood words in the Arabic language. The basic meaning of the word in question is: "There's nothing to it"; in English, it is widely translated as "never mind." Some people use it sympathetically, in the sense of "that's tough," or "never you mind," or "there, there." But it also frequently serves as a somewhat terse apology, along the lines of "Sorry!" The tendency among native Japanese speakers is to reduce *malesh* to a single definition, corresponding to the English "never mind" or "don't worry." There is no denying that an

unapologetic tone of voice or demeanor can completely strip an apology of its meaning. The translator/interpreter's task is to take into consideration all the nuances of cross-cultural communication.

Е. С. БЕГИНИНА, С. С. ИСАЕНКО, Д. А. МАРКЕЕВА, А. О. НАЗАРОВА
Финансовый университет при Правительстве РФ

АССИМИЛЯЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ АНГЛИЙСКИХ СЛЕНГОВЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ДИСКУРСЕ БИРЖЕВОЙ ТОРГОВЛИ

Биржи являются одним из центров рыночной экономики. Они представляют собой пример чистого рынка, на котором ежедневно происходит столкновение усилий продавцов и покупателей биржевых контрактов, которых обслуживают биржевые посредники. Эти возможности делают изучение механизмов функционирования бирж актуальным не только для профессионалов, и не только исключительно специалистов в области экономики.

Целью данной работы является рассмотрение особенностей сленга в контексте дискурса биржевой торговли, а также способов его заимствования и процессов ассимиляции в русском языке.

Методологическая основа исследования представлена идеями фундаментальных трудов таких отечественных и зарубежных лингвистов, как Э.Ф. Володарская, М.Г. Дакохова, А.Ф. Журавлев, Т.Е. Захарченко, Д. Кристал, О.Е. Морозова, Э. Партридж, С. Робертсон, Л.И. Скворцов, В.А. Хомяков и другие.

Материалом исследования послужили сленговые слова и выражения (200 лексических единиц), раскрывающие процессы, происходящие на бирже и используемые биржевыми игроками. В русском языке все они являются английскими заимствованиями.

В соответствии со Словарем биржевых терминов [электронный ресурс: http://www.forexanalytics.net/slovar_terminov.htm] самыми обиходными словами и словосочетаниями являются 43 словарные единицы (21,5%).

Результаты исследования позволяют сделать вывод о том, что ассимиляция сленговых единиц в контексте биржевого дискурса происходит больше за счет транскрипции (51%), а также транслитерации (39%).

В заключение следует отметить, что в недостаточная изученность сленговой лексики определенных дискурсивных зон влияет на оценку перспектив дальнейшего развития языка в целом, поскольку сленг

представляет собой уникальный лингвистический феномен взаимодействия и взаимовлияния различных пластов лексики литературного языка.

И. А. КОРОТКОВА

Ивановский государственный университет

ГРАФИКА И ПУНКТУАЦИЯ В ИХ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ С ИНТОНАЦИЕЙ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Многие лингвисты отмечают, что письменный текст, так же как и звучащий, способен отражать интонацию, закладываемую в текст его создателем. Это утверждение подкрепляется и наличием таких понятий, как «*внутренняя речь*» и «*авторская интонация*».

Неоспорим тот факт, что существует неразрывная взаимосвязь между специфическим графическим оформлением текста и его определёнными интонационными характеристиками. Анализ пунктуационной и графической композиции текста позволяет уточнить коммуникативные, стилистические, эстетические характеристики текста, выявить подтекст и межтекстовые связи.

На примере художественного произведения английского писателя П. Г. Вудхауза (Pelham Grenville Wodehouse) «Дядя Динамит» («*Uncle Dynamite*»), озвученного носителем английского языка, диктором Дж. Сесилом, можно выделить следующие графические средства: *способы шрифтового варьирования*: например, слово, выделенное курсивом, является стилистическим приёмом, служащим для привлечения внимания читателя к данному слову. Это информационный центр предложения, что отмечается диктором при помощи паузации, повышенной громкости и замедленного темпа произнесения; *нормативная пунктуация*: наиболее часто в тексте встречается запятая, и ставится она в соответствии с общепринятыми синтаксическими правилами английского предложения. Судя по содержанию звукового корпуса, в большинстве случаев запятая употребляется для того, чтобы верно расставить логические и синтагматические паузы.

Не менее интересно и *авторское пунктуационное оформление*. Например, в данном художественном тексте в конце фразы, произносимой в диалоге одним из героев, чаще всего ставится тире. В таком случае тире сигнализирует читателю, что герой чувствует смущение, неловкость и не знает, как лучше продолжить разговор. Тире выступает индикатором такого лингвистического феномена как «умолчание». Такое же ощущение

складывается и после прослушивания данной реплики в исполнении диктора.

К. Е. МИХАЙЛОВА, Н. С. ПАШКОВА
Финансовый университет при Правительстве РФ

АКЦЕНТНО-МОРФОЛОГИЧЕСКОЕ СОПОСТАВЛЕНИЕ ПРОИЗВОДНЫХ С КОРНЕМ *ЭКОНОМ-* / *ECONOM-* В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Развитие экономики в целом, а также развитие ее отдельных отраслей находит свое отражение в языке. Вопрос о специфике терминов и способах их перевода всегда занимал особое место в сопоставительном языковедении. В современном терминоведении уделяется все большее внимание вопросам функционирования терминов в речи. Представляется важным комплексный анализ терминологических лексем, используемых в специальном тексте финансовых и экономических документов.

Опираясь на накопленный опыт научных исследований о различных языковых типах и принципах сравнения родственных и неродственных языков, нами была предпринята попытка сопоставления акцентно-морфологического оформления производных с корнем *эконом-* / *econom-* в русском и английском языках. В корпус исследования вошло 14 английских терминов и 8 русских терминологических лексем.

Был произведен сравнительно-сопоставительный анализ производящих основ, словоизменительных и деривационных морфем, а также акцентных структур русских и английских производных лексем, содержащих в себе корень *эконом-* / *-econom*.

В результате подробного изучения исследовательского материала было выявлено, что наибольшей продуктивной способностью, как в английском, так и в русском языках, обладает суффиксальный словообразовательный способ. В 50% случаях производные лексемы представлены именами существительными в обоих языках. Однако в русском языке число однокоренных слов в 1,5 раза превышает количество эквивалентных значений в английском языке, что обусловлено высокой степенью полисемии, характерной для английского языка в целом.

Сопоставление акцентных структур производных слов показало преобладающую тенденцию смещения ударения с корневых гласных на слоги, содержащие аффиксы (суффиксы) в русском языке, что свидетельствует о более развитом и устойчивом процессе ассимиляции слов иноязычного происхождения в русском языке, чем в английском языке.

O. A. ZAGORODNOVA

Yaroslavl State Pedagogical University named after K.D. Ushinsky

DISCOURSE MARKERS IN NATIVE AND NON-NATIVE PHILOLOGICAL STYLE

Nowadays discourse is being studied by many linguists in different countries. The need for a deep scientific research in this field is especially urgent since languages are influenced by stylistic, cultural and individual factors. Thus, discourse should be analyzed on lexical, grammatical and syntactical levels in order to pinpoint its distinctive features. According to leading American linguists, discourse markers serve as textual connectives, emotional particles and indicators of individual style. B. Fraser (2009) defines them as “expressions that occur as part of a discourse segment but are not part of the propositional content of the message conveyed”. This duality of discourse elements is the main reason for their linguistic diversity.

In conducting this research, we assume that the usage of discourse markers is determined not only by a specific speech style but also by the author's preferences and his/her language proficiency. Presumably, philological texts, written by native and non-native authors, would be different in many aspects, including the treatment of discourse markers. The research dwells upon the material of two philological articles, written by the British linguist Daniel Hirst and his German counterpart Dafydd Gibbon. The main objectives in the analysis of the discourse markers used by the two authors, and also in the study of possible interference manifestations. The corpus analysis has shown that both these scientists organize their texts with the help of discourse markers. For instance, contrastive (*however, rather, by contrast*), elaborative (*in particular*) and evidential (*likely, almost certainly, indeed, probably*) and other markers can be traced down in the articles. Despite being a non-native English speaker, Dafydd Gibbon demonstrates profound knowledge of the English syntax and word combinatorial norms. Nonetheless, assessment markers were almost altogether neglected by the German linguist while Daniel Hirst made good use of them by conveying his ideas and expressing his attitude. On the whole, both native and non-native speakers use discourse markers to convey information. However, the British

linguist does it more abundantly while the German one does it in a more restrained manner.

Е. А. ЗАХВАТОВА

Ивановский государственный университет

СЦЕНИЧЕСКАЯ РЕЧЬ КАК РИТОРИЧЕСКИЙ ДИСКУРС

Интерес к риторике звучащего слова, к его воплощению на сцене, к технологии речи, к вопросам дикции, голоса, произношения волновал умы ученых на протяжении всего существования человечества, начиная с античных времен (Аристотель, Цицерон, Квинтилиан) и до наших дней. В контексте настоящего исследования риторический дискурс может быть определен как интонационно и композиционно организованный звучащий текст, реализующийся за счет риторических дискурсивных стратегий и риторических языковых средств (Е. Л. Фрейдина, М. Ю. Сейранян, Н. А. Ковпак, Е. В. Великая и другие). Говоря о сценической речи как о риторическом дискурсе, ученые выделяют следующие особенности: преобладание простых предложений, прерванных фраз, стройность композиции, логическое построение речи, вариативность мелодического контура, более ярко выраженные колебания частоты основного тона и интенсивности речевого сигнала; резкие перепады общего тона речи, возрастание темпа артикуляции; изменение длительности реакции на реплику собеседника. Все эти интонационные особенности в рамках риторического подхода находят свое отражение в материале настоящего исследования - звучащий сценический монолог в исполнении шведской актрисы Ингрид Бергман, сыгравшей роль одинокой женщины в телеспектакле «Человеческий голос» («The Human Voice»). Анализ экспериментального материала показал, что сценическая речь обладает спецификой синтагматического членения: наблюдается обилие внутрисинтагменных нефинальных пауз, а также присутствие внутрисинтагменных кратких и сверхкратких нефинальных пауз; практически одинаковое соотношение кратких (49%) и длинных (43%) пауз; число синтагм во фразе варьирует от 1 до 17, при этом преобладают однословные синтагмы, хотя могут присутствовать и многословные синтагмы (до пяти слов). Специфика мелодического оформления сценического монолога как риторического дискурса заключается в преобладании ровного тона среднего уровня и низкого нисходящего тона в завершении синтагмы. Первый характеризует эмоционально-экспрессивную речь, а терминальный

низкий нисходящий тон передает эмоции убеждения, подчеркивает финальную законченность мысли, фразы.

Н. И. КРЕМЕНЬ

Ивановский государственный университет

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ МЕТОДИКИ АНАЛИЗА ЗВУЧАЩЕГО ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО МАТЕРИАЛА

Политический дискурс – это коммуникативное явление, которое нацелено на борьбу за власть. Политический дискурс объединяет в себе текст, ситуативный и социокультурный контекст, а также специфичные языковые средства. Главной целью политической речи является манипуляция сознанием.

К наиболее ярким примерам речевого поведения политиков можно отнести политические дебаты. Для этого типа устной коммуникации характерны спонтанность, диалогичность, ситуативность, наличие разговорных лексико-фразеологических единиц.

Неотъемлемой частью политических дебатов является аргументативный дискурс - «специфический стратегический дискурс», который характеризуется наличием тезиса и множества аргументов и отражает процесс доказательства объяснения, опровержения.

В аргументативном дискурсе используются такие речевые средства, как обоснование, оправдание, возражение, развенчание, пояснение, вывод. Именно эти средства позволяют манипулировать сознанием адресата. Для связывания таких речевых средств в речи политика активно используются маркеры перечисления (Number one, First, Finally).

Интонационное оформление данных связующих элементов зависит от многих факторов и имеет вариативный характер. Однако, учитывая местоположение ДМ во фразе, можно выделить особенности паузального оформления ДМ, а также некоторые определенные интонационные модели, характеризующие данный тип лексических единиц, которые позволяют выстроить процесс аргументации.

С. Г. ШАШУРОВА

Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых

К ПРОБЛЕМЕ ВЫДЕЛЕНИЯ ФУНКЦИЙ ФРАЗОВОЙ ПРОСОДИИ В РЕЧИ

Подходы к выявлению функций, осуществляемых фразовой просодией (интонацией) в речи, различны. Их количество варьирует у разных лингвистов от двух до двенадцати; всего их сорок (по Л. К. Цеплитису). Сложность вопроса обусловлена отсутствием единых положений относительно выделения функций просодии, а также трактовок понятий «функция» и «граница между функциями».

Согласно Л. Г. Карандеевой, главенствуют два подхода относительно просодии и ее функций: 1) у просодии подчиненный статус (рассматривается в аспекте грамматики как ее составляющая); 2) просодия – автономная система, способная выражать смысл; ее функции выделяются на основе списка значений, которые могут дифференцироваться только ее средствами.

На просодическом уровне выделяются подсистемы разных лингвистических значений, которые маркируют высказывания: 1) как определенный коммуникативный тип: повествование, восклицание, побуждение, вопрос (грамматический план выражения); 2) как высказывание, соотносимое с определенным стилем речи (стилеобразующий фактор); 3) как конкретный иллокутив (прагматический фактор). Просодический корпус высказывания аккумулирует грамматическую, стилистическую и прагматическую информацию, выступая как система систем.

Т. М. Надеина, обобщив подходы разных авторов, выделяет следующие типы функций фразовой просодии: 1) лингвистические vs. нелингвистические функции; 2) функции, выражающие синтагматические vs. парадигматические отношения; 3) функции языковые vs. функции лингвистические; 4) функции-символы vs. функции-индексы. Разногласия касаются функции, связанной с выражением эмоций: она либо признается функцией интонации, либо исключается из сферы лингвистики. На основе анализа содержания функций, автор представляет полный комплекс функций фразовой просодии и приходит к выводу, что перлокутивный оттенок присутствует в каждой из них, т.к. каждая функция способна производить определенные изменения в сознании реципиента; наибольшая ответственность присуща экспрессивной функции.

А. К. ВОРОПАЙ

Ивановский государственный университет

**НАИМЕНОВАНИЯ ЦВЕТА В СРЕДНЕАНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭМЫ У. ЛЕНГЛЕНДА «ВИДЕНИЕ О ПЕТРЕ
ПАХАРЕ» (THE VISION OF PIERS THE PLOWMAN, 1362))**

Объектом исследования поэмы У. Ленгланда "Видение о Петре Пахаре" являются цветоименования и их коннотация. Методом сплошной выборки из поэмы для анализа были отобраны следующие цветоименования: *reed, bloody, hwit, grene, blac*.

Наиболее часто в поэме используется такие цвета, как красный, белый и зеленый. В современном английском языке, как отмечают психологи, **красный** цвет наряду с радостью и красотой означает жестокость, агрессию, разрушение, а также вражду, месть, войну. Как и в средние века красный (4) обозначает роскошь и богатство и используется с такими денотатами, как: цветные камни (рубины), одеяние (украшение в одежде – *Rightwisesse under reed gold, ленты*).

Также как и в древнеанглийском языке сема красного цвета присутствует у прилагательного *bloody* (6) со значением "кровавый". Данное прилагательное используется в сочетании с существительными, обозначающими внешность человека (лицо – *his heed and his panne bloody*) и при описании людей (*Piers the Plowman was peynted al bloody*).

Другой, второй по встречаемости цвет – **белый**. В тексте он встречается 7 раз. "Белый" соотносится с таким денотатом как вино (2 раза), и еще 2 раза используется, чтобы описать стены, в частности церкви, которую недавно побелили, что подчеркивает чистоту, святость (*a wal that were whitlymed*). Также белый цвет используется при описании человека (глаза) и его одеяния (*wiste men which is whit* – хороший человек одевается в белое). В сочетании с денотатом "голубь" белый цвет символизирует мир (*a whit dowve*).

Цветоименование **зеленый** традиционно используется с такими денотатами как растения (зерно, крупа, горох – *grene poret and pesen*, корнеплоды – *grene rootes*, трава – *the grene gras*), еда (*two grene cheses* – сыры с плесенью). Зеленый обозначает все живое, гармонию, развитие, энергию. Зеленый – это вся жизнь, природа. Работающие простые люди окружены зеленью и плодами природы.

В целом данные цветоименования в поэме имеют символическое значение.

С. С. ГОЛУБЕВА

Ивановский государственный университет

СЛОВО В АНГЛОСАКСОНСКОЙ ПОГРЕБАЛЬНОЙ ТРАДИЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭМЫ «БЕОВУЛЬФ»)

Каждая культура имеет свои традиции прощания с умершими. Англосаксонская погребальная традиция берет начало в язычестве, но испытывает также влияние распространявшегося в те времена христианства. По немногочисленным историческим свидетельствам мы знаем, что павших в битве воинов провожали с особыми почестями: тело сжигали, и над прахом насыпали курган, в который помещали часть имущества воина, а также поминали мертвого словом, вспоминая его ратные подвиги и благородные поступки. После смерти же имя героя могло быть увековечено в легендах или канонизировано Церковью.

Древнеанглийская поэма *Беовульф* рассказывает, как после гибели героя 12 его тэнов хоронят его согласно традиции: сжигают тело вождя, насыпают над ним большой курган, обносят его каменной оградой и затем объезжают могилу на лошадях, произнося некую песнь. Текст отрывка дает основания считать, что ритуал мог сопровождаться специальными жестами с копьём. В описании песни использовано несколько синонимичных выражений, которые до сих пор не были адекватно переведены на русский язык: *searcewīðan* («высказывали горе»), *kyningmænan* («оплакивали вождя»), *wordgydwrecan* («сотворяли песнь»), *ymbwerspreca* («говорили об этом муже»). Если первые два выражения указывают на скорбный характер песни, а четвертое довольно нейтрально и использовано лишь для сохранения формы, третье словосочетание не только указывает на импровизационный характер песни (*wrecan* – «срабатывать»), но и может быть истолковано двояко. Во-первых, поэтизм *wordgyd* можно перевести как «плач», т.к. оно находится в эпической вариации и сближается по смыслу с предыдущими глаголами. Во-вторых, само толкование существительного *wordgyd* – «lay, elegy» – даёт нам право предположить, что имеется в виду не плач, а хвалебная песнь. Стоит отметить, что её нельзя отнести к эпосу, т.к. он предполагает рассказ о давно прошедших событиях. В-третьих, жанры плача и хвалебной

песни могли соединяться, и в этом случае необходимо подобрать русский эквивалент в переводе, что сложно, так как в русской культуре такого жанра нет.

К. Б. КУЗНЕЦОВА

Ивановский государственный университет

МНОГОЗНАЧНОСТЬ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО *BITTER* В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Мир невозможен без прилагательных. Они делают нашу жизнь богаче и насыщеннее. Одним из таких прилагательных является прилагательное *bitter*, которое представляет большой интерес для исследования, поскольку имеет разнообразные значения.

Анализ литературных произведений, принадлежащих к различным жанрам, показал, что прилагательное *bitter* имеет широкий спектр употребления.

Первоначально слово *bitter* ассоциировалось со вкусом. В анализируемых примерах оно, по большей части, сочетается с продуктами питания. Также прилагательное употребляется в сравнительных оборотах - *without sugar it was bitter as gall*. В примере *bitter orange* данное прилагательное имеет терминологическое значение и обозначает вечнозеленое древесное растение – померанец.

Помимо прямых значений, прилагательное имеет и переносные. Они описывают тяжелые времена, как в примерах *bitter times*, *bitter years*, с другой стороны, оно отражает психологическое состояние героини – *bitter despair*. И в том, и в другом примере прилагательное *bitter* усиливает существительное, делает его более ярким. Нельзя не отметить пример *bitter sarcasm*, который характеризует речь человека. Анализ показывают, что прилагательное *bitter* также может использоваться для описания природных явлений, подтверждением тому является пример *bitter winter*, где подчеркивается то, что зима холодная, суровая.

Таким образом, прилагательное *bitter* имеет как прямые значения, так и переносные. Его денотаты неоднородны, прилагательное может сочетаться с различными существительными, тем самым придавая им большую выразительность.

А. О. МАЛКОВА

Ивановский государственный университет

КАЛАМБУР И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В данном исследовании на примерах каламбура рассматриваются цели и способы его построения. Каламбур от французского «calembour» — «игра слов», фигура речи, состоящая в юмористическом использовании многозначности слова или звукового сходства различных слов.

В отличие от перевода обычного текста, при котором его содержание нужно влить в новую языковую форму, при переводе каламбура необходимо изменить и саму форму подлинника - фонетическую и графическую. Более того, нередко приходится менять содержание в пользу формы - на новое, если невозможно сохранить старое. Было рассмотрено самое богатое на каламбур произведение мировой литературы – «Приключения Алисы в Стране чудес» Л. Кэрролла.

В ходе работы были выделены следующие типы игры слов по критерию способа построения и цели:

Во-первых, употребление синонимов в несоответствующем контексте.

Во-вторых, использование имен нарицательных в качестве имен собственных.

В-третьих, каламбур, основанный на похожем звучании слов с разным лексическим значением.

В-четвертых, использование антонимов предметов, которые по природе своей не имеют противоположностей.

В-пятых, игра слов, основанная на полисемии слова.

В-шестых, скрытая игра слов, которая может быть обнаружена только при компонентном анализе, на уровне морфем.

В-седьмых, игра слов, направленная на высмеивание высшего класса.

До сих пор не существует единого принципа перевода данного произведения. Исследователи считают, что при буквальном переводе пропадает юмор и игра, а при ассоциативном получается «совсем не та „Алиса“». Русские писатели и литературоведы интерпретировали это сложнейшее для перевода произведение очень разнообразно, но они имели общую цель – донести до русскоязычного читателя всю витиеватость, образность, игривость и, наконец, красоту величайшего произведения в жанре нонсенс, написанного Льюисом Кэрроллом.

К. М. ПЕТРОВА
Ивановский государственный университет

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА РОМАНА ДЖ. Р. Р. ТОЛКИНА *THE SILMARILLION*

Вопросы стилистики являются важными в процессе перевода. Каждый функциональный стиль характеризуется рядом фонетических, морфологических, лексических и синтаксических особенностей.

С точки зрения анализа перевода большим интерес представляет произведение Дж. Р. Р. Толкина *The Silmarillion*. Этот роман задуман как миф и написан в духе эпических сказаний, что определяет выбор стилистических средств. В произведениях Дж. Р. Р. Толкина больше всего представлены лексический и синтаксический уровни стилистически маркированных средств.

На синтаксическом уровне в произведении преобладают сложные распространенные предложения и инверсии. Благодаря сложным предложениям создается размеренный тон повествования, поэтому данное стилистическое средство нельзя оставлять без внимания в переводе. Что касается инверсии, этот прием весьма характерен для сказаний, поэтому в данном романе он встречается довольно часто. При анализе переводов Н. Эстель, З. Бобырь, Н. Григорьевой и В. Грушецкого становится очевидно, что переводчики не всегда передают эти виды стилистических средств. В особенности это касается сложных предложений. Например, Н. Григорьева и В. Грушецкий часто разбивают подобные предложения на более мелкие. Похожая ситуация складывается с передачей инверсий, которую переводчики также иногда игнорируют в переводе. Лучше всего инверсии отражены в переводе Н. Эстель, так как очень малая их часть потеряна.

На лексическом уровне стилистически маркированные средства в этом романе представлены архаизмами и тропами. Из тропов следует выделить эпитеты, метафоры и сравнения. Особого внимания заслуживают архаичные формы глаголов 2 лица единственного числа. Передача архаизмов – очень непростая задача для переводчика, поэтому чаще всего подобные формы никак не отражаются в переводах. Однако для передачи этого явления переводчики, например, Н. Эстель, используют прием компенсации.

Таким образом, при переводе произведения Дж. Р. Р. Толкина *The Silmarillion* на русский язык переводчик должен учитывать стиль произведения, стараясь передать в переводе все его характерные особенности.

Ю. Н. СЕДОВА
Ивановский государственный университет

ПЕРЕВОД ИНВЕКТИВНОЙ ЛЕКСИКИ В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СЕРИАЛАХ (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА *SHERLOCK*)

Перевод фильмов – комплексное образование, которое по степени эмоционально-эстетического воздействия является сплавом художественного и информативного видов перевода. Переводчик англоязычных сериалов может столкнуться с множеством проблем: передачей безэквивалентной лексики, реалий Великобритании, аббревиатур, терминологии, разговорной и инвективной лексики, публицистических вставок (выпуск новостей) и текстовых вкраплений. В данной статье мы остановимся на переводе инвективной лексики и для анализа возьмём эпизод из сериала *Sherlock BBC «The Empty Hearse»* в переводе Первого канала.

Джон Ватсон несколько раз использует в своей речи прилагательное «bloody» («bloody beard», «bloody joke shop», «bloody doctor», «bloody tricks», «as large as bloody life»). Переводчик подбирает для прилагательного семантическое соответствие в родном языке «чертов». Но в случае «as large as bloody life» мы видим использование идиомы с вкраплением инвективы, что усложняет задачу. Переводчик подбирает русское соответствие для идиомы: «как ни в чем не бывало» и опускает инвективу, решив, что русский эквивалент идиомы уже несёт сильную эмоциональную нагрузку. Рассмотрим ещё один пример: «It's not even a good disguise, Sherlock! Where did you get it from? A bloody joke shop...?!» – «Да и костюмчик на этот раз – дрянь, Шерлок! Где ты его взял? В магазине приколов...?!». Переводчик опускает инвективу в одном месте, но создает в другом, используя при этом приём компенсации.

При анализе перевода других инвектив, оказалось, что переводчик использовал «срединную» часть синонимического ряда бранной лексики. Например, «You sock» – «гадёнш», «bastard» – «паршивец», «bugger» – «чёрт, проклятье». Мы видим, что при переводе инвективы звучат существенно мягче.

Итак, мы видим, что перевод ругательств становится трудной задачей для переводчика. Для русского зрителя инвективы оригинала при прямом переводе имеют сильную эмоциональную заряженность, поэтому переводчик прибегает к смягчению и изменяет их семантическую направленность.

С. А. ЦИММЕРИНОВА
Ивановский государственный университет

АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В работе проанализировано 339 словарных статей и 156 фразеологизмов. Фразеологизмы с компонентом цветообозначения можно разделить на 3 группы: 1) в обоих языках присутствует один и тот же цвет; 2) в обоих языках есть цвета, но разные; 3) в русском фразеологизме цвет отсутствует.

Большинство фразеологизмов, составляющих первую группу, как правило, полностью эквивалентны друг другу, в них совпадает не только цвет, но и структура. Например, *blackbox* – чёрный ящик, *lookthroughrose-colouredglasses* – смотреть сквозь розовые очки.

Вторая группа самая малочисленная, но она представляет особый интерес благодаря использованию в разных языках разных цветов для выражения одного и того же понятия или суждения. Например, *greenhorn* – желторотый птенец, *seepinkelephants* – напиться до зелёного змия.

Третья группа самая многочисленная, в неё входят как фразеологизмы, имеющие аналог в русском, не содержащий компонент а цветообозначения, так и фразеологизмы, не имеющие аналога, которые могут переводиться лишь описательно. К тем фразеологизмам, которые имеют аналог в русском, относится, например, такой фразеологизм как *thepotcallingthekettleblack* – чья бы корова мычала; оба хороши. К фразеологизмам, которые можно перевести только описательно, можно отнести выражение *towearthegreenwillow* – 1) оплакивать возлюбленного; 2) страдать от неразделённой любви.

С точки зрения лингвокультурологии интересна история происхождения тех или иных фразеологизмов, содержащих компонент цветообозначения. Особенно в этом плане интересны фразеологизмы, у которых цвета в русском и английском языках не совпадают. Например, в индоевропейском языке для зелёного и жёлтого цвета использовалось одно и то же слово, и воспринимались оба цвета как один, так как это слово обозначало «незрелый, молодой». Из этого можно сделать вывод, что во фразеологизме *greenhorn* – желторотый птенец разные цвета используются потому, что произошли от одного слова.

Ю. А. ГОЛУБЕВА
Ивановский государственный университет

**ПЕРСУАЗИВНОСТЬ И СПОСОБЫ ЕЕ РЕАЛИЗАЦИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ
АНГЛОЯЗЫЧНОЙ РЕКЛАМЫ)**

На сегодняшний день реклама является одним из важнейших компонентов массовой культуры, мощным средством воздействия на аудиторию, а рекламный язык – это действенный рычаг такого воздействия.

В данной работе мы рассматриваем вопросы, связанные со способами максимального эффекта воздействия на адресата речи, то есть с категорией персуазивности. В нашем исследовании раскрываются понятие «персуазивность», а также способы ее реализации на примере наиболее успешной современной англоязычной рекламы. Сам термин «персуазивность» имеет разные трактовки в русскоязычном и англоязычном научных дискурсах. В своей работе мы рассматриваем персуазивность, как разновидность манипулирования, или как совокупность приемов и средств, направленных на усиление аргументов в процессе аргументирования. Главной персуазивной целью всего рекламного дискурса является побуждение аудитории к принятию решения о покупке рекламируемого продукта. Цели персуазивной коммуникации достигаются не только посредством аргументации, но и с помощью стилистических образных средств.

Основная цель нашего исследования заключается в системном научном описании персуазивной коммуникации и выявлении языковых средств, используемых для реализации целей адресанта в дискурсе рекламы, представляющем собой типичный образец персуазивного дискурса.

Материалом нашего исследования стали лучшие рекламные видеоролики, победителей международного фестиваля «Каннские львы». На материале пяти видеороликов мы выделяем основные средства персуазивности и определяем их эффективность. Каждый из роликов имеет перевод на русский язык, что позволило нам провести сравнительный анализ оригинала и переводного ролика, а также выяснить изменились ли основные средства персуазивности и методы воздействия на реципиента.

ИНТОНАЦИОННОЕ ОФОРМЛЕНИЕ РИТОРИЧЕСКОГО ВОПРОСА В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Данная работа посвящена изучению такого стилистического приема, как риторический вопрос и его места в современной лингвистике, а так же принципы построения, структура и функционирование риторического вопроса в речи известных политиков.

Риторический вопрос — (от греч. Rhetor — оратор) — стилистическая фигура: вопросительное предложение, содержащее утверждение (или отрицание), оформленное в виде вопроса, не требующего ответа.

В зависимости от семантико-прагматических функций риторические вопросы можно разделить на три типа:

- 1) настоящие риторические вопросы — выражают суждения с утверждением противоположного; (Why should I waste your time in discussing what is inevitable?)
- 2) риторические вопросно-ответные единства — заключают в себе вопросы с последующим ответом на них самого говорящего; (See this badge? This badge means I am allowed to go wherever I wish.).
- 3) рефлексивные риторические вопросы — высказывания, с помощью которых говорящий размышляет о непонятных для него явлениях. (But if pilot error was responsible for this tragic mistake, why has the Soviet Government not said so?)

Дискурс — это связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими и другими факторами, текст, взятый в событийном аспекте. Политический дискурс — один из видов дискурса, совокупность речевых актов в политических дискуссиях.

В ходе критического анализа научных работ на тему интонации риторического вопроса был сделан вывод о том, что риторический вопрос в политическом дискурсе не имеет определенной интонационной модели. Однако существует тенденция в произношении (превалирует нисходящий тон и ступенчатая шкала). Риторические вопросы — особый коммуникативный тип в ораторской речи, имеющий весомое речевое воздействие на слушателей. Данная тема исследования актуальна в наши дни. Выводы и наблюдения по

данной работе могли бы внести вклад в развитие теории коммуникации и дискурса.

Е. В. ШАЛЬНЕВА

Ивановский государственный университет

ИНТОНАЦИОННОЕ ОФОРМЛЕНИЕ МЕТАФОР УСТНОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОГО И БРИТАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

В настоящее время увеличивается интерес исследователей к изучению языка политики как основополагающего средства борьбы за власть. В числе основных вопросов, касающихся политического дискурса, особое место занимает речевое воздействие. Речевое воздействие представляет собой существенный метод реализации политического дискурса, предполагающий оказание необходимого влияния на аудиторию со стороны субъекта. Один из способов оказания воздействия - использование метафор в публичных выступлениях.

За последние десятилетия метафора стала неотъемлемой частью политического дискурса, так как именно это стилистическое средство позволяет придать речи эмоциональную окраску, тем самым, завоевав доверие слушателей. Метафора является частью нашей повседневной жизни, имея отношение не только к языку, но и к процессам человеческого мышления. В основе метафоры лежит образ, который служит объектом интерпретации.

Анализ текстов политических речей позволил прийти к выводам относительно характера метафор, частотности их употребления и превалирование в одном из двух рассматриваемых вариантов английского языка. Как показало исследование, большинство метафор несут на себе сильное ударение, выраженное тоном (нисходящим или восходящим). Однако преобладающим тоном является высокий нисходящий тон (HighFall). К примеру, “Our ¹striving² in the ¹industrialized world² is certainly ¹not² fired by a ¹love of wisdom².” (PrinceCharles 2010). Сильное ударение, выраженное этим тоном, маркирует главный компонент метафоры, так как он несет в себе смысловую нагрузку, а также важную информацию, значимый образ, на который говорящий, тем самым, стремится обратить внимание аудитории. В большинстве случаев метафоры выделяются в отдельные синтагмы посредством прагматических пауз.

ПОНЯТИЕ «ПОЛИТИЧЕСКИЙ ИМИДЖ»

Политическая деятельность всегда играла особую роль в жизни общества. От определенной политической зависит место и значимость страны на международной арене. Поэтому немало важным считается способ презентации государства политическими лидерами. В разных словарях мы находим множество интерпретаций концепта «имидж». Одним из первых, кто ввел понятие “имидж” в русскоязычную литературу, был О. Феофанов. Он рассматривает имидж как основное средство психологического воздействия рекламодателя на потребителя. Понятие «имидж» включает не только естественные свойства личности, но и специально выработанные. В других определениях делается акцент на том, что имидж человека предопределяется его психологическим типом и личностью. Отсутствием единого трактования сущности имиджа обусловлена необходимость выявить наиболее распространенные аспекты употребления понятия. Одним из таких аспектов является политика. Политическая имиджеология определяется как научное направление, призванное разрабатывать теорию и практику формирования имиджа политических деятелей, организаций, систем. Центральное место в таких исследованиях занимает понятие «политический имидж». Имидж политический – это эмоционально окрашенный образ политического лидера, который с помощью специальных средств и методов целенаправленно формируется в общественном мнении и сознании избирателей, оказывая существенное влияние на его авторитет. Следовательно, имидж политика формируется в результате как прямого, так и косвенного восприятия характеристик данного деятеля. Формирование имиджа происходит как стихийно или неосознанно, так и сознательно. Имидж политика складывается из целого ряда компонентов, которые работают на создание единого образа. Во-первых, это прямая имиджформирующая информация: манера одеваться, держаться, говорить, жестикулировать, грамотность, эрудиция, политическая платформа, программа действий. Во-вторых, косвенная имиджформирующая информация: слухи, досье, сведения об образе жизни и так далее. Таким образом, наиболее эффективный путь создания имиджа политика – использование средств массовой коммуникации, которые представляют собой фокус общественного сознания, и высокий профессионализм имиджмейкеров.

О. И. КАРПОВИЧ
Ивановский государственный университет

ИНТЕРНЕТ КАК СРЕДА ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В нашем исследовании рассматривается вопрос внедрения Интернета в образование, а именно, его применение в обучении иностранным языкам. С постоянным развитием Интернета создается новая, не имеющая аналогов среда для коммуникации, управления информацией, для развития новых форм социального взаимодействия, без каких-либо границ. Различные Интернет-технологии обеспечивают огромное разнообразие коммуникативных, информационных средств, литературы, новостей и других материалов языкового содержания.

В ходе исследования все рассматриваемые ресурсы классифицируются по следующим признакам: 1) жанр (социальная сеть, чат и проч.); 2) конкретный иностранный язык; 3) уровень обучения; 4) виды речевой деятельности, которые можно совершенствовать с помощью данного сайта (говорение, восприятие речи на слух, чтение, письмо, их сочетания); 5) условия пользования ресурсом (платный/бесплатный).

Приведем несколько примеров: так, сайт sharedtalk.com представляет собой социальную сеть, которая может помочь в изучении любого иностранного языка. Достаточно зарегистрироваться, ввести параметры поиска партнера, указать родной язык и изучаемый язык, и появится список подходящих вариантов с указанием страны, возраста, пола и кратким резюме. Обучение здесь бесплатное.

С помощью Интернет-сайтов решаются многие проблемы с коммуникацией, устанавливается единая коммуникативная среда: это и переписка по электронной почте со школьниками и студентами, а также с преподавателями из других стран, возможность чтения книг на языке оригинала, участия в разнообразных конкурсах и олимпиадах и т.д. Еще одним примером является языковая социальная сеть lang-8. Для уже освоивших азы языковой практики сайт предлагает следующий вид обучения: пользователь пишет текст на изучаемом языке, после чего за текст берется носитель соответствующего языка, вносящий в него соответствующие правки.

Цель обучения иностранному языку – это практическое владение языком, позволяющее осуществлять коммуникативную деятельность. В результате проводимого исследования мы надеемся выработать рекомендации для изучающих английский язык по эффективному выбору и применению сетевых обучающих ресурсов.

И. Г. КОРАБЛЕВА

Ивановский государственный университет

ПРОЯВЛЕНИЕ ЯВНОГО СЕКСИЗМА В ИЗОБРАЖЕНИИ ЖЕНЩИН-ПОЛИТИКОВ В ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ)

Несмотря на провозглашаемое равенство полов и широкое распространение политкорректности во многих сферах жизни следует признать, что стереотипическое представление людей о политике связано, в первую очередь, с мужчиной. Женщина-политик выступает как некое отклонение от эталона, что находит отражение в языке и, в первую очередь, в медийном дискурсе.

Наша работа представляет собой попытку исследования проявлений явного сексизма в газетно-журнальном дискурсе на материалах англоязычной прессы. В качестве источников медиатекстов нами использовались такие авторитетные издания, как The Economist, The Guardian, The New York Times, TIME, The Times, The Telegraph, The Washington Post за период 2005-2014 гг.

На основании данного исследования хотелось бы отметить следующие формы проявления сексизма в материалах англоязычных газет и журналов:

незаметность женщин в политике, связанная не только с тем, что в СМИ больше представлена информация о мужчинах-политиках из-за их численного перевеса, но с игнорированием женщин в языке из-за количественного превосходства иллюстративных контекстов, относящихся к мужским референтам;

вторичность женского статуса по отношению к мужскому, создаваемая за счет определенного порядка слов при перечислении гендерных и других социальных ролей;

стереотипическая репрезентация политиков обоих полов.

В ходе данного исследования мы выяснили, как образ женщины-политика формируется при помощи различных языковых

средств: лексико-фразеологических средств, средств морфологии и синтаксиса и стилистических средств.

Изучив достаточное количество материала, мы приходим к выводу о том, что СМИ еще предстоит пройти долгий путь для того, чтобы изображать новых политиков – женщин – без использования сексистских стереотипов, а исследования в данной области открывают перспективы дальнейшего изучения языковых механизмов формирования образа женщины-политика.

А. Ю. ПАНИНА

Ивановский государственный университет

ЛЕКСИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ БЛОГОСФЕРЫ МОДЫ

Настоящее исследование посвящено особенностям лексики индустрии моды в англоязычных Интернет-блогах соответствующей тематики. Избранная тема представляется актуальной в связи со всемирной глобализацией: на развитие английского языка как средства международного общения мода оказывает существенное влияние, т.к. многие понятия, названия, термины для обозначения новых моделей одежды берутся именно из Интернет-ресурсов о моде.

К основным понятиям данной работы относятся «мода» (непродолжительное господство определенного вкуса в какой-либо сфере жизни или культуры; в узком смысле - смена форм и образцов одежды) и «блогосфера» (совокупность всех блогов, понимаемая как сообщество или социальная сеть). Эмпирическим материалом для определения заявленных лексических особенностей были использованы популярные модные Интернет-блоги, которые условно делятся на блоги интернет-журналов (<http://www.vogue.co.uk/person/thevogue-blog>; <http://www.harpersbazaar.co.uk/blogs>, <http://www.allure.com/beauty-trends/blogs/daily-beauty-reporter>); индивидуальные блоги «фэшионисток» (<http://lapetitemarmoset.blogspot.ru>, <http://monkeyshines-monkeyshines.blogspot.ru>, <http://www.itsonwithalleggra.com>); блоги топ-моделей (<http://jessicahartblog.tumblr.com>, <http://klossgloss.tumblr.com>, <http://oh-so-coco.tumblr.com/>).

Анализ данного языкового материала позволил выявить некоторые новые лексические единицы, например: must-have – вещь, которую должен иметь каждый; last season – это вид одежды, которая уже была популярна и устарела, т.н. «устаревший маст хэв»; total look – образ, полностью скопированный с подиума; fashionista - 1)

законодатель мод, 2) модник, модница; bomber – стильная спортивная куртка; roots – это кожаные брюки, соединенные с сапожками. Исходя из этих и других примеров, можно сделать вывод, что мода оказывает серьезное воздействие на лексику языка: появляются новые вещи и модные тенденции, соответственно, словарный состав английского языка обогащается новыми лексическими единицами для обозначения этой новизны, возникающими в лексиконе «фэшенисток» и распространяющимися в более широких социальных кругах.

В. А. ПИМУРЗИНА

Ивановский государственный университет

ПРОЯВЛЕНИЕ НЕЯВНОГО СЕКСИЗМА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Данная исследовательская работа посвящена рассмотрению проявлений гендерных стереотипов в рекламном дискурсе и анализу влияния неявного сексизма на социум посредством различных художественных приёмов.

Масс-медиа – и реклама как неотделимая их составляющая – один из самых действенных агентов социализации, оказывающий огромное влияние на формирование гендерной идентичности граждан. Манипулируя сознанием и подсознанием потребителей, реклама буквально конструирует из них идеальных, с точки зрения культуры массового потребления, мужчин и женщин. Именно поэтому рекламные технологии являются одновременно технологиями гендера.

Рекламный текст рассматривается не просто как единица коммуникации, а как сложное семиотическое целое, представляющее собой последовательность знаковых единиц, выражающихся посредством структурных элементов (слоган, заголовок, основной текст, шрифт, цвет и другие графические элементы, иллюстрации), максимально приспособленных для выполнения главной задачи – воздействия на аудиторию с целью получения необходимого эффекта. При анализе проявлений неявного сексизма были выделены следующие приёмы: импликация, ирония, сарказм, юмор, преувеличение, игра слов, игра символов и метафора.

Мы предполагаем, что посредством различных художественных средств реклама непосредственно влияет на сознание реципиента и способствует созданию и процветанию гендерных стереотипов в обществе.

А. А. САЛИЕВА

Ивановский государственный университет

ГЕНДЕРНЫЙ ДИСБАЛАНС В УЧЕБНЫХ ПОСОБИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

В настоящее время проблема гендера глубоко изучена. Рассматривая ее, мы говорим об аспектах мужского и женского, которые задаются в первую очередь обществом как некоторый социальный норматив. Школа, как место обучения наукам и культуре, принимает большое участие в формировании социокультурных представлений о поведении мужчины и женщины у учеников.

Учебник является массовой учебной книгой, поэтому именно посредством учебника у ученика складываются модели поведения мужчины и женщины в обществе; общество развивается, что вносит свои корректировки в образовательный процесс. Все сказанное свидетельствует об актуальности проблемы: исследование гендерного дисбаланса в учебных пособиях по английскому языку представляет особый интерес.

Анализ учебных пособий по английскому языку разных лет издания показал, что гендерная асимметрия есть в значительной степени результат стереотипных воззрений, существующих в обществе. Появление гендерных стереотипов (сформировавшихся в культуре обобщенных представлений о моделях поведения мужчины и женщины) обусловлено тем, что модель гендерных отношений исторически выстраивалась таким образом, что половые различия располагались над индивидуальными, качественными различиями личности мужчин и женщин.

Сравнение двух учебных пособий «SeventhformEnglish» 1978 года издания и «English 7» 2011 года издания приводит к следующим выводам: в более раннем издании значительно больше стереотипных и сексистских воззрений на женщину и ее роль в обществе; в более позднем – происходит определенное нивелирование гендерных ролей женщин и мужчин (например, мужчина – учитель, женщина – космонавт и т.д.)

Однако не все так однозначно: гендерная асимметрия не исчезла окончательно. Став менее ярко выраженной, она приобрела иногда более завуалированный характер. Исследователю современного состояния гендерной асимметрии приходится учитывать, что дисбаланс в английском языке нередко проявляется сегодня через так называемый ‘subtle’ or ‘indirect’ sexism.

Е. В. САМОДУРОВА

Ивановский государственный университет

СПОСОБЫ И СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЧУВСТВА УДОВЛЕТВОРЕНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СООБЩЕНИЯХ ТВИТТЕРА

Твиттер – гибридный жанр Интернета, жанр микроблогинга, созданный ещё в 2006 году Джеком Дорси. В настоящее время данная социальная сеть является чрезвычайно значимой для общества ввиду её широкого использования в Интернет-коммуникации. Однако лингвистические и иные особенности коммуникации в Твиттере ещё недостаточно изучены, поэтому наше исследование, посвящённое рассмотрению и описанию способов и средств выражения чувства удовлетворения в англоязычных сообщениях данного микроблога, является весьма актуальным.

Нами было проанализировано 1000 сообщений 30 англоязычных пользователей Твиттера. На основе этого анализа были выявлены следующие способы выражения чувства удовлетворения: благодарность, прямое сообщение информации (о том, что вызвало удовлетворение) и поздравление. Также мы установили следующие средства выражения данной эмоции: фонетические (продолгация, использование заглавных букв, восклицательных знаков, повторение знаков препинания), лексические (использование слов с положительной коннотацией), грамматические (инверсия, эмоциональные конструкции оценки, восклицательные конструкции) и графические (эмотиконы, специальные обозначения для слов и выражений).

Необходимо отметить, что неотъемлемой частью практически любого сообщения в Твиттере является языковая компрессия. Компрессия – явление, при котором «в одном означаемом слито несколько означающих» (Лингвистический энциклопедический словарь, 1990). Она проявляется на всех уровнях языка (фонологическом, морфемном, лексическом, синтактико-лексическом, синтаксическом и семантическом) и поэтому оказывает огромное влияние на выражение эмоций в сообщениях Твиттера: семантические средства языковой компрессии становятся средствами выражения эмоций, но они лишь компенсируют тот урон, которые нанесли другие средства, а именно, фонологические, морфемные, лексические, синтактико-лексические и синтаксические.

Секция
**«ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
ИССЛЕДОВАНИЯ РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ ДИСКУРСА»**

А. С. ЗАРАЙСКИЙ

Ивановский государственный университет

**ФУНКЦИИ НАИБОЛЕЕ ВОСТРЕБОВАННЫХ КОСВЕННЫХ
НОМИНАЦИЙ ЛИЦА В ПРЕССЕ СОВРЕМЕННОЙ ГЕРМАНИИ**

Язык прессы современной Германии является барометром общественных отношений, поэтому предоставляет богатый материал для исследований таких лингвистов как В. Г. Гак, Г. В. Колшанский, В. И. Телия, А. А. Уфимцева, Н. Д. Миловская, Ф. И. Карташкова.

Публицистический текст несет в себе многочисленные косвенные номинации лица, которые являются способом выражения отношения номинанта к номинату.

Под КНЛ понимается процесс создания косвенных наименований для изначально имеющих свои наименования объектов реального мира на основе готового словарного состава языка. При наименовании в объекте выделяются лишь те признаки, которые существенны для него относительно свойств другого определенного объекта.

Косвенная номинация лица обладает рядом характеристик: антропоцентрическая направленность (адресат номинации – человек), оценочный характер (наличие номинаций пейоративных и мелиоративных), метафорический характер (образование косвенного имени происходит на основе устойчивых ассоциаций и переосмыслений), иллюкутивная сила (возможность оказывать непосредственное воздействие на адресата, как участника коммуникативного акта).

Проанализированный фактический материал подтверждает преобладание КНЛ, выражающих мелиоративную оценку номината, над КНЛ, манифестирующими пейоративную оценку номината – 65 к 35 в процентном соотношении.

Косвенные номинации лица, выражающие мелиоративную оценку номината, можно представить следующими группами номинаций: абстрактные понятия, объекты неживой природы, титулы и принятое положение в обществе/отношение общества.

К наиболее востребованным косвенным номинациям лица, выражающим мелиоративную оценку номината, в современной немецкоязычной прессе относятся *Legende, König, Held, Genie, Stern, Ikone*.

Указанные косвенные номинации лица выполняют в прессе помимо номинативно-информативной функции еще и функцию экспрессивно-воздействующую. Например, слово «король» обозначает признанную личность, которая выделяется среди остальных людей на правах своей исключительности.

В. А. МОРОЗОВА

Ивановский государственный университет

ВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ РЕЧЕВОГО АКТА УПРЕК В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В настоящее время лингвистика стремится к изучению закономерностей в употреблении языковых единиц, которые воспроизводятся говорящим в конкретной ситуации общения, с определенным намерением, и пытается формировать эти языковые единицы на основе правил, стратегий общения.

Под речевым актом упрека понимается акт, который выражает неодобрение по отношению к совершенным действиям и поступкам своего собеседника с целью воздействия на его эмоционально – психологическое состояние и стимулирует чувства вины или стыда.

Упрек является косвенным речевым актом, так как его иллюкутивная цель имплицитна, замаскирована. Это проявляется на фонетическом, ритмическом фоне. К наиболее распространенным вербальным средствам выражения упрека относятся: короткое восклицательное предложение (Nein!, Aber!Kein! GroÙer Gott!), эмфатический порядок слов (Nicht einmal das wußte er.), повторы (Du bist müde, ich bin müde!), предложения с нарушением рамочной конструкции (Lass mich in Frieden, sofort!). Ролевые отношения в коммуникативной ситуации упрека строятся по принципу иерархии. Они распределяются по социальному и психологическому статусу. Наиболее сильный индивид занимает главенствующее место и имеет право выразить свою оценку происходящего с помощью упрека

Установлено, что речевой акт упрека может выражаться не только вербальными языковыми средствами, но и невербальными (жестами, взглядами, интонацией, манерой поведения молчания), которые обеспечивают наиболее эффективную его реализацию. Интонация моделирует прагматическую вариативность упрека. Немаловажное коммуникативное молчание сохраняет намеренное содержание речевого акта упрека. Молчаливые упреки часто адресованы близким людям, так как основная причина выражения упрека заключается в желании не обидеть упрекаемого за непреднамеренно совершенное действие.

Таким образом, речевой акт упрека связан с презентацией отрицательной оценки, которая приводит коммуникантов к конфронтации.

В. А. САЛЬНИКОВА

Ивановский государственный университет

ДИСКУРСИВНАЯ ПАЛИТРА ЮРИДИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКИХ ТОК-ШОУ «RICHTER ALEXANDER HOLD» И «RICHTERIN BARBARA SALESCH»)

Исследуя речевое поведение профессиональных агентов судебного заседания на материале транслируемых по немецким каналам ток-шоу «Richter Alexander Hold» и «Richterin Barbara Salesch» как участников коммуникативного процесса, мы, так или иначе, имеем дело с юридическим дискурсом в целом и его частной разновидностью – судебным дискурсом. Судебный дискурс понимается нами как диалогическое общение в ситуации судебного заседания. Это особый вид речевой деятельности, организуемой в рамках определенного социального института (суда), имеющей определенную цель (разрешение правового конфликта) и определяемой статусно-ролевыми характеристиками участников общения. Выделение типичных характеристик и общих закономерностей судебной коммуникации возможно лишь на основе анализа множества дискурсов, объединяемых в рамках судебного.

Повышенное внимание к устному дискурсу в рамках нашего исследования оправдывается принадлежностью ток-шоу к устным жанрам. В спектр рассмотрения попадает также и письменная форма выражения, представленная юридическими документами. Так, прокурор, констатируя факт назначения наказания за совершенное злодеяние, ссылается на соответствующие правовые документы („*Christoph Menster war wegen der Vergewaltigung angeklagt. Verbrechen, Straff § 177, erstes GB*“)

Что касается устного общения коммуникантов, то его характеристика в значительной мере зависит от реципиента (адресанта сообщения). Обращение судьи к аудитории служит ярким примером переплетения юридического и обыденного дискурсов („*Bitte, nehmen Sie Platz, meine Damen und Herren! Verhandlungen heute vor dem Landgericht!*“). Общение профессиональных агентов характеризуется наличием большого количества фразеологических единств юридической сферы („*Beweisaufnahme schließen*“, „*unvereidigt bleiben*“, „*Rechtsmittel der Berufung*“). Характер речевого поведения профессионального участника существенно меняется при взаимодействии его с непрофессиональным клиентом (подсудимым) („*Herr Bonn, Sie wollen mir nicht weismachen..., dass Sie einen kleinen unschuldigen Jungen töten, aber es dann nicht schaffen, auf Ihren Vater zu schießen.*“).

Секция
«ПРОБЛЕМЫ КОСВЕННОЙ НОМИНАЦИИ»

Ю. А. НИКИТЕНКО

Ивановский государственный университет

**О ТИПАХ КОСВЕННОЙ НОМИНАЦИИ ЛИЦА
В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Э. М. РЕМАРКА**

Произведения Э. М. Ремарка наполнены осмыслением значимых и повседневных событий, характеров и поступков героев, их чувств и переживаний. Для достижения наибольшей убедительности автор обращается при этом к использованию самых различных языковых средств, одним из которых является косвенная номинация лица.

Под косвенной номинацией лица (КНЛ) понимаем не прямое и новое наименование для некоего лица, создаваемое автором на базе готового языкового материала. При этом «готовые» (т.е. уже существующие в языке и используемые для называния других объектов) языковые единицы приспособляются им к выражению номинативной функции, несвойственной им изначально. Благодаря этому одно и то же лицо как объект номинации может быть названо по-разному.

При выборе косвенной номинации для некоего лица (персонажа произведения), автор останавливается исключительно на той языковой единице, используя которую ему с высокой степенью вероятности удастся вызвать желаемое отношение к этому персонажу и «спровоцировать» его желаемую оценку.

Установлено, что КНЛ в произведениях Э.М. Ремарка способны формировать как положительную, так и отрицательную оценку лица.

КНЛ, обладающие мелиоративной оценкой, представлены номинациями, восходящими к названиям объектов живой и неживой природы, к названиям предметов обихода.

В основе КНЛ, обладающих пейоративной оценкой, лежат названия животных, объектов неживой природы и имена собственные.

Наиболее востребованными косвенными номинациями лица в романах Э. М. Ремарка оказываются, по нашим наблюдениям, ПЕЙОРАТИВНЫЕ косвенные номинации лица.

Установлено, что КНЛ обеих групп обладают несомненной иллюкутивной силой, которая передаёт определенную эмоциональную реакцию автора.

Очевидно, что косвенные номинации лица в произведении художественной литературы не только делают язык автора более экспрессивным, но и помогают раскрыть отношение автора к своим героям.

Д. В. ТАГИЕВА
Ивановский государственный университет

ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В АССЕРТИВНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НЕМЕЦКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)

Сущность *ассертивов* состоит в том, что говорящий сообщает об определенном положении вещей и выражает убеждение, что данное положение вещей истинно.

Невербальные компоненты коммуникации (НВК) определяются как средства несловесной коммуникации в речевом акте и несловесные элементы, принимающие участие в процессе вербализации (при порождении речи) и девербализации (при рецепции речи).

Паралингвистика — наука, предметом исследования которой является голос. Голос обусловлен физическим и эмоциональным состоянием говорящего, отношением говорящего к собеседнику и к содержанию сказанного.

К главным голосовым признакам относятся высота (высокий, низкий голос), сила или громкость (громкий, тихий, ревуший голос), тембр (бархатный, резкий голос). Данные признаки голоса задают конкретный тип речевого акта в коммуникации.

Выделяют следующие характеристики человеческого голоса, которые служат средствами достижения эффективной коммуникации: скорость речи, громкость, артикуляция, высота голоса, тон, интонация.

В результате анализа паралингвистических средств невербальной коммуникации в ассертивах на материале произведений немецкой художественной литературы было выявлено их численное превосходство по сравнению с другими НВК. В проанализированных примерах паралингвистические средства невербальной коммуникации проявляются в ассертивных речевых актах, репрезентирующих такие речевые действия, как противоречие, утверждение, возражение.

Паралингвистические средства невербальной коммуникации, рассмотренные на материале произведений немецкой художественной литературы, чаще всего выражаются при помощи глагольных номинаций в сочетании с наречием или именем прилагательным.

Также были выявлены случаи сочетания паралингвистических средств с другими невербальными компонентами коммуникации.

О. П. АБРОСИМОВА

Ивановский государственный университет

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ НЕМЕЦКОГО ШВАНКА

Лингвистическая сторона немецкого шванка исследована недостаточно. Нами было замечено, что язык шванка, несмотря на адаптацию, продолжает оставаться сложным. Зачастую в нём присутствуют определённые особенности, восходящие к языку Frühneuhochdeutsch (1350-1650). Эти особенности эксплицируются на уровне лексики, синтаксиса и грамматической структуры предложения.

В результате наблюдения за аутентичными текстами немецких шванков в них были обнаружены маркеры немецкого языка прошедших веков:

1) устаревшие слова, например. «dieweil» (союз «между тем; так как»); «Mägdlein» (имеет значение «девушка» и звучит в современном языке как «Mädel»); «Buhle» (устаревшее поэтическое слово со значением «любовник»); устаревшая форма Adverbial Pronomen «darob» (в современном языке звучит как „darüber“);

2) слова неясной семантики, например, слово «ers» (согласно изученным печатным и электронным словарям не имеет соответствия в современном немецком языке);

3) слияние местоимений, например, слияние «ihg» и «es» (не допускается в современном немецком языке, хотя слияние «es» с некоторыми формами глаголов при соответствующем графическом отображении допускается);

4) изменения в роде, например, слово «Zeit» и слово «Nacht» относились к мужскому или среднему роду;

5) устаревшие формы глагола, например «gekennt», «geantwort», «setzet»: дифференцировать их временную форму не представляется возможным, т.к. они содержат признаки как временной формы Präteritum, так и временной формы Konjunktiv I.

6) непринятые современным языком формы склонения неопределённого местоимения, например, «eim»

7) непривычный порядок слов в предложении, во-первых, повествовательные предложения, начинающиеся с глаголов, во-

вторых, разрыв формы Zustandspassiv прилагательным, в-третьих, местонахождение глагола на месте, не соответствующем требованиям нормам современной грамматики немецкого языка.

О. В. ЗУЕВА

Ивановский государственный университет

РОЛЬ ПОВТОРА В СТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕКСТА НЕМЕЦКОЙ ЗАГАДКИ

В современной лингвистической науке загадку считают фольклорным жанром. Однако в любой лингвокультуре загадки существуют и в виде текста, который имеет особую структурную организацию. Важную роль в структурной организации текста немецкой загадки играет повтор. В данном исследовании повтором считаем «прием в художественной речи, заключающийся в двукратном или многократном использовании одних и тех же звуков, слов и т.п. в определенной последовательности. (Толковый словарь Т.Ф. Ефремовой)

Установлено, что в немецких загадках представлены различные виды повтора. Чаще всего встречается *морфемный повтор* аффиксального типа: Zwei Ringelein, Zwei Stängelein, Ein Kästlein Und ein Spieß: Wie nennst du dies?» (Lichtscherer). *Лексический повтор* представлен несколькими типами: *Анафора*: **Nennst du mich** „der“, bring ich Triumph und schlag des Gegners Waffe stumpf. **Nennst du mich** „die“, führ' ich mich ein, als die Vasallin (Вассал) unseres Rhein (Рейн) (Der Sieg, die Sieg (Зиг - приток Рейна)), *эпифора*: Wer es macht, der sagt **es nicht**; Wer es nimmt, der kennt **es nicht**; Wer es kennt, der nimmt **es nicht**? (Falsches Geld) *полисиндетон*: Vom Ganzen ist es ein winziger Teil **Und** sättigt fürwahr kaum ein kleines Tier; **Und** wiederum ist es so hoch und so steil **Und** ragt mit dem Haupte ins Wolken revier (Brocken); *и рамочная конструкция*: Es ist ein **Kopf** Ohne Zopf Hat das Herz Mitten im **Kopf**» (Schnalle). В нашем фактическом материале как частотный зафиксирован также *Синонимический повтор*: Ich weiß ein **bunt bemaltes** Haus. Ein Tier mit Hörnern schaut heraus; Das nimmt auf jeden **Schritt und Tritt** Sein Häuschen auf dem Rücken mit... (Schnecke). *Синтаксический повтор* встречается реже: Wer hat vier Beine und kann doch nicht laufen? (der Tisch)

ЗООНИМЫ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Как известно, в речи представителей разных языковых коллективов отражаются как универсальные черты, так и уникальные, которые характеризуют культурно-национальные особенности отдельного народа и его языка. Наиболее ярко особенности осмысления внеязыковой реальности в различных культурах отражаются в употреблении зоонимов. Актуальность изучения этих слов заключается в том, что зоонимы позволяют увидеть специфику отдельных языков и лингвокультур, кроме того они иллюстрируют словообразовательные и функциональные возможности языка, которые позволяют характеризовать личность в ее различных проявлениях, а также воздействовать на нее. Зооморфная лексика основана на перенесении качеств, свойственных животным, на человека.

На различных уровнях роль зоонимов различна, она зависит от словесного окружения. Сильнее всего специфика содержания проявляется в пословицах, поговорках и идиомах. Названия домашних животных обладают максимальным уровнем фразеологической активности: (*da lachen die Hühner!* — курам на смех, *Wer sich zum Lamm macht, den fressen die Wolfe* — Не прикидывайся ягненком — волк съест, *Er ist stumm wie ein Fisch* — нем как рыба, глух (молчалив) как рыба). В немецком языке наиболее активным компонентом фразеологизма является «корова- die Kuh». Например: *wie die Kuh vor dem neuen Tor da (stehen)* — стать в тупик, ничего не смыслить, *soviel davon verstehen wie die Kuh vom Sonntag* -ничего не понимать, ни бельмеса не смыслить в чем-либо; *da musste ja eine Kuh lachen* — просто курам на смех, никуда не годится. Зооморфные обороты в политическую речь вносят, как правило, негативный оттенок, но, с другой стороны, их использование может привнести яркость и живость в медийный дискурс.

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ФАМИЛЬНЫЕ ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Под именем собственным обычно понимают, наименование отдельного объекта, выделяемого из ряда однородных (Ю.А. Карпенко).

В лингвистической науке имя собственное принято строго отличать от имени нарицательного. Отличие между именем собственным (ИС) и именем нарицательным (ИН) лингвисты усматривают в том, что ИН служит наименованием как конкретного объекта, так и целого класса объектов, к которому данный объект относится. Так лексема *die Kiefer* служит как названием той конкретной сосны, которая растет рядом перед чьим-то домом, так и названием сосен целого класса аналогичных объектов, например, сосен любого парка или леса. Имя же собственное обычно дается только одному конкретному одушевленному или неодушевленному объекту. Имя собственное принадлежит ему и представляет собой его своеобразную «собственность».

Наблюдение за фактическим материалом позволяет заметить, что среди фамильных имён собственных граждан Германии (57 фамилий) присутствуют фамилии германского (42 фамилии) и негерманского (15 фамилий) происхождения.

Принимая в расчёт количественный показатель, среди фамильных имён собственных негерманского происхождения мы отмечаем, прежде всего, группу фамилий славянского происхождения (8 фамилий). Фамилии славянского происхождения отличаются от других фамилий характерными суффиксам и окончаниями: *-(i)tz, -ow, -es, -ke, -ske, -ski, -er*. Например, *Dmitrow, Wotschek, Kowalski, Smoler* и др. Присутствие фамильных имён собственных славянского происхождения среди общего реестра фамильных имён собственных граждан Германии объясняется тем, что на протяжении многовековой истории этой страны на её территории происходило смешение немецких поселенцев со славянскими народами, которые проживали в бассейнах рек Эльбы и Заале в средние века. Немалую роль играла и играет миграция славян в Германию 19-20 веках.

Среди фамильных имён собственных негерманского происхождения группа фамилий еврейского происхождения (7 фамилий) представлена чуть менее обширно. Для фамильных имён собственных еврейского происхождения типичными являются следующие суффиксы и окончания: *-son, -schtam, -bein*. Например, *Mendelson, Mandelschtam, Fishbein*.

А. С. ЯЦЕНКО

Ивановский государственный университет

ГЕНДЕРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКОВОМ БЫТОВОМ АНЕКДОТЕ О ЖЕНЩИНЕ

Немецкий языковой бытовой анекдот (ЯБА) представляет собой остроумно изложенный коллективным автором малоформатный сюжет-зарисовку бытового содержания. В финале сюжета благодаря намеренному использованию определенных языковых средств создается его неожиданная интерпретация, вызывающая смеховую реакцию реципиента. В ЯБА скрытый на первый взгляд смысл следует искать в опорном компоненте, в котором обыгрывается «семантический потенциал слов и фразеологических выражений» (Миловская Н. Д. 2008).

Действующим персонажем многих немецких языковых бытовых анекдотов является женщина. Такие ЯБА называем ЯБА о женщине. В них находят своё воплощение упрощенные общественные представления (стереотипы) о женщине, обладающие негативной природой и нередко основанные на предрассудках и дискриминации (М. Кордуелл, Г. В. Барышникова, Ю. А. Левада). *Гендер* принято толковать как социальный пол, когда различия между мужчинами и женщинами, зависят не от биологических, а от социальных условий. Исходя из этого *гендерные стереотипы* определяем как сложившиеся веками представления об образе мужчины и женщины, которые до сих пор распространяются на всех представителей того или иного пола, независимо от их индивидуальных особенностей и возраста.

Рассмотрев и проанализировав более 400 немецких ЯБА о женщине, считаем целесообразным говорить о гендерных стереотипах, реализуемых в немецких ЯБА о женщине, относящихся к различным тематическим областям (ТО), а именно к ТО «Семейные отношения», ТО «Домашнее хозяйство», ТО «Внешний вид», ТО «Сексуальные отношения», ТО «Женщина за рулем».

Тематические области располагаются по степени распространенности. Так, наиболее широко представленной является ТО «Семейные отношения». В немецких ЯБА о женщине, относящихся к данной ТО, мы выделяем 8 гендерных стереотипов (Жена – кара свыше; Замужняя женщина всегда изменяет; Мать супруги «всегда кстати» и т.д.).

Кроме гендерных стереотипов, реализуемых а ЯБА, относящихся к отдельным ТО, упомянем и стереотипы, представленные во всех ТО без исключения: а) женщина глупа; б) женщина болтлива.

Как видим, построенный по андроцентрическому принципу «мир мужчин» тяготеет к тиражированию через немецкий ЯБА негативных, зачастую доводимых до абсурда представлений общества о женщине.

Секция
«ИССЛЕДОВАНИЯ ЛЕКСИКИ В РАЗЛИЧНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА»
(аспиранты)

А. А. ФИЛАТОВА

Ивановский государственный университет

**КСЕНОНИМ-РУСИЗМ МАТРЁШКА
В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ СМИ
(КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

Средства массовой информации являются неотъемлемой частью современного общества. Язык СМИ во многом отражает те процессы, которые происходят в языке и в обществе в целом. Для достижения эмоциональной выразительности в массмедийных текстах характерно употребление в них иноязычных слов. Так в немецком языке слово «*Matrjoschka*» является ксенонимом-русизмом, то есть, культуронимом, закрепленным за специфическим элементом «чужой», иноязычной, внешней культуры. Заимствованное из русского языка слово «*Matrjoschka*» вошло в современный немецкий язык, закрепилось в нем и, сохраняя свое основное значение, приобрело дополнительные прагматические коннотации. В немецкоязычных текстах массовой коммуникации ксеноним-русизм «*Matrjoschka*» может выполнять определенные функции. Прежде всего, данное слово в иноязычном дискурсе может функционировать в своем основном значении, для номинации русской реалии (напр.: *Matrjoschka ist das beliebteste russische Souvenir und gehört zu Russland genauso wie Balalaika, Samowar oder Wodka*). Однако чаще всего употребление русизма «*Matrjoschka*» в немецком тексте определено его прагматической силой. Для реализации прагматической установки авторы медийных текстов прибегают к использованию различных метафорических конструкций, в которых данный русизм функционирует в качестве сравнения (напр.: *Harrys Mission gleicht einer verschachtelten Matrjoschka-Puppe. Schicht für Schicht kommt er dem Ziel seiner Schnitzeljagd näher; Es ist ein raffiniertes Spiel, das Kehlmann inszeniert, seine Geschichten stecken ineinander wie russische Matrjoschka-Puppen; Eine russische Matrjoschka, die Holzpuppe, in der viele kleinere Holzpuppen stecken, vermittelt am besten die Vielschichtigkeit des Konflikts in der Ukraine*). В данных примерах внимание акцентируется на принципе вложения, так называемом «принципе матрёшки» (нем. «*das Matroschka-Prinzip*»). Показательно появление в немецком языке новообразований с ксенонимом-русизмом «*Matrjoschka*», отражающих социально-политическую и культурную ситуацию в обществе (напр.: *Die Obama Matrjoschka (Nach Aussen erzählt er nur Schrott, innen ist er schon längst bankrott); Medwedew-Matrjoschka u Putin-Kern; Pussy Riot Matrjoschka; Matrjoschka-Riesen in Afimall-City in Moskau; die Ami-Matroschka* и др.)

СОДЕРЖАНИЕ

Научная конференция «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ В XXI ВЕКЕ»

Секция

«ЗАРУБЕЖНАЯ ЛИТЕРАТУРА XIX – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА»

<i>Бобина Т. А.</i> Образ рассказчика в новелле Стефана Цвейга «Женщина и природа».....	3
<i>Воробьева М. А.</i> Интермедиальность в романе Анри Барбюса «Огонь»....	4
<i>Докетова К. А.</i> Образ повествователя в новелле Стефана Цвейга «Закат одного сердца».....	5
<i>Золоторева И. Н.</i> Образ повествователя в новелле Стефана Цвейга «Гувернантка».....	6
<i>Корегина В. А.</i> Система образов в романе Эриха Марии Ремарка «Мансарда грез».....	7
<i>Кром В. Д.</i> Система персонажей в романе Э. М. Ремарка «Три товарища»	8
<i>Листопадова О. Ю.</i> Образ Стамбула в романтическом travelogue Германа Мелвилла.....	9
<i>Полякова А. А.</i> Образ рассказчика в новелле Стефана Цвейга «Улица в лунном свете».....	10
<i>Рольшуд Д. А.</i> Мировоззрение пуритан и роман Н. Готорна «Алая буква»	11
<i>Шишкина Т. О.</i> Конфликт в пьесе Ф. Шиллера «Разбойники».....	12

Секция

«ЗАРУБЕЖНАЯ ЛИТЕРАТУРА ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX И XXI ВЕКА»

<i>Курасова И. В.</i> Система персонажей романа Кристиана Крахта «Faserland».....	13
<i>Маклакова Т. Е.</i> Антиутопизм и депрессионизм в романе М. Уэльбека «Платформа».....	14
<i>Макимова К. С.</i> Диккенсовские аллюзии в романах Дж.К. Роулинг о Гарри Поттере.....	15
<i>Пухова М. Д.</i> Интертекстуальность романа Герберта Вернера Франке «Игрек минус».....	16
<i>Смирнова О. М.</i> Смысл названия романа Харпер Ли «Убить пересмешника».....	17
<i>Терешонок О. О.</i> Смысл названия романа Айрис Мердок «Черный принц».....	18
<i>Урусова Н. А.</i> Рецепция поэмы Эдгара По «Ворон» в России.....	19
<i>Холоша А. А.</i> Мотив сна в повести Джеймса Барри «Питер Пэн и Венди»	20
<i>Черникова А. С.</i> Хронотоп в философской сказке Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц».....	21

**Секция
«ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ –
ЕСТЕСТВЕННО-НАУЧНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ»**

<i>Veselova Y. A., Kozlenko V. S., Lisenok A. A.</i> Crystals in Chemistry: Diamonds.....	22
<i>Vladimirova E. G.</i> Social Media Marketing as an Important Tool of Modern Marketing.....	23
<i>Gorshkova N. M., Kuznetsova J. V.</i> The Unknown World of Wild Orchids.....	24
<i>Ivanov K. O., Volkov N. E.</i> Anti-inflationary Policy in Russia.....	25
<i>Koposova N. A., Zhuravleva V. A.</i> The History of Accounting.....	26
<i>Kshukina E. S.</i> Links of the Financial System: Characteristics and Development Prospects.....	27
<i>Maleev V. Y.</i> The Descending Higram, B. H. Neumann and Hanna Neumann Extensions of Groups.....	27
<i>Orekhova E. N.</i> Convertibility of the National Currency.....	28
<i>Reutova L. M.</i> Electronic Money in Russia.....	29
<i>Rutkovskaya V. V., Smirnova D. K.</i> The Role of Leadership in an Organization.....	30

**Секция
«ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ – ГУМАНИТАРНЫЕ
НАПРАВЛЕНИЯ»**

<i>Anokhina K. A.</i> To the Problem of Drug Addiction.....	31
<i>Beda A. N., Zhirnova A. O.</i> Happiness as a Sociocultural Phenomenon.....	32
<i>Vidnova K. I.</i> «Dark» and «Light Blue» in Slavonic Languages.....	33
<i>Kornilova O. I., Basharina E. M., Kharakhina A. D.</i> Socialization as a Social Process.....	34
<i>Marenin V. A.</i> Alcoholism as a Social Problem.....	35
<i>Fedina V. A.</i> Sport in Ivanovo-Voznesensk in the late XIX – Early XX Centuries.....	36

**Секция
«ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ – МЕЖДУНАРОДНЫЕ
ОТНОШЕНИЯ»**

<i>Batyr P. A.</i> The concept of Democracy Waves in the 21st Century.....	37
<i>Belalov A. M.</i> «Sex-Jihad» in the Islamic State Context: Religious Excuse, Criticism, Scale.....	38
<i>Blinicheva V. A.</i> Informal Criteria for Membership in BRICS.....	39
<i>Kostyakova T. A.</i> External and Internal Premises of the Syrian Crisis (2011–2013).....	40
<i>Krupina D. A.</i> Changes in the Russian Foreign Policy Discourse and Concept of the «Russian World».....	41
<i>Manannikova E. S.</i> Islamism as a Security Threat in the Middle Eastern Region at the Beginning of XXI Century.....	42
<i>Morozova A. A.</i> Effectiveness of Relations Between the Russian Federation and Latin America in The Modern World Context.....	43

<i>Orlova M. A.</i> Sustainable Energy Communities in the EU.....	44
<i>Rylskaya V. U.</i> The EU-Iran Economic Relations in the XXI Century: the Main Features.....	45

Секция

«ЛЕКСИКОГРАФИЯ XXI ВЕКА»

<i>Бабаева А. В.</i> Лексикографическое описание английской терминологии моды в специальных словарях.....	46
<i>Капусткин А. А.</i> Современные справочники к компьютерным играм как новое направление волонтерской лексикографии.....	47
<i>Косолюкина Е. А.</i> К вопросу составления корпуса терминологии МО (на примере употребления термина «annexation» в англоязычных СМИ).....	48
<i>Румянцева Т. С.</i> Культурологический комментарий в словарных статьях в LSP словарях (на материале «Safire's Political Dictionary»).....	49
<i>Шамова Н. А.</i> К вопросу разработки концепции учебного глоссария нового типа «Cinema».....	50

Секция

«СОВРЕМЕННАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ КАРТИНА

ВЕЛИКОБРИТАНИИ И США»

(аспиранты и магистранты)

<i>Алхастова З. Р.</i> Современное состояние английских словарей цитат.....	51
<i>Горбачев К. А.</i> Модель описания исторического термина в терминологическом словаре.....	52
<i>Евтушевская А. Е.</i> Дефиниции цветоименований в одноязычных толковых словарях английского языка.....	53
<i>Крупина Е. А.</i> Лексикографическое описание глоссария Дж. Сэдджфилда (1910) к древнеанглийской поэме «Беовульф».....	54
<i>Морозов С. Д.</i> Лингвокультурное пространство города Флоренция и его лексикографическая разработка.....	55
<i>Перцева В. Г.</i> Результаты лексикографического анализа словаря <i>The Proverbial Harry S. Truman. An Index to Proverbs in the Works of Harry S. Truman</i> by W. Mieder and George B. Bryan.....	56
<i>Сохилян З. А.</i> Учебные словари для школьников нового поколения.....	57
<i>Фролов И. О.</i> Определение круга источников отбора специальной лексики для составления учебного двуязычного словаря по атомной энергетике.....	58
<i>Эльжерокова Э. X.</i> Топонимическая картина Великобритании в словаре «Collins English Dictionary Complete and Unabridged New Edition», seventh edition, 2005.....	59

Секция
«СОВРЕМЕННЫЕ КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ»

- Белова Н. Е., Боровкова А. А., Поликанова О. А.** Функционально-стилистическая трансформация значения термина «менеджер» в контексте современного русского и английского фольклора..... 60
- Великанов Н. О., Паришков Е. С., Пономаренко Н. П.** Стилистическое нарушение языковых норм в маркетинговых приемах продвижения товаров народного пользования на рынке (на материале русского и английского языков)..... 61
- Калачева К. Д., Кузьменко М. О.** Номинативно-стилистические особенности создания и функционирования бренда (на примере известных марок производителей в области пищевой промышленности)..... 62

Секция
«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРАГМАЛИНГВИСТИКИ»
(аспиранты)

- Белозерова А. В.** Авторское изображение инициатора конфликта в художественном тексте..... 63
- Гаталова М. А.** Романтический дискурс: невербальная составляющая (на материале англоязычных художественных фильмов)..... 64
- Киселева А. В.** Социальная мобильность в невербальном поведении лиц различного социального статуса: гендерный аспект..... 65
- Князева А. А.** Языковые номинации, описывающие виды НВК мужчико-коммуникантов в ситуациях флирта..... 66

Секция
«ФОНЕТИКА РЕЧИ»

- Aldaher Sami.** Language Interference and Translation Hazards..... 67
- Бегинина Е. С., Исаенко С. С., Маркеева Д. А., Назарова А. О.** Ассимиляционные процессы английских сленговых заимствований в дискурсе биржевой торговли..... 68
- Короткова И. А.** Графика и пунктуация в их взаимодействии с интонацией художественного текста (на материале английского языка)..... 69
- Михайлова К. Е., Паикова Н. С.** Акцентно-морфологическое сопоставление производных с корнем *эконом-/есопот* – в русском и английском языке..... 70

Секция
«ФОНЕТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ»
(аспиранты)

- Zagorodnova O. A.** Discourse markers in native and non-native philological style 71
- Захватова Е. А.** Сценическая речь как риторический дискурс..... 72

Кремень Н. И. Некоторые аспекты методики анализа звучащего экспериментального материала.....	73
Шашурова С. Г. К проблеме выделения функций фразовой просодии в речи.....	74

Секция

«ТЕКСТ. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД»

Воропай А. К. Наименования цвета в среднеанглийском языке (на материале поэмы У. Ленгленда «Видение о Петре Пахаре» (The Vision Of Piers The Plowman, 1362).....	75
Голубева С. С. Слово в англосаксонской погребальной традиции (на материале поэмы «Беовульф»).....	76
Кузнецова К. Б. Многозначность прилагательного <i>bitter</i> в английском языке.....	77
Малкова А. О. Каламбур и особенности его перевода на русский язык.....	78
Петрова К. М. Стилистические аспекты перевода романа Дж. Р. Р. Толкина <i>The Silmarillion</i>	79
Седова Ю. Н. Перевод инвективной лексики в современных англоязычных сериалах (на материале сериала <i>Sherlock</i>).....	80
Циммернинова С. А. Английские фразеологизмы с компонентом цветообозначения и способы их перевода на русский язык.....	81

Секция

«ДИСКУРС-АНАЛИЗ И ЯЗЫКИ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ»

Голубева Ю. А. Персуазивность и способы ее реализации (на материале современной англоязычной рекламы).....	82
Халикулова К. В. Интонационное оформление риторического вопроса в политическом дискурсе.....	83
Шальнева Е. В. Интонационное оформление метафор устного англоязычного политического дискурса (на материале американского и британского вариантов английского языка).....	84
Шенберг А. Ю. Понятие «политический имидж».....	85

Секция

«ГЕНДЕРНАЯ ЛИНГВИСТИКА И ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИЯ»

Карпович О. И. Интернет как среда изучения английского языка.....	86
Кораблева И. Г. Проявление явного сексизма в изображении женщин-политиков в газетно-журнальном дискурсе (на материале современной англоязычной прессы).....	87
Панина А. Ю. Лексическая специфика англоязычной блогосферы моды.....	88
Пимурзина В. А. Проявление неявного сексизма в современном английском языке.....	89
Салиева А. А. Гендерный дисбаланс в учебных пособиях по английскому языку.....	90
Самодурова Е. В. Способы и средства выражения чувства удовлетворения в англоязычных сообщениях Твиттера.....	91

Секция
**« ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ
РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ ДИСКУРСА»**

- Зарайский А. С.** Функции наиболее востребованных косвенных номинаций лица в прессе современной Германии..... 92
- Морозова В. А.** Вербальные средства выражения речевого акта *упрек* в современном немецком языке..... 93
- Сальникова В. А.** Дискурсивная палитра юридической коммуникации (на примере немецких ток-шоу «Richter Alexander Hold» и «Richterin Barbara Salesch»)..... 94

Секция
«ПРОБЛЕМЫ КОСВЕННОЙ НОМИНАЦИИ»

- Никитенко Ю. А.** О типах косвенной номинации лица в произведениях Э. М. Ремарка..... 95
- Тагиева Д. В.** Паралингвистические средства невербальной коммуникации в ассертивных речевых актах (на материале произведений немецкой художественной литературы)..... 96

Секция
«ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ»

- Абросимова О. П.** Лингвистическая составляющая немецкого шванка.... 97
- Зуева О. В.** Роль повтора в структурной организации текста немецкой загадки..... 98
- Коккина М. О.** Зоонимы в политическом дискурсе..... 99
- Пряхина И. А.** Иноязычные фамильные имена собственные в немецком языке..... 100
- Яценко А. С.** Гендерные стереотипы в немецком языковом бытовом анекдоте о женщине..... 101

Секция
**«ИССЛЕДОВАНИЯ ЛЕКСИКИ В РАЗЛИЧНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА»
(аспиранты)**

- Филатова А. А.** Ксеноним-русизм *матрёшка* в немецкоязычных текстах СМИ (когнитивно-прагматический аспект)..... 102

Подписано в печать 15.04.2015 г.
Формат 60 x 84 1/16. Бумага писчая. Печать плоская.
Усл. печ. л. 6,51. Уч.-изд. л. 5,6. Тираж 50 экз.

Издательство «Ивановский государственный университет»
153025 Иваново, ул. Ермака, 39
(4932) 93-43-41. E-mail: publisher@ivanovo.ac.ru